



本期專題

世界一舞台： 莎士比亞在臺灣特展

建築百年・文學發光

國立臺灣文學館建築100週年紀念 (1916-2016)

國立臺灣文學館

700 臺南市中西區中正路1號

電話 | 06-221-7201 網址 | www.nmtl.gov.tw

每週二-四、日 09:00-18:00 週五、週六 09:00-21:00 週一休館

歡迎參觀 | 免費入館

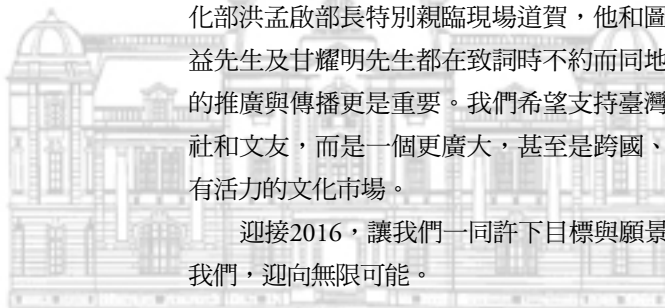


文學的力量

以英國大文豪莎士比亞為例，文學著實有著無限的可能性。為紀念莎翁明年逝世四百週年，國立臺灣文學館率先策劃了「世界第一舞台：莎士比亞在臺灣特展」，除了展出其精彩豐富的文學內涵，更跨界音樂、電影、戲劇，推出各類教育推廣活動，引領民眾進入浩瀚的莎翁文學世界。此一展覽的特色，呈現出莎翁文學跨域流動的時代特質，而其文學所開展及累積的豐碩成果，也反映出文化市場的高接受度。

由此可見，文學能量的發酵與流動，需要作家、出版社、文學系所，以及文學團體、文化機構、國家政策的共同使力，往前推進，進而朝向多層次的跨界開展。在本館2015年台灣文學獎贈獎典禮上，文化部洪孟啟部長特別親臨現場道賀，他和圖書類小說金典獎得主吳明益先生及甘耀明先生都在致詞時不約而同地強調，在金典獎產生之後的推廣與傳播更是重要。我們希望支持臺灣作家的不僅是國內的出版社和文友，而是一個更廣大，甚至是跨國、跨領域的讀者群，以及更有活力的文化市場。

迎接2016，讓我們一同許下目標與願景，相信文學的力量會帶領我們，迎向無限可能。



館長

陳益源

本期專題

04 世界一舞台： 莎士比亞在臺灣特展

06 策展理念：與莎士比亞相遇

◎梁文菁

12 如果莎士比亞穿上臺灣戲服？

「莎士比亞在臺灣特展」展場巡禮 ◎簡弘毅

20 莎士比亞到臺灣：學術、翻譯與演出

◎雷碧琦

26 莎士比亞展前記者會及開幕典禮側記

◎黃雪雅

27 當莎翁躍然於音符之間

「五線譜上的莎翁」講座音樂會紀實 ◎呂岱衛

30 訴說莎翁

他不屬於一個世代，屬於永遠 ◎謝韻茹

32 莎翁電影的想像

◎藍祖蔚

35 親愛的莎士比亞，請開始說故事吧！

莎士比亞主題書展 ◎楊蕙如

館長的話

01 文學的力量 ◎陳益源

展覽與活動

38 講話・蔣畫

「齊東詩舍×臺灣文化日」系列活動側記 ◎黃冠翔、江怡柔

42 文學如移動的盛宴

2015年「臺灣文學行動博物館」巡迴展在地交流實錄 ◎黃佳慧

46 2015台灣文學獎贈獎典禮，文化部洪孟啟部長

親臨道賀 ◎楊順明、莫佩珊

47 2015愛詩網詩文徵選活動

頒獎典禮報導 ◎陳昱成、莫佩珊

48 文學的餘音

2015府城講壇二部曲 ◎黃華庸

54 溫度

「臺灣文學教室」第12期報導 ◎謝韻茹、李怡芳、鍾曉菲、吳淑棉

57 尋訪文學・邂逅作家

側寫「臺灣文學開講」 ◎陳鈺翔

62 詩文與藝術的饗宴

側寫「九昱人文講座」 ◎江怡柔

64 作家導賞與印刷體驗

「白話・字・文學特展」教育推廣活動 ◎王昭華、楊蕙如

66 vaay，迎向波光萬頃的文學里程

側記第6屆臺灣原住民族文學論壇 ◎許雅筑

68 第十二屆全國臺灣文學研究生學術研討會側記

◎蕭鈞毅

72 回歸臺灣文學應有的面貌！

「2015台灣文學外譯國際學術研討會」報導 ◎蔣為文

74 文學小沙龍

親子與博物館商店的創意發聲 ◎黃佳慧

76 府城四大月老齊集臺文館 ◎莫佩珊



交流與對話

- 78 用文學與世界對話
2015臺南文學季側記 ◎葉澤山
- 80 世界詩人的人文采風在臺灣 ◎張信吉
- 82 臺灣文學的新航道
作家數位主題館 ◎邱貴芬
- 84 數位平台，不只典藏人文 ◎林佩蓉
- 85 潮汐馥郁的海洋文學
夏曼·藍波安文學在日本 ◎王惠珍
- 87 2015臺韓詩想祝祭 ◎張信吉
- 88 撞擊繽紛的火花
南投縣立文化局圖書館及文學資料館參訪側記 ◎江怡柔、蔡沛霖
- 89 交流快門 ◎莫佩珊

館務紀要

- 90 十二週年館慶花絮 ◎陳昱成
- 92 獨特的我們
淺談籌人的文化與社會參與 ◎邢敏華
- 95 活動後記
飛越疆·界，2015圖書室年度閱讀推廣活動，溫暖有你 ◎林佩蓉
- 96 臺文館志工讀劇團經典獻聲《三腳馬》 ◎吳淑棉
- 100 實習中的邂逅 ◎林軒羽、莊嘉容
出版線上
- 104 走訪文學館，喚醒你我的臺灣文青魂 ◎鄭清鴻
典藏視窗
- 110 《Ka-têng ê Pêng-iú》（家庭的朋友） ◎陳慕真
- 111 文物捐贈芳名錄 ◎研究典藏組

編輯室報告

- 112 分化與差異 ◎覃子君

台灣文學館通訊 No.49

出版機關：國立臺灣文學館
地址：臺南市70041中西區中正路1號
電話：06-221-7201
傳真：06-221-8952
網址：www.nmtl.gov.tw
發行人：陳益源
總編輯：蕭淑貞
編輯委員：洪秀梅、鄭蓮音、陳秋伶、張信吉、楊順明
執行主編：覃子君
助理校對：蕭安凱
美術編輯：林隆平
出版年月：2015年12月
創刊年月：2003年9月
刊期：季刊
定價：NT\$100
G P N：2009205614
I S S N：1814-6805

本館出版品展售處：

國立臺灣文學館雪芙瑞文學咖啡坊
（全面85折優惠，06-221-4632）
國立臺灣文學館藝文商店
（全面85折優惠，06-221-6206）
府城舊冊店（06-276-3093）
草祭二手書店（06-221-6872）
五南文化廣場（04-2226-0330）
國家書店松江門市（02-2518-0207）
南天書局（02-2362-0190）
唐山出版社（02-2363-3072）
台灣的店（02-2362-5799）
三民書局股份有限公司
（02-2361-7511, 02-2500-6600）

網路書店：

國家書店網路書店 www.govbooks.com.tw
五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw
三民書局網路書店 www.sanmin.com.tw

◎ 版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

本期專題

世界一舞台： 莎士比亞在臺灣特展

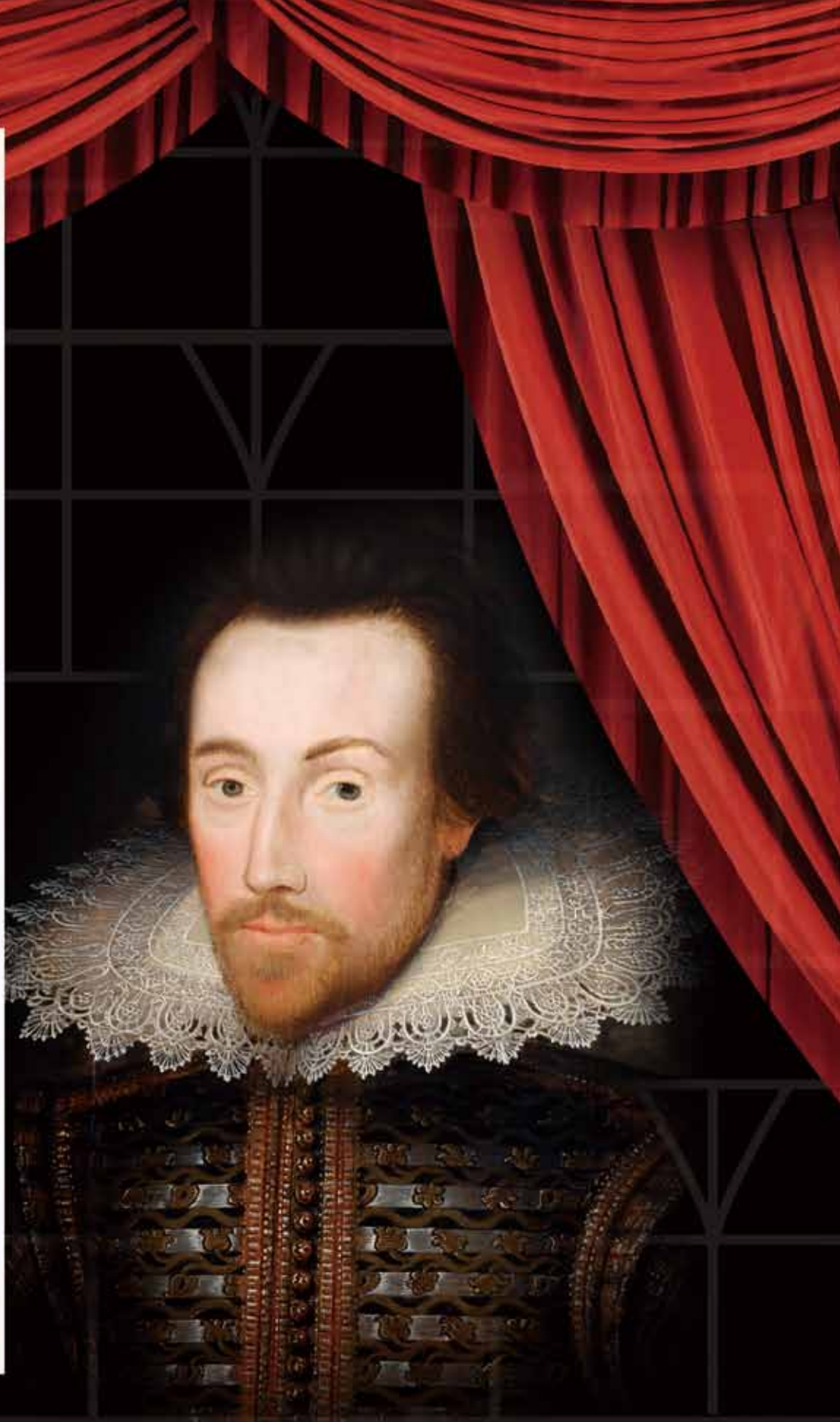
責任編輯——簡弘毅 展示教育組

威廉·莎士比亞（William Shakespeare, 1564—1616）為英國古典時期最重要的代表性作家，也是全世界知名的大文豪，一生留下38部戲劇、154首十四行詩、兩首長敘事詩和其他詩歌，廣受推崇，被尊稱為「莎翁」，其戲劇作品如《哈姆雷特》、《羅密歐與朱麗葉》、《奧賽羅》……等都是經典名著，在臺灣經常被改編演出，是大眾非常熟悉的英國文學作家。

2016年為莎士比亞逝世400週年，在全球性紀念活動之前，國立臺灣文學館透過英國文化協會（British Council）的引薦與促成，特與英國莎士比亞故居信託（The Shakespeare Birthplace Trust, SBT）合作，在臺灣首次完整呈現莎士比亞的文學主題，內容介紹莎翁一生的文學、戲劇創作，展出歷史文物與圖像，包含莎士比亞與他的年代、作品之特色與其影響。同時，本次展覽委託臺灣莎士比亞學會進行學術策展，結合相關研究與臺灣劇場實務經驗，展現臺灣的莎士比亞研究與出版現況，並藉由串連各劇團的演出戲服、劇照及道具展示，以及藝術家、學者、作家等與莎士比亞同工的經驗分享，呈現臺灣對其作品演繹與研究之繽紛成果。

本次專題特別邀請學術策展人梁文菁教授撰文，闡述策展核心理念；莎士比亞學會創會理事長雷碧琦教授，則為文介紹莎士比亞在臺灣的戲劇與研究成果。配合展覽的舉辦，本館也規劃一系列推廣活動、專題講座、藝文演出、戲劇影片播放，希望結合不同形式、領域的專業介紹與分享，讓臺灣讀者從多元角度認識莎士比亞的形象及其藝術成就。結合眾多單位、專家所共同策劃展出的內容，讓您一次認識莎士比亞在臺灣的獨特身影，激盪出臺灣與英國文化的交會火花。

All the World's a Stage : Shakespeare in Taiwan.



策展理念：與莎士比亞相遇

文——梁文菁 國立清華大學外國語文學系助理教授 圖——國立臺灣文學館

臺文館與英國莎士比亞故居信託的合作，讓特展得以運用歷史文物與圖像，
介紹莎士比亞與他的年代、作品之特色與其影響；
展覽特別彰顯莎翁作品在臺灣枝繁葉茂之風景，做為莎士比亞無遠弗屆影響力的近身例證。
同時，透過戲服、劇照、出版品之展示，以及藝術家、學者、作家等與莎士比亞同工的經驗分享，
呈現臺灣對其作品演繹與研究之繽紛成果。

前言

此次，筆者代表臺灣莎士比亞學會，為「世界一舞台：莎士比亞在臺灣」特展擔任主要學術策展人，深覺背負重任：在有限的時間與空間裡，必須拉近參觀者與莎士比亞作品之間的距離，並深度廣度兼具地引介莎士比亞，都增加了在繁浩的莎士比亞相關文物選擇適切文物的困難度。

策展的基礎，來自於臺灣文學館已經先行規劃的展覽架構，以及筆者在2014年參與「莎士比亞·台灣製造」展覽之經驗。正式接手之前，臺文館與莎士比亞故居信託已針對展覽架構展開討論，待筆者加入既有討論時，也借重故居信託推廣、介紹莎士比亞生平及作品多年之經驗，斟酌其建議，並進一步修改展覽方向：在原本較著重於文本及歷史的展覽架構內，引介更多背景知識，藉由認識莎士比亞的年代，理解其作品生成之環境，再說明莎士比亞之重要性、作品特色。

除了介紹莎士比亞及其作品之外，此次展覽必須提供參觀者對於「莎士比亞與我們有什麼關係？」此問題之答案，而「莎士比亞·台灣製造」的共同策展經驗，為筆者提供了解答：臺灣對莎士比亞的理解，來自於演出觀看之經驗，並不亞於課堂上習得之文本閱讀分析。同時，藉著展覽莎士比

亞的多元展演紀錄，也能讓參觀者瞭解，莎士比亞並不是位高不可攀的外國作者，加上莎士比亞創作豐碩，莎士比亞許是臺灣戲劇史上，作品被搬演次數最高的劇作家了。每一次莎劇的搬演，都呈現莎士比亞被閱讀、展演的獨特機會；展現莎士比亞作品在臺灣呈現出的獨特風景，便成了本次策展之重要肌理。

世界一舞台：展覽主意象

威廉·莎士比亞（William Shakespeare, 1564—1616），是英國最為知名的作家之一。莎士比亞在當代社會之名氣，固然是因其作品豐美，然而其風靡全球之勢，與大航海時代以來，大英帝國逐漸取得之政治與文化優勢有直接的關係：隨著大英帝國勢力的擴充、英語成為全球主要語言，莎士比亞作品也因此廣為流傳。莎士比亞之名，不但是英國經典文學之代名詞，也轉化為代表英國的文化符碼，為有形、無形之機構建立起響亮的名牌。2012倫敦奧運開幕典禮，將其作品《暴風雨》片段置於顯著地位，便是莎士比亞的崇高文化地位極佳的證明。

莎士比亞成為文化品牌之歷程，已有諸多學者寫就專書論文論述之，也不見得適合作為展覽之主軸。然而，莎士比亞之所以成為重要劇作家，與當

時之歷史背景有相當大的關係。1580年，德雷克（Francis Drake）成為第一位環航世界的英國人（史上第二人），德雷克因此被伊莉莎白一世封為爵士，在傳頌他的事蹟之時，英國人探險世界的好奇心，也隨著伊莉莎白擴展領土的政治及商業野心，一併得到了滿足。德雷克的成功環航，部分原因歸功於已於1570年發行的世界地圖集《寰宇劇場》（*Theatrum Orbis Terrarum*），由佛蘭德的地圖繪製者奧特柳斯（Abraham Ortelius）所製。地圖集以劇場的意象命名，將世界視為戲台，在稍晚莎士比亞的作品裡得到了呼應：

全世界是個舞台，眾男女不過戲子：
 一人扮演諸多角色，上場下場各有其時。
 ——《皆大歡喜》第二幕第七景（彭鏡禧老師翻譯）

在莎士比亞的年代，開展地圖得以讓人懷想不同世界之可能性，而走入劇場，則能領人走入與現實生活大不同的想像世界。

同時，十六世紀末期的英國，在倫敦城北出現了英國第一座永久劇院，並因此開啟了英國百花齊鳴的戲劇史；莎士比亞躬逢其盛，其才情及商業頭腦，



世界地圖集《寰宇劇場》（*Theatrum Orbis Terrarum*）中的歐洲全景圖。



也讓他成為此一時代知名的劇作家，莎士比亞在作品裡放眼世界的豐富主題，亦更為廣受周知。此次特展因此將展覽聚焦於「世界一舞台」之意象，除了呼應莎士比亞創作時之歷史背景，亦映照全球化的此刻，莎士比亞作品仍然繼續吸引全世界觀眾之注目。

莎士比亞作品的影響力，遠超越於閱讀時為讀者帶來之心領神會。戲劇做為一種文類，除了供作家頭閱讀之外，其舞臺之實踐，則是進一步理解文本之藝術形式；莎劇展演變化萬千、可今可古，除此之外，莎翁作品亦影響了其他藝術形式，更形塑了當代語言之使用。當代人生活於全球化語境，所能展現的莎劇風貌，當遠非莎士比亞時期所能想像。

臺文館與英國莎士比亞故居信託的合作，則讓特展得以運用歷史文物與圖像，介紹莎士比亞與他的年代、作品之特色與其影響；展覽特別彰顯莎翁作品在臺灣枝繁葉茂之風景，做為莎士比亞無遠弗屆影響力的近身例證。同時，透過戲服、劇照、出版品之展示，以及藝術家、學者、作家等與莎士比亞同工的經驗分享，呈現臺灣對其作品演繹與研究之繽紛成果。

莎士比亞成長背景及其作品介紹 (展區一與展區二)

隨著「世界一舞台」之主視覺走入展場後，需要回應參觀者的問題，便是「莎士比亞是誰？」、「莎士比亞做了什麼？」、「莎士比亞的作品有哪些？」這些基本問題。然而關於莎士比亞的文獻紀錄相對稀少，因此學者對於他的了解，常必須根據其年代之歷史脈絡而做出推斷；莎翁作品反映了其年代的世界觀，與其時代不可劃分。展覽因此以兩個不同的展區，呼應這些提問：在展區一「莎士比

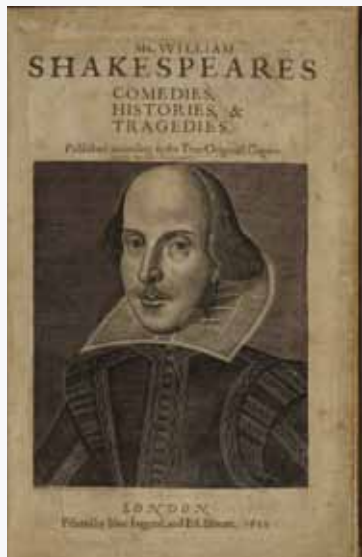
亞與他的年代」之中，以莎士比亞已知文獻為主軸，介紹其成長背景、生平大要，並進一步介紹與其生活最為相關的兩大城市——倫敦與史特拉福、曾為合夥人的劇院，以及兩城市裡與莎士比亞相關的地標；展區二「戲劇與詩：莎士比亞的創作」則以作品為主，除依據創作類型分為戲劇與詩之外，亦展示其作品對其他領域之影響，具體回應與莎翁同時期的知名劇作家班·江森對莎士比亞之讚美：「他不屬於一個世代，而屬於永遠」。

此兩區的展示物件，則以莎士比亞故居信託授權使用之影像為主，搭配故居信託借出之文物、奇美博物館藏品，以及莊永明、朱靜美老師兩人的個人收藏品。由於故居信託所能借展文物數量較為有限，文物也因為物件的狀況不同，不一定能來臺展出，因此放入展區一的展品，以幫助參觀者更能體會莎士比亞時期之歷史背景為選擇理由，希望能從當時平民孩童的穿著、受教育、書寫之相關物件，使參觀者能夠想像莎士比亞受教育的狀況及環境；展區二的展品，則以與莎士比亞作品相關之物件為主。

展場設計宜東文化公司，也為這兩個展區設計出符合策展理念之展區。展區一受到倫敦莎士比亞環球劇院之都鐸風格外牆啟發，在展場搭起一道圓弧外牆，並飾以都鐸風格之木紋，為展區帶入濃厚的英國風。此區的敘事軸線，搭配莎士比亞已知的紀錄，帶出莎士比亞家庭背景，包括其家庭概況、出生、求學、十八歲結婚生子之生活軌跡，再隨著莎士比亞移居至倫敦之紀錄，展示與莎士比亞最為相關的兩個城市，以及他在倫敦豐碩的創作成果，並以其作品年表裝飾此展區連接至展區二之牆面，引領參觀者繼續深入莎士比亞創作。除了牆面強烈的風格之外，兩廳院亦出借「莎士比亞·台灣製造」展出時所製作之環球劇院模型，不但呼應展區

設計元素，也特別製作在此模型上放映的浮空投影（根據台南人劇團《馬克白》演出片段製作的動畫），幫助參觀者想像莎劇在環球劇院演出時的景象。

展區二延續展區一の木紋元素，轉化為沉靜書房風格，將重心放在莎士比亞的作品之介紹及其影響。莎士比亞以華美豐富的劇作及詩作著稱，但他生前似乎



《第一對開本》封面。

不在意劇本的出版，對於現今莎士比亞研究相當重要的《第一對開本》，是莎翁過世後，由其劇團友人在1623年印行，為莎士比亞作品第一次完整的集結出冊。進入展區後，便可看到此重要版本之複本，亦展出故居信託借出之「羅伊版」《莎士比亞全集》，藉此說明由此開啟後代註解莎士比亞之先例。

莎翁對語言的敏感度，或可歸於他對舞臺效果營造的一手經驗。為了說明莎士比亞語言上的創意，本區也結合互動裝置，鼓勵參觀者自行發掘其文字，包括由莎劇摘錄的句子產生器（「莎士比亞在說話」）、介紹動物元素的抽抽牌、並播放

臺灣大學外文系周樹華教授為臺大圖書館錄製的十四行詩介紹。最後，則展示數樣受到莎士比亞影響之有趣物件，做為莎士比亞成為文化符碼之例證。

莎士比亞：臺灣與世界的連結（展區三與展區四）

此區在規劃之初，便設定為展覽的重點展區，也是此次投注最多心力之處。然而因為種種因素，本區實際展覽內容與初期構想差異也最大。原因之一，在於初期架構裡，除了當代莎劇改編之外、臺灣的莎士比亞作品出版之外，館方亦建議展示臺灣莎士比亞文學與戲劇之教育概況。然而半年的準備時間，並無法充分考察此段歷史，也難以呈現莎劇在教育系統中的教學狀況，後來因此提出替代方案，以互動表格方式展現莎劇在臺灣之演出史，包括大專院校可見之學生製作。但與團隊不斷討論協商，終因展示資訊多為書面資料，難以在展場裡吸引觀眾目光，也不易詳細呈現文獻，最終只好割捨大量內容。其二，由「莎士比亞·台灣製造」的展覽經驗中理解（該展由台南人劇團藝術總監、臺大戲劇系呂柏仲老師為主要策展人，由雷碧琦老師和筆者協同策展），視覺元素能吸引一般民眾對莎





各劇團戲服呈現。

士比亞的興趣，而服裝與道具更勝劇照、海報之呈現。基於此，筆者第一次提出的展覽架構，便針對此部分而有所調整。其三，臺灣的專業莎士比亞劇場製作繁多，取捨之間必有遺珠，又或是我們亟欲展出之作品，因為檔期、物件之狀況，最終無法展出。準備期間，臺文館同仁、設計團隊與筆者，亦數次與劇團、設計師溝通，務期善用展場空間、充分呈現展示物件之美。

本區的第一部分，首先呈現在臺灣舞臺上多樣的莎劇展演風貌，展示其從案頭到劇場之繽紛多變，包括早至日治時期之新聞報導、劇服、劇照、道具之陳列，由其不同的劇種、相異的風格，在在展現莎劇演出除了無標準答案之外，更可以具象化文本帶來的創作巧思，顯示在不同的文化語境下，閱讀莎劇的多元可能性。展示的劇服，包括當代傳奇劇場的《暴風雨》、莎士比亞的妹妹們的劇團的《理查三世》、臺灣豫劇團的《約／束》、榮興客家採茶劇團的《背叛》，除了代表不同的劇種之外，也顯示了當代臺灣舞臺服裝設計之精美。我們

亦展出同黨劇團《馬克白》之面具、亦宛然劇團《亨利四世》之布袋戲偶、果陀劇團莎士比亞歌舞劇劇照，以及兩廳院海報展現，回顧國際團體來臺巡演帶來的莎劇。展區三接續對文本的關注，希望藉由展品能引發參觀者對文本的興趣，也將彭鏡禧老師所籌備錄製的莎劇中文獨白置於展場，以聽覺認識文本。此區另一部分是延續前面的視覺饗宴，但著重於《哈姆雷》、《羅密歐與茱麗葉》這兩齣常在臺灣演出的莎劇，同時展現這兩個作品之不同製作，以彰顯同一齣莎劇，往往因詮釋角度差異，而表現不同之風格。

展覽最為耗費人力的過程，乃是此區第三部分「與莎士比亞同工」之訪談。彭鏡禧老師以為，閱讀及觀賞莎士比亞時，「人人都會摻入自己的觀點，從而參與故事的詮釋，並因此成為莎士比亞的夥伴與同工。」（《中華日報》副刊，2014年4月22日）。以此觀點出發，本區邀集18位曾與莎翁同工者，各自從不同面向，提供與莎翁工作之甘苦，依展場順序排列，受訪者包括：

吳興國（當代傳奇藝術總監）

魏海敏（國家文藝獎得主）

王海玲（國家文藝獎得主）

胡耀恆（臺灣大學外文系及戲劇系榮譽教授）

彭鏡禧（臺灣大學外文系及戲劇系榮譽教授）

陳芳（臺灣師範大學國文系教授）

呂柏伸（台南人劇團藝術總監）

雷碧琦（亞洲莎士比亞學會理事長）

姚坤君（臺灣大學戲劇系副教授）

王嘉明（台新藝術獎得主）

靳萍萍（臺北藝術大學劇設系教授）

謝盈萱（演員）

李惠美（兩廳院藝術總監）

耿一偉（臺北藝術節總監）

閻鴻亞（詩人、導演）

李魁賢（詩人、翻譯家）

施冬麟（演員）

陳黎（詩人）

訪談過程雖然辛苦，但聽聞參觀者對此部分之讚許，以及影片中親身示範之珍貴莎劇說白、吟唱、或詩詞朗讀，終究也是值得。本展區最後以閱讀區展示臺灣可見之莎士比亞相關出版品，展現臺灣莎學現況。

展區三結束之際，展場播放介紹故居信託之DVD，以介紹二十一世紀認識莎士比亞的手法，為總結特展之開端。此區除了介紹重要莎士比亞相關機構之外，也展現了以學院為中心的推廣及紀錄，包括靜宜大學的磨客師課程、臺灣莎士比亞資料庫、麻省理工全球莎士比亞資料庫，以及新加坡大學的亞洲莎士比亞跨文化文獻等。

結語

展覽於9月30日順利開幕，在此，筆者須再次感謝自籌劃初期開始，各方朋友提供的各種幫助，也謝謝臺文館展覽教育組邀約此文，在此詳細說明策展理念。

也希望參觀者能同意，莎士比亞與臺灣不但有著緊密連結，亦是臺灣與世界對話之平台。在未來，莎士比亞作品勢必以更新、更多元的方式，持續映照我們的生活。☒



莎士比亞與二十一世紀的連結。



如果莎士比亞穿上臺灣戲服？

「莎士比亞在臺灣特展」展場巡禮

文——簡弘毅 展示教育組 圖——國立臺灣文學館

我們試著將「英國的」與「臺灣的」，乃至「世界的」莎士比亞加以呈現，
除了展出的文物之外，也透過展場氛圍的營造，
讓參觀者能有置身不同時空環境的感受，跟著莎士比亞一起穿越時空。

在全球紀念大文豪莎士比亞逝世400週年之際，國立臺灣文學館（簡稱本館）搶得先機，成為全球率先舉辦莎翁紀念展覽的第一站，舉辦了「世界一舞台：莎士比亞在臺灣特展」，誠屬非常難得的緣分。特別是能夠與英國莎士比亞故居（Shakespeare's Birthplace Trust，簡稱SBT）合作，從英國借來多件珍貴文物與豐富資料，搭配上臺灣本地諸多劇團、研究者、蒐藏家的物件、書冊及影音資料，使得本次展覽揉合了英式古典元素與臺式在地氣息，看似截然不同的兩種文化元素卻能巧妙地並列呈現，除了莎士比亞，還有誰能有這等魅力呢？

英國舞台

莎士比亞的影響力與魅力擴及全世界，而所有的起點則來自一個小小的空間：劇場。作為一位優秀的劇作家、演員和劇團經營者，莎士比亞一生最重要的舞臺當然是劇場，所有經典的悲劇、喜劇、歷史劇，都是通過劇場與當時代的觀賞者產生連結。展場內裝置了一座大型圓弧牆面，牆面及兩側放置展出文物與圖像，而這面白牆與木條構成的弧形牆本身即是視覺的焦點，仿造了英國都鐸式的建築外觀，讓人在一進展場時就彷彿置身16世紀英國街頭。這面都鐸建築外牆，正是大名鼎鼎的倫敦「環球劇院」縮小版，1599年莎士比亞所屬的劇團



莎士比亞家族系譜。

在倫敦泰晤士河南岸興建了這座劇場，並將之取名為「The Globe」，展現了莎士比亞與他的劇團伙伴們的壯闊世界想像。

以這座劇場為背景的展場第一區，展現出莎士比亞所處時代的狀況氣勢，也呼應展名和展區入口所引述的經典句子：「全世界是個舞臺」（All the World's a Stage.）。在這四百多年來，莎士比亞和他的作品早已用這個世界作為舞臺，上演一齣又一齣的經典劇作。我們在這個意象之下，一一開展對莎士比亞的介紹，包括了他和他的生平、家族群像、家鄉故居，呈現他在家鄉小鎮史特拉福（Stratford-upon-Avon）與英倫首都倫敦之間的足跡，並展開莎士比亞的創作年表等。藉由豐富的圖文資料與珍貴文物展示，為參觀者詳盡介紹莎士比亞其人和



仿造「環球劇場」外觀的展覽入口。

他的時代背景，展出物件莎士比亞家族家徽、故居畫像、男孩服裝、書寫工具等。同時，以立體書牆的形式，將莎士比亞38部作品依年份排列，其中更有10部作品可抽出，呈現該劇作的中、英文摘句，增加互動趣味性。

在這區裡另一個注目焦點，是一座環球劇場的縮小模型，由國家兩廳院借展。以這劇場模型為背景，利用全息投影技術（Holographic），將台南人劇團

《馬克白》片段轉化為動畫，在劇場模型的舞臺上逼真演出。人們透過這個模型展示，可以一窺劇場內部的演出現場，想像在莎士比亞的年代，每一部受到廣大喜愛的劇作上演時，滿場觀眾熱烈反應的場景，非常有啟發意義。



可抽出閱讀的莎士比亞創作年表。



以木條為背景呈現豐富的莎士比亞創作展品。

戲劇與詩

延續著都鐸建築的木條造型，在第二區展示莎士比亞創作內容時，則以大量木板作為背景，將所有展示圖像、文字上牆展現。因莎士比亞的劇作甚為豐富，本區展出的物件以其劇作之印刷本、畫作、影音資料、器物等能呈現、證明莎士比亞作品影響力的物件為主。如《第一對開本》（複製本）、ROWE版《莎士比亞全



集》、1746年法文譯本、莎劇人物明信片（朱靜美老師提供）、19世紀Wedgwood公司莎劇人物磁盤、紀念郵票（莊永明老師提供）、奧賽羅石雕像……等，都是莎士比亞在不同時代受到矚目與重視的例證。

除了戲劇成就，莎士比亞也是一名公認的優秀詩人，他的長詩和十四行詩都在他有生之年出版，包括了兩首性愛主題的敘事詩：《維納斯和阿多尼斯》和《魯克麗絲失貞記》，和1609年出版的《十四行詩》，收錄他154首十四行詩。對於臺灣觀眾而言，我們可能不見得能直接領略莎士比亞詩作的優美之處，因此在展場中，我們特別播放了臺灣大學外文系周樹華教授所錄製的「Sonnet 18」導讀，透過周老師清晰有條理的介紹，觀眾或能從中理解英詩之美，與莎士比亞洋溢的風采。

為了凸顯莎士比亞在英語詞彙使用的靈活與獨特，本區中設置一組多媒體互動裝置「莎士比亞在說話」，參觀者點擊按鈕即可產生一組讚美或罵人的句子，而這些詞彙、語句都是來自莎士比亞劇作之中。在莎士比亞所處的時代，拉丁文仍是官方、教會系統所使用的正統語言，現代英文還未臻於穩定、成熟的階段，莎士比亞的劇作對白、獨白，透過劇場演出的傳播，成了多數人朗朗上口的語言，

他所創造的名詞、形容詞，或是文法句型，除了不流於俗套，也豐富了語言的廣度。因此許多論者認為，莎士比亞間接奠定了現代英語的基礎。透過這個小遊戲，你是不是對這些莎士比亞說的話印象深刻呢？

臺灣劇場

在本展的另一個重要區域，則是第三區的「莎士比亞與臺灣」，這也是我們希望藉由這次展覽去呈現的核心精神，透過臺灣在地劇團、研究者的演出、推廣及翻譯研究，演繹屬於我們自己的莎士比亞。因此，本區展示的主軸物件，第一是多個劇團的演出戲服、道具、海報，第二是大量翻譯、研究的書籍，第三，則是「與莎士比亞同工」的18部訪談影片。為了呈現這些豐富的物件，本區空間則以大量單色牆面作為背景，以簡潔俐落的線條襯托華麗的戲服，至此，展覽時空背景從古典的英國，來到了當代的臺灣。

所有參觀者到了這區的第一印象，就是一組又一組的劇團戲服，令人目不暇給。不論是當代傳奇劇場《暴風雨》中吳興國所飾演，氣勢攝人的波布羅（Prospero）所穿紅色長袍；「莎士比亞的妹妹們的劇團」所製作的《理查三世》中以現代



「莎士比亞在說話」產生的讚美句子。



同黨劇團的《馬克白》面具。



兩廳院各式莎劇演出的海報。

時空探討歷史懸疑的不同角色；「同黨劇團」以魁儡般的面具創造出詭譎而充滿隱喻性的角色，來詮釋並改寫《馬克白》。或是如「榮興客家採茶劇團」、「臺灣豫劇團」用傳統戲曲唱腔與服裝來詮釋經典莎劇，「亦宛然布袋戲團」以布袋戲偶與台語演繹「亨利四世」，又或者是「果陀劇團」擅長的歌舞劇手法……，本區透過豐富華麗的各式戲服、道具，挑選各種表演形式、風格、語言的代表作品，將莎劇在臺灣的盛況精要展現。此處訴說的，正是莎士比亞劇作在臺灣演出的各種可能性，本土文化元素中的傳統戲曲、現代演出、民族曲調、創新技法等不同的形式，都可以與莎劇元素相融合，再現或重新創造出獨屬於這塊土地的戲劇表現與文化語彙，就好像450歲的莎士比亞重新穿上臺灣戲服一樣，在這多元交融的島嶼上演出獨特的新風格。

與莎同工

然而「莎士比亞在臺灣」此一概念，不只是停留在舞臺上的演出，展區內設置一座大型書櫃，裡頭擺放兩百多本在臺灣出版的各式莎士比亞作品翻譯、改編、研究、評論的書籍，包括梁實秋、朱生豪翻譯的《莎士比亞全集》；彭鏡禧教授多部翻譯及研究著作等，都是臺灣學術界、翻譯與評論者對莎士比亞的推廣和深化研究之行動，說明莎士比亞是世界各國作家中，最受臺灣關注、





臺灣莎士比亞出版品書櫃和「與莎士比亞同工」影片。

喜愛與熟悉的作家。包括比較文學學會、英美文學學會、台灣西洋古典、中世紀暨文藝復興學會，以及本次學術策展單位臺灣莎士比亞學會，皆有學者投入莎學研究，說明臺灣莎士比亞學術研究益發蓬勃的榮景。

本展企劃的18部「與莎士比亞同工」訪談影片，就是此一概念的延伸。這18位受訪者來自各藝術工作領域，他們或是導演、演員、大學教授、劇場工作者、作家、設計師，以其自身的藝術行動，各自詮釋他們眼中、筆下的莎士比亞，也藉由這些藝術行動與教學現場，將莎士比亞的精神轉化為臺灣熟悉的形式，進一步傳播、傳承給更多新一代的參與者。他們所述說的莎士比亞，既是經典的，也是不斷翻新的，而在此意義之上，所有曾經參與的人，包括閱讀著翻譯作品，或是在劇場觀看演出，又或者在課堂修讀課程的人們，都是廣義的與莎士比亞同工的人。

展場中，這18部影片（6台螢幕）被掛置在大片紅色面積的展牆上，猶如劇場大紅色布幕，當這些藝術工作者在華麗舞臺上登場時，莎士比亞就此產生了新的意義，成為了臺灣藝術文化的一部分，而不再只是英國劇場中的莎士比亞。

莎翁上網

當介紹了「英國的」與「臺灣的」莎士比亞之後，人們走到了展場最後一區，這裡是開放性的展覽結語。展望今後的莎士比亞，顯而易見的，他將不再只侷限於某個特定的時空，由於全球化資訊的無遠弗屆，加上莎士比亞作品的廣泛傳播，每個國家、地區都能各自接受、演繹屬於自己的莎士比亞，就如同在臺灣的情形，各地方都運用自己的文化特色與擅長手法，改寫莎劇面貌。

在21世紀的今天，除了到劇場觀賞演出，或是到圖書館閱讀翻譯，人們要認識、閱讀莎士比亞，

還有了與過去世代不同的方式，就是運用網路科技，在家點閱各個單位的網頁、資料庫與影音資料。因此我們能上網看到莎士比亞故居的景色，檢索故居典藏文物的詮釋資料，探索「環球劇院」的內外建築特色，觀賞「皇家莎士比亞劇團」的戲劇演出；或者，利用臺灣、新加坡、美國等地的資料檢索系統，串連世界各地有關莎士比亞研究的豐富成果，查詢世界各地劇團演出的歷史資料和最新消息；甚至也可以線上報名莎士比亞網路研習課程，透過網路教學取得學分認證。展場中擺設了4部iPad，讓參觀者直接用自己的手指頭，串接網路上的莎士比亞。

這些都是在過去四百年來，人們難以想像的閱讀莎士比亞的方式，他不再只是一位知名作家，或是一場實際演出的劇碼，在網路世代的21世紀，人們運用各種嶄新的科技途徑，在網路上找到充滿多樣面貌的莎士比亞。誰敢說，1564年出生的莎翁不會上網呢？他就在世界各個角落漫遊，等著我們去發現。

謝誌

這次「世界一舞台：莎士比亞在臺灣特展」所呈現的，就是莎士比亞從英國到臺灣再到全世界的歷程，它既是跨越時間、空間的文學旅程，也是莎士比亞歷久而持續迷人的最佳證明。這是一次珍貴難得的展覽合作，來自指導單位文化部的支持，與莎士比亞故居信託SBT合作辦理此次展覽，同時，兩年多來居中聯繫、溝通的策略伙伴英國文化協會，策劃整個展覽學術內容的臺灣莎士比亞學會與梁文菁教授、雷碧琦教授，都是居功至偉的角色；此外，慷慨出借展品的奇美博物館、國內各劇團、圖書館，與借展人朱靜美、周樹華、姚海星、莊永明、彭鏡禧等人，展示設計製作的宜東文化、執行文物包裝運輸的翔輝運

通、文宣設計的圖威創意、協助戲服展示的台南應用科大服飾設計系、活動贊助的臺灣瑋緻活Wedgwood與緩慢文旅……等，都是促成本次展覽順利進行的重要伙伴，一併致上謝意。

還有誰能夠有這樣的魅力，將上述這些單位聚合在臺灣文學館，促成一次盛大展覽？當然是莎士比亞囉。☺



展區結語與展覽名錄。



精選文物

文——梁文菁 國立清華大學外國語文學系助理教授、簡弘毅 展示教育組 圖——SBT、國立臺灣文學館



莎士比亞家徽

莎士比亞的父親繙紳仕紳階級後，曾想申請家徽，卻未成功，但在1596年莎士比亞替父親成功通過了申請案，其家族將可以永遠使用此家徽。在家徽的盾牌上，有一銀色斜插的茅，為莎士比亞之姓氏的視覺化，以「並非沒有權利」為其傳家格言。家徽可見於莎士比亞墳前。

文物提供／SBT



《小哈姆雷特》

《哈姆雷特》第五幕第一景，掘墓工人正在挖掘新墳時，哈姆雷特與何瑞修正好路過。掘墓工人丟上一頭骨，乃已逝的宮廷小丑之遺骸。在場雖有三人，主要的話語來自哈姆雷特對頭顱之感嘆，為《哈》劇著名片段之一。本畫為裘勒·布荷哈爾（Jules BREHEL，國籍不詳，約19世紀）所繪，想像王子年幼時與對望骷髏頭，靈感即來自於該景。

文物提供／奇美博物館



瑋緻活（Wedgwood）瓷盤

19世紀晚期（約1880-1900年間），由英國瑋緻活公司所製作之紀念瓷盤，飾有莎士比亞人物畫像，中央為劇院場景。此磁盤的出現代表莎劇在當時已廣受眾人喜愛，繪以劇作人物既能彰顯購買者的戲劇愛好，也代表莎士比亞已深入人們日常生活之中。

文物提供／SBT



寫字臺及墨水盒

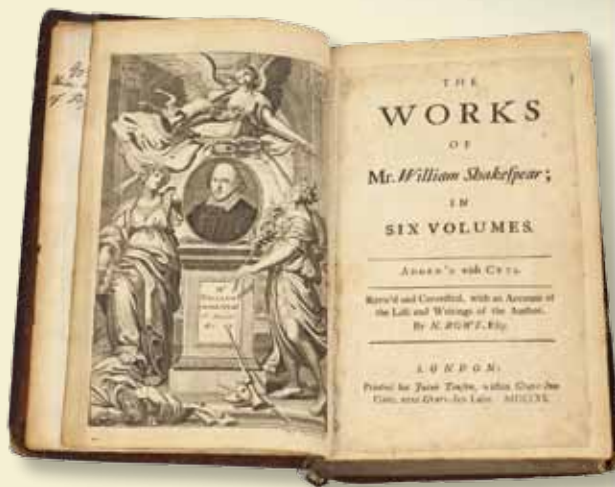
在莎士比亞的時代，人們普遍不使用書桌，而以這類寫字臺放置於餐桌等處，就其斜面以鵝毛筆沾墨水書寫。此寫字臺與墨水盒皆為17世紀初期的物品，推測莎士比亞就是使用相同的器物來寫作。

文物提供／SBT

《莎士比亞全集》羅伊版 (其中一冊)

尼可拉斯·羅伊 (Nicholas Rowe, 1674-1718) 是莎士比亞的第一位編輯者，依據羅伊當時的標準，更新標點與拼音。羅伊版發行於1709年，共六冊，有不少的創舉：包括標註編輯名字、角色表附於劇本、幕與景的場次劃分等。該版本也初次根據當時舞台演出，附加插圖。

文物提供／SBT



《暴風雨》戲服

吳興國於2004年演出《暴風雨》中波布羅 (Prospero) 一角，戲服高達三公尺，是表現波布羅神奇術的形象化身，由知名設計師葉錦添所設計，華麗而具有磅礴氣勢，搭配京劇詮釋與精湛演技，獲得極高的藝術成就。

文物提供／當代傳奇劇場



《亨利四世》布袋戲偶

為黃武山、李傳燦及亦宛然等團員共同合作改編《亨利四世上、下》之作品。因為布袋戲搬演歷史演義的傳統，而有以莎士比亞歷史劇接近此一傳統之構想。戲偶為西洋人物的造型，展出角色為亨利四世、哈爾王子與福斯塔夫。

文物提供／李天祿布袋戲文物館



莎士比亞到臺灣：學術、翻譯與演出

文——雷碧琦 國立臺灣大學數位人文研究中心研究員

圖——臺灣莎士比亞資料庫、英國文化協會

透過臺灣的莎士比亞，我們不僅可以看到英國文豪在異地的發展與變化遠超過他的想像，
也可看出臺灣社會的演化與成長。
從威權到開放，從單一到多元，從重製到創造，臺灣的莎士比亞史也正是一部現代臺灣文化史，
這也是臺灣文學館展出「世界一舞台」最重要的意義。

前言

威廉·莎士比亞(William Shakespeare, 1564—1616)生長於英國愛文河畔的史特拉福(Stratford-upon-Avon)。這個來自小鎮的孩子，在大都市倫敦闖蕩出一番轟轟烈烈的戲劇事業後便風風光光告老還鄉。雖然身處地理大探險的時代，莎士比亞並非旅行家。他終其一生從未跨越英倫海峽，無緣到歐洲大陸一訪。

雖然如此，莎士比亞憑藉史書、傳說、遊記、轉述等二手資料，加上無窮的想像力與創造力，在作品中呈現動人的異國風情，或鋪陳古希臘或羅馬宮廷或戰場，或上演在義大利、法國或丹麥發生的故事，上下古今任意遨遊。在歐洲大陸之外，《奧塞羅》(*Othello*)和《波里克利斯》(*Pericles*)的主角分別來自非洲和亞洲，而《暴風雨》(*The Tempest*)的島嶼場景則指涉美洲。露天陽春的舞台卻能提供如此豐富的風景地貌，劇院名為「環球」(The Globe Theatre)也不無道理。

在英國土生土長的莎士比亞可能從未想過他的作品會飄洋過海，走遍全球各地，筆下的人物說著各種他聽不懂的語言、穿著他無緣一睹的奇異服裝，或歌或舞，甚至闡述著他一無所知的高深哲理。在亞洲，不僅是曾為英國殖民地的印度、新加坡、香港、馬來西亞等地，就是在日本、韓國等

從未受西方直接殖民的文化中也有繽紛的「莎風景」。臺灣也不例外，在教學、翻譯、學術、演出各方面都卓然有成。

莎士比亞能行遍世界，不僅是因為他的故事精彩、人物鮮活，或語言優美，靠的更是大英帝國「日不落」殖民主義與後續美國豐厚政商實力推波助瀾。外來的莎士比亞，不僅落地生根，更在全球各地開花結果，甚至反銷回他的老家英國。2012年在環球劇院舉辦的「環球莎士比亞戲劇節」(Globe to Globe Festival)由來自世界各地的劇團以37種不同語言演出全本莎劇，就是一個有趣的例子。

透過臺灣的莎士比亞，我們不僅可以看到英國文豪在異地的發展與變化遠超過他的想像，也可看出臺灣社會的演化與成長。從威權到開放，從單一到多元，從重製到創造，臺灣的莎士比亞史也正是一部現代臺灣文化史，這也是臺灣文學館展出「世界一舞台」最重要的意義。

傳承與開創

在二十世紀初的日據時期，臺灣就曾經有過日文莎劇的演出。臺灣光復後，也有來自中國大陸的劇人與本地人合作演出過莎劇，但這些都只有零星的例子，並未普及。莎士比亞真正在臺灣扎根，是在1949年國府撤退來臺之後。當時的政治氣氛緊

張、物質環境窘迫，對文化的發展十分不利。大多數由政府主導的「文藝」皆充斥反共抗俄的意識型態，內容貧乏、手法粗糙，藝術價值有限。但是隨國府前來的大批知識分子，民國文人的薪火未斷。

莎士比亞的中文翻譯早在1930年代已開始，但因對日抗戰與國共內戰未能順利進行。朱生豪（1912－1944）英年早逝，來到臺灣的同鄉虞爾昌（1904－1984）繼續他未完成的大業。梁實秋（1903－1987）則以數十年心力獨自完成了莎氏作品全集中譯的浩大工程。兩套全集分別在1967年出版，各有特色。朱譯較為貼近口語，是劇場演出時較常使用的版本。梁譯則力求正確與完整，並附有詳盡的註解，可增進讀者對文本的了解，學術價值較高。

說到莎士比亞的教學，臺灣大學外文系可謂功不可沒。英千里（1900－1969）、朱立民（1920－1995）、顏元叔（1933－2012）等幾位系主任所建構的西洋文學課程，不僅讓學生能掌握英語应用能力，也有系統介紹西方的人文思想發展，給學生嚴謹的歷史訓練與開闊的視野，從古典時期、基督教文明，經文藝復興到現代一脈相承。在這樣的脈絡中研讀莎士比亞，才能體會劇中人的思慮與動機，解析詩文的微言大義。正因有這樣紮實的訓練，該系畢業的楊世彭、胡耀恆、彭鏡禧等人，後來也都成為推動莎學研究、劇場的重要人物。

同時，李曼瑰（1907－1975）也讓莎士比亞開始在臺灣舞台上嶄露頭角。她位居黨政要職，卻能帶頭將文學戲劇從政治宣傳中解放出來，並延攬各方資源投注文藝發展、推動文藝教育，其眼光與胸襟實為難得。在她的帶動下，政工幹部學校（國防大學前身）與中國文化學院（中國文化大學前身）的戲劇系在克難



左圖／配合莎士比亞四百歲誕辰，政工幹部學校於1964年對外公演《哈姆雷特》（*Hamlet*）在《中央日報》刊登的廣告，號稱是「自由中國第一次公演莎翁刻骨銘心的鉅著」。（臺灣莎士比亞資料庫提供）

右圖／中國文化學院1971年《哈姆雷特》劇照，圖為飾演男主角的江長文，畢業後成為電視紅星，曾主演多部膾炙人口的連續劇。（臺灣莎士比亞資料庫提供）





中國文化學院1979年《仲夏夜之夢》(A Midsummer Night's Dream)劇照，圖右為飾演帕克(Puck)的陳季霞，後來成為優秀的配音員，並在2001年獲電視金鐘獎女配角獎；圖左為飾演小仙(Fairy)的王友輝，是當今知名的導演、劇作家與戲劇學者。(臺灣莎士比亞資料庫提供)

的環境中開始挑戰莎劇製作。經由王生善(1921—2003)指導，學生從研讀劇本開始，進一步分析角色心理、設計與製作服裝、舞台和道具。不論是幕前的演出、幕後的燈光音效、前台的票務宣傳等，都由高年級學生帶著低年級學弟妹合力完成，一部戲的製作期往往超過半年。

臺灣這個階段的莎劇製作基本上以「忠於原著」為原則，除了內容略為刪減或將詞句調整為較口語的表達方式之外，對原文並無太多改動。舞臺、服裝、道具雖簡單，但也都以劇情的時空背景為本。在舞臺上著重的是場面調度的流暢、劇中人內心情感的流露、燈光音效的戲劇效果等，並無過多導演個人的「詮釋」。這些學院莎劇製作的最大意義是將臺灣劇場推向現代化與專業化，並給了學生全方位的訓練。莎劇製作的困難度極高，能通過這個「畢業考」，就代表具備了專業的能力。許多當年參與其中的學生都成為日後臺灣舞臺或廣播、電視、電影界的中堅分子。

轉變與重生

隨著經濟的提升與社會的開放，臺灣的本土意識萌芽，各種文藝活動也有了新的使命與目標，無論是文學、舞蹈、音樂、戲劇都勇於嘗試，積極發展屬於自己的型態與風格。鄉土文學、校園民歌、雲門舞集等都是社會上澎湃生命力的具體展現。國外的表演藝術也被引進，打開了國人的視野。在這樣的時代氛圍下，即使是最保守的戲曲界也開始改變，創作新劇本，逐漸加入燈光舞美，也加快劇情節奏，向現代劇場靠攏。

在臺灣社會大步向前邁進之時，莎士比亞並沒有缺席。1986年當代傳奇劇場以改編自莎劇《馬克白》(Macbeth)的《慾望城國》一鳴驚人，造成轟動。為了要找回觀眾對京劇的熱情，本劇在戲曲與莎劇之外，也加入了現代舞、話劇、影戲、音樂劇、電影、歌劇等成分，飽滿的戲劇性與豐沛的能



吳興國1986年首演《慾望城國》時的英姿，林璟如的服裝與髮型設計大幅脫離傳統戲曲人物造型，靈感來自新出土的秦始皇兵馬俑。(臺灣莎士比亞資料庫提供)



台南人劇團2003年的製作《女巫奏鳴曲》（改編自《馬克白》）運用面具、皮影戲、高蹺等手法，營造出詭譎的氣氛。（臺灣莎士比亞資料庫提供）

量不僅震撼了京劇界，也讓國人看到莎士比亞無限大的可能性。借重莎翁的權威與普及性，劇場藝術家得以打破既有框架與束縛、實驗各種表演型態、抒發個人的理念、吸引更多觀眾、打開新的市場。

當代傳奇劇場在《慾望城國》之後又陸續推出《王子復仇記》（改編自《哈姆雷》）、《李爾在此》（改編自《李爾王》）（*King Lear*）、《暴風雨》等幾部莎劇，並將於2016年上演新製作《仲夏夜之夢》。除了當代傳奇劇場採用京劇和崑曲，其他包括歌仔戲、豫劇、布袋戲、客家大戲版本的莎劇等也都紛紛上演，南腔北調十分熱鬧。戲曲的人物本有固定行當，忠奸分明；莎士比亞筆下的角色卻更立體、更真實，往往有許多內心衝突或是性格弱點，可以亦正亦邪，既可佩又可憐。因此，戲曲不僅從莎士比亞那裡挪來一個故事並將劇中人改穿中國古裝唱唸作打而已，而是經由改編莎士比亞產生了更深層的質變。

舞臺劇的莎士比亞更呈現百花齊放的燦爛風景。最為人熟知的當數屏風表演班的反諷喜劇《莎姆雷特》（脫胎自《哈姆雷》）與果陀劇團的搖滾音樂劇《吻我吧，娜娜》（改編自《馴悍記》）（*The Taming of the Shrew*）等大型商業製作，多次巡演，叫好又叫座。中小型劇場則以台南人劇團為代表，採國臺語雙聲帶，擅以有限的數名演員扮演多重角色，推出了多部深受年輕觀眾喜愛的作品。其他包括實驗小劇場、兒童劇、歌劇、舞劇、偶劇，以及各級學校相關系所或社團、劇場界跨國合作，都經常選擇莎士比亞的劇本。讀莎劇、看莎劇，乃至演莎劇，已經成為當代許多人成長過程中的一部分，莎劇的部分經典臺詞也是眾人都耳熟能詳的。

近年來，臺灣製作的莎劇除了常見的現代化、風格化與本土化之外，也試著顛覆莎士比亞，或將莎劇拆解、混搭、拼貼、仿擬，手法相當多元。「忠於原

世界一舞台：莎士比亞在臺灣特展



著」早已不是改編者唯一的選項，更常見的是提升了女性地位、削弱了君父威權、模糊了性別界限，甚至以後設的角度來調侃消遣老莎翁。今日的莎士比亞已不再是不可動搖的外來威權，而是我們表達自我、實驗美學、探索哲理，或批判社會的一個媒體了。

合作與交流

經過數十年的發展，臺灣的莎士比亞在各方面都有長足的進步。除了早期的譯本，又陸續有黃美序、楊世彭、馬健忠、楊牧、彭鏡禧等人投入中譯，產生可讀性、「可演性」都更高的劇本。莎士比亞研究也蓬勃發展。彭鏡禧在2004年創立「臺大莎士比亞論壇」，積極推動合作交流。論壇每年或隔年舉辦國際研討會，議程包含論文發表、現場演出、表演工作坊等，凝聚國內學術界與劇場界的實力，也邀請國外重量級學者與表演藝術家共同參與。數年後「臺灣莎風景」誕生，並於2013年轉型成為內政部立案的正式學術團體「臺灣莎士比亞學會」。學會和英國文化協會、中正文化中心兩廳



臺灣豫劇團於《約／束》訪英期間在莎士比亞環球劇院前留影。圖左為飾演大食人夏洛（Shylock）的王海玲，圖右為飾演安員外（Antonio）的朱海珊。（臺灣莎士比亞資料庫提供）

院，以及國立臺灣文學館合作推廣莎士比亞，讓更多國人能夠認識、欣賞莎劇的魅力。

臺灣劇場的莎士比亞不僅在國內受到歡迎，也在海外揚名：當代傳奇劇場於1990年首登英國國家劇院（National Theatre）、2011年重返英國參加愛丁堡國際藝術節（Edinburgh International Festival），2007年台南人劇團也勇闖法國外亞維儂藝術節（Festival OFF d'Avignon）。在劇團與學界聯手後，更創佳績。臺灣豫劇團改編自《威尼斯商人》（*The Merchant of Venice*）的《約／束》分別在2009年與2011年於英國莎士比亞學會（British Shakespeare Association）和美國莎士比亞學會（Shakespeare Association of America）的研討會上演，創下了紀錄。

除了出國演出，臺灣的莎劇也透過網路無遠弗屆的能力傳播到全世界。由臺灣大學數位人文研究中心所建構的「臺灣莎士比亞資料庫」（<http://www.Shakespeare.tw>）搜羅了歷年來的演出資料，包括演出錄影、創作理念、劇照文宣、新聞劇評等多種文獻與影音資料，試圖全面重建劇場演出的原貌。錄影都附有中英雙語字幕，每一筆資料也都有中英雙語摘要，並有檢索瀏覽等功能，使用起來相當方便。



阮劇團2013年改編自《仲夏夜之夢》的《熱天酣眠》融入本土文化中山神公、海神媽、廟祝、乩童等元素。（臺灣莎士比亞資料庫提供）

資料庫並和美國麻省理工學院全球莎士比亞資料庫（MIT Global Shakespeares Video and Performance Archive，<http://GlobalShakespeares.org>）簽約合作，建立相互的連結。透過這個平台，更能大幅增加臺灣莎劇的曝光率。

經由臺灣學界與劇場界的共同努力，「亞洲莎士比亞學會」（Asian Shakespeare Association）於2013年在臺灣成立，並於次年在臺舉辦首屆研討會「莎士比亞旅程」（Shakespearean Journeys）。臺灣也在國際莎士比亞學會（International Shakespeare Association）的理事會佔有一席，並將在2016年組團參與在史特拉福與倫敦兩地舉辦的世界大會（World Shakespeare Congress）。

結語

和許多亞洲國家地區如印度、新加坡、馬來西亞等前英國殖民地相比，臺灣並沒有發展莎士比亞的語言與文化優勢。和中國大陸、日本、菲律賓等地相比，臺灣的起步也要晚得多。當今臺灣在莎士比亞學術研究與莎士比亞演出都能有令人刮目相看的成果，在國際深受肯定，相當難能可貴。

臺灣的莎士比亞史就是臺灣現代社會文化史的縮影。臺灣的莎士比亞不僅展現了臺灣的語言文化、風土民情，也讓我們看到了臺灣的創意、努力、合作精神，與不怕挑戰的勇氣。☒



亞洲莎士比亞學會首屆研討會與英國文化協會共同召開記者會，除了文化部、臺灣文學館、英國文化協會代表，也儼然是小型的「國際莎士比亞高峰會」。左2起為美國莎士比亞學會執行長Lena Cowen Orlin、臺灣莎士比亞學會現任理事長邱錦榮、澳大利亞與紐西蘭莎士比亞學會（Australian and New Zealand Shakespeare Association）理事長Mark Houlahan、國際莎士比亞學會理事長Peter Holbrook，右2為亞洲莎士比亞學會理事長雷碧琦。（英國文化協會提供）



莎士比亞展前記者會 及開幕典禮側記

文——黃雪雅 展示教育組 攝影——許濟凡、蔡沛霖

「世界一舞台：莎士比亞在臺灣特展」是臺灣首次完整呈現莎士比亞的文學主題展覽，
9月30日在國立臺灣文學館隆重開展。

臺文館於9月22日於齊東詩舍舉辦展前記者會，時任文化部政務次長邱于芸、人文及出版司專門委員紀東揚、臺文館副館長蕭淑貞、英國在臺辦事處代表Chris Wood、英國文化協會臺灣辦公室處長Susana Galván、臺灣莎士比亞學會理事長邱錦榮、國立臺灣大學教授彭鏡禧、學術策展人國立清華大學教授梁文菁、李天祿布袋戲文教基金會執行長李俊寬、臺灣瑋緻活股份有限公司行銷經理黃馨儀皆出席共襄盛舉。

展前記者會中特別邀請彭鏡禧教授朗誦莎士比亞作品十四行詩、「末路小花」劇團演出短劇*It's all about dreams*，最後並由臺文館副館長蕭淑貞介紹相關文物，替莎士比亞文學主題展覽揭開活動的序幕。

在30日的開幕典禮中，臺文館館長陳益源、臺南市文化局局長葉澤山、英國在臺辦事處代表Chris Wood、英國文化協會臺灣辦公室處長Susana Galván、莎士比亞故居信託展覽經理Nicholas Fulcher、國立清華大學梁文菁教授、美國在臺協會高雄分處處長Bob DeWitt 賢伉儷皆親自出席。

開幕活動中由家齊女中學生演出改編的莎翁經典短劇《仲夏夜之夢》，並由本館學術策展人簡弘毅帶領到場觀眾進行展場巡禮，替開幕活動畫下完美的句點。☒



上圖／展前記者會。（攝影／許濟凡）

下圖／開幕典禮。（攝影／蔡沛霖）

當莎翁躍然於音符之間

「五線譜上的莎翁」講座音樂會紀實

文——呂岱衛 樂音私塾創辦人、古典音樂台「蒙德里安調色盤」節目主持人 攝影——王吉瑞

「五線譜上的莎翁」從音樂的角度出發，
從許多西方音樂家的觀點去剖析莎士比亞的作品，
讓原本該在劇場裡演出的戲寶成為音樂廳裡用耳朵聆聽的經典。
這樣的藝術轉型在史上不僅罕見，同時也極為珍貴。

當我在半年前接到國立臺灣文學館的邀請，策劃這場「五線譜上的莎翁」講座音樂會時，內心是十分興奮的。興奮的原因除了難得有機會與喜愛音樂及文學的朋友們分享古典音樂史上許多經典的莎翁改編作品外，更重要的是能夠從音樂的角度出發，從許多西方音樂家的觀點去剖析莎士比亞的作品，讓原本該在劇場裡演出的戲寶成為音樂廳裡用耳朵聆聽的經典。而這樣的藝術轉型在史上不僅罕見，同時也極為珍貴。因此在這場音樂會中的曲目規劃與編製安排就成了極為重要的核心任務。

曲目規劃與編製

而在經過了幾番篩選與演出音樂家的協調溝通後，最後我們挑選出了從舒伯特到理查·史特勞斯的藝術歌曲選輯、20世紀奧國音樂家康果爾德著名的《無事生非組曲》、法國浪漫時期歌劇大師古諾的《羅密歐與茱麗葉》詠嘆調精彩選段、小提琴大師恩斯特的炫技名曲《奧泰羅主題變奏曲》以及伯恩斯坦音樂劇《西城故事組曲》。如此豐富且精彩的曲目讓演出音樂家們在排練時不僅大呼過癮，同時也發揮了巧思重新設計安排了編制與橋段，讓曲目能有更多元化的展現以貼近觀眾。

在這場音樂會中我邀請了國內三位知名的音樂家一同獻藝，分別是小提琴家路耀祖博士、鋼琴家梁竹君博士與聲樂家戴曉君老師。三位音樂家不僅演奏演唱技巧精湛，更在合作中激盪出不少火花，而這些排練中產生的靈感、構想與默契終於在演出當天為整場音樂會做了最完美的呈現。

世界一舞台：莎士比亞在臺灣特展



《無事生非組曲》開場

當天演出前，工作人員原本評估受登革熱影響，到場觀眾可能不如預期。但沒想到在開演前就已有許多熱情的樂迷朋友在音樂廳外等待，而在開放進場後更是瞬間滿座，府城樂迷朋友對音樂的熱情可見一斑。

開場的第一首樂曲即是由小提琴家路耀祖與鋼琴家梁竹君所共同演出的康果爾德著名《無事生非組曲》。這首作品輕快動聽，組曲中的四首樂曲分別以莎翁名劇《無事生非》中的四個著名場景寫下配樂，在小提琴與鋼琴優美的琴音搭配下顯得格外動人。之後則是由聲樂家戴曉君演唱數首莎士比亞著名藝術歌曲。首先是英國作曲家奎爾特所寫的《三首莎士比亞之歌》。奎爾特是英國著名的藝術歌曲的作曲家，在英國享有崇高聲望，被譽為「為聲樂家而存在的作曲家」。這組創作於1905年的《三首莎士比亞之歌》分別收錄了《快來吧，死亡》、《噢我的姑娘》與《吹吧，冬天的風》等三首歌曲，其素材取自莎士比亞的戲劇《第十二夜》與《皆大歡喜》，曲風清新脫俗，在聲樂家戴曉君的詮釋下顯得細膩優雅。而接下來由歌曲之王舒伯特所創作的藝術歌曲《致席爾薇亞》更是古典音樂中經典的聲樂小品。此曲出於莎翁戲劇《維洛那二紳士》中的第四幕第二景，故事敘述兩位來自維洛那的青年華倫泰和波羅提烏斯共同喜愛上席爾維雅的有趣情節。歌詞中盡是奉承諂媚，但由舒伯特輕快明亮的旋律搭配歌詞卻顯得格外動聽悅耳，實在有趣。

隨後戴曉君繼續演唱了上半場的壓軸曲目，那是法國歌劇大師古諾著名的歌劇《羅密歐與茱麗

葉》中第一幕茱麗葉登場時所演唱的精彩詠嘆調《我願活在美夢裡》。這首曲子是茱麗葉自許將生命寄託於美夢中、而非走進婚姻裡的少女綺想。整首歌曲以華麗的花腔與輕盈的旋律構成，充分發揮了歌劇女高音驚人的演唱技巧與詮釋功力。而當天在戴曉君老師極富戲劇張力與絢爛花腔的演唱下果然引起臺下觀眾熱烈的喝采，同時也結束了上半場精彩的演出。

由於這場音樂會採現場講座導聆方式進行，因此在每首曲目中我都會以輕鬆活潑的口吻引領觀眾進入莎翁筆下生動且發人深省的戲劇世界，當然更會與樂迷一起用音樂來理解後世作曲家對這些戲劇作品的再詮釋觀點與藝術轉型。每每在導聆時總能看到臺下許多求知欣喜的目光，這都讓我感動萬分，因為這正是熱愛藝術的朋友們最期待能參與的音樂饗宴啊！

《奧泰羅華麗幻想曲》壓軸

到了下半場的曲目更是引人入勝，開場的音樂劇《西城故事》選萃是取材自百老匯著名音樂劇《西城故事》當中的多首經典歌曲。改編自莎士比亞著名劇作《羅密歐與茱麗葉》的音樂劇《西城故事》是百老匯史上最引人津津樂道的奇蹟。1957年上演時，參與這部音樂劇製作的創作者全都是初出茅廬的年輕人，但後來他們卻都成為了在美國文化界擁有一席之地的偉大藝術家。在本場音樂會安排的三首歌曲分別為女主角瑪莉亞為期待與情人約會所演唱的《I Feel Pretty》以及在音樂劇中十分著名的後巷相會場景，由男主角東尼與女主角瑪莉亞所共同演唱的《Tonight》，最後則是幕終前兩人最後的



「五線譜上的莎翁」講座音樂會由呂岱衛（音樂導聆，左1）、戴曉君（女高音，左2）、梁竹君（鋼琴，右2）及路耀祖（小提琴，右1）合作演出。

合唱《Somewhere》。這三首歌曲由三位音樂家共同演出，在鋼琴與小提琴的伴奏下，戴曉君載歌載舞、唱作俱佳的表現真是精采無比。此後戴曉君又繼續演唱了理查·史特勞斯為《哈姆雷特》中的女性悲劇角色奧菲莉亞所寫下的《奧菲莉亞之歌》，這首歌曲演唱技巧之艱深難以想像，然而戴曉君卻如輕舟過重山般的游刃有餘讓全場觀眾如癡如醉、一同為奧菲莉亞的悲劇性下場而哀悼。

最後全場音樂會的壓軸由路耀祖演出恩斯特炫技名曲《奧泰羅華麗幻想曲》，這首樂曲是奧國小提琴家恩斯特根據羅西尼的歌劇《奧泰羅》當中第一幕主題與最終幕的《柳樹之歌》作為素材加以改編的幻想曲風變奏曲。演奏技巧高超艱難，更要求細膩的音色處理與豐富的感情變化，可說是大師級的音樂會曲目。路耀祖的演奏技巧精湛沈穩，在艱難樂段不愠不火的演奏更讓臺下觀眾大開眼界，從音樂中同時獲得了聽覺與視覺的雙重享受，而整場音樂會最後也在不絕於耳的掌聲中完美劃下句點。

在這次籌辦音樂會以及演出的過程中，我與三位音樂家們都感受到了主辦單位積極且有效率的工作熱忱與配合，更重要的是府城人極高的欣賞水準與品味。在未來，還盼能有機會多多來到府城，為愛樂的朋友介紹更多精彩的音樂與動人的故事，期盼在古色古香中帶來美好的音樂，共享藝術與文化交織的美好生活體驗。☒



訴說莎翁

他不屬於一個世代，屬於永遠

文·圖——謝韻茹 展示教育組

為配合「世界一舞台：莎士比亞在臺灣特展」，臺灣文學館特規劃一系列教育推廣活動，透過專題講座、音樂演出及導聆、電影播放及座談、戲劇演出等，協助民眾從各角度了解莎翁作品的豐富性。

莎翁作品影響層面廣泛，除了文學創作之外，還包括戲劇、音樂等等。「訴說莎翁」邀請四位各有所長的專家學者，針對歷史、文學、音樂、文物、劇場等主題，深入淺出剖析莎士比亞。

首場講座於10月17日下午於文學館二樓第一會議室開講，邀請弘光科技大學人文社會學院蔣筱珍院長主講「莎士比亞的歷史劇」。蔣院長以2012年英國停車場挖出疑似理查三世骨骸的報導，引起演講動機，侃侃而談都特王朝的盛衰起落，並分析不同的政治觀點。蔣院長指出，歷史劇通常改編歷史事實，濃縮時間、改編人物年齡，並安排生死復活橋段，隱含當時的政治觀點。蔣院長對於莎翁歷史劇如數家珍，幽默親切的臺風博得好評。

第二場10月24日的講座移師至南紡夢時代 Wedgwood Tea Bar 辦理，邀請臺灣師範大學音樂教育博士、任教於臺北第一女子高級中學音樂科的張哲榕老師，以「我在音樂教室遇見莎士比亞」分享與莎翁有關的音樂作品。張老師以豐富的音樂素養，分享音樂家如何從作品汲取靈感。諸如貝多芬鋼琴奏鳴曲《暴風雨》、孟德爾頌《仲夏夜之夢序曲》至音樂劇《獅子王》等，都是音樂與文學的美妙相遇。張老師並現場播放法國音樂劇《羅密歐與



蔣筱珍教授對莎士比亞歷史劇如數家珍，引得滿堂彩。



張哲榕老師從音樂角度分享作曲家如何從莎翁文學汲取靈感，再創音樂文學高峰。



國內研究莎士比亞權威彭鏡禧教授，分享莎劇文本改編與演出的精彩過程。



李祁芳副教授從倫敦城鎮地圖、文物、劇場史料的角度帶領民眾了解莎翁作品與創作環境的互動。

茱麗葉》片段，並分析該劇音樂、舞蹈、服裝到舞臺細節，令人驚艷。講座結束後，張老師接受民眾提問，分享對音樂教育的看法，並秀出學生完成的學習單，如何加深音樂作品與文學創作的連結。最後在樂聲洋溢下，結束此場大飽耳福的精采講座。

國內研究莎士比亞的權威——彭鏡禧老師，於11月7日第三場講座隆重登場。彭老師以「你我的莎士比亞」為題，從「內容抄襲／創作」、「人物善／惡」、「文字精準／歧義」、「思想傳統／創新」，搭配莎翁劇作原文，精闢分析莎翁作品特質。才華洋溢的彭教授還擔任莎劇改編，以原作、翻譯、改編到演出，分享參與莎劇翻譯改編的過程，並現場播放臺大戲劇系演出的《量·度》、臺灣豫劇團《約／束》精彩片段，張力十足的臺詞與表演，讓人見識到莎翁戲劇魅力，是橫跨國別、世代、語言的差異，永恆的經典之作。

最後一場壓軸講座11月28日於Wedgwood Tea Bar辦理，由中山大學外文系副教授李祁芳主講：「以物觀物：你不知道的莎士比亞：文物、劇場、倫敦城」，分享莎翁居住的倫敦城鎮地圖、環球劇場、劇作流傳等史料圖片，讓人大開眼界。李副教授並以優美細膩的英國腔，朗誦莎翁著名詩作《十四行詩》Sonnet 62：「Sin of self-love possesseth all mine eye」，富有張力的詩句讓人感受到飽滿糾結的情感，也是莎翁文學的魅力所在。☞



莎翁電影的想像

文——藍祖蔚 影評人 攝影——王吉瑞

把莎劇搬上銀幕，一如其他文學改編策略，至少三分存其真，七分求其新，
在遵守（或尊重）原劇的基本架構下，尋找符合當代趣味的詮釋手法，
再以現代人能夠理解的電影語言，重現莎士比亞的詩劇韻味。



莎翁影展三場映後座談分別於10月11日由藍祖蔚（左1）及王儀君（左2）、10月18日傅裕惠（左3），11月1日藍祖蔚及殷偉芳（右1），剖析莎翁電影及文學世界。

莎士比亞是世界劇壇泰斗，他的劇作備受劇迷和學者稱道，從默片時期開始，改編莎劇更是電影人偏好的創作選材，簡要來說，莎士比亞「其人」和「其劇」原本是兩條完全不同的道路，但是亦有人能夠揉合得恰到好處。

這回配合「世界一舞台：莎士比亞在臺灣特展」所策劃的莎翁影展，亦是從「其人」和「其劇」兩個方向選材，受限於電影版權，只能點到為止，未能做更宏觀的比對，還好，有映後座談，南臺灣的傑出學者王儀君、傅裕惠和殷偉芳教授逐一從歷史和文學典故細說從頭，補足了觀眾對莎士比亞劇作的認知與賞析觀點，從三場欲罷不能的演講盛況來看，與會民眾應該收穫滿滿。

莎士比亞其人其事

有關莎士比亞其人的電影，原本列入片單的作品包括《莎士比亞的祕密（Anonymous）》、《莎翁情史（Shakespeare In Love）》和《噬血戀人（Only Lovers Left Alive）》三部，剛好反映了後人對於莎士比亞其人其事的多元想像。

莎士比亞究竟是才高八斗的文人？還是投機的戲院經理與生意人？莎翁身後四百年，持續有人就他的身世與文筆大玩考據，大做文章，毋寧亦是文學史上的一頁傳奇，有人堅持莎翁確實文采翩翩（例如《莎翁情史》）；有人則認為第17世牛津公爵（17th Earl of Oxford）愛德華·德·維爾（Edward de Vere）才是本尊（例如《莎士比亞的祕密》）；有人主張真正執筆的是弗蘭西斯·培根（Francis

Bacon) (例如臺灣文學家陳冠學的著作「莎士比亞識字不多」)；《噬血戀人》則主張克里斯多夫·馬羅 (Christopher Marlowe) 才是正主，各說各有理，讓人看了眼花撩亂，其實也不過是呼應了英國文學史上的一派猜測理論罷了。

《莎士比亞的祕密》中把莎士比亞描寫成一位投機的劇場生意人，導演接受了另有人代筆，莎翁不是作者的論述，認定學識淵博，又能襄贊女王綜理朝政的第17世牛津公爵Edward de Vere才是莎翁詩劇的真正執筆者；但是《莎翁情史》卻不想和觀眾爭辯究竟莎士比亞才情有多高，直接就認定一切都出自他的手筆，而且一口咬定就是因為他深陷情網，寫出的《羅密歐與茱麗葉》的對白才會如此慷慨激昂，情真意切又動人。

至於《噬血戀人》就更大膽又顛覆了，電影確實多次出現了莎士比亞的名字，不過本尊只有一張圖片釘在牆上，影星John Hurt在片中詮釋莎士比亞的同輩文人馬羅 (1564-1593)，差別在於電影中的馬羅成了不老不死也不朽的吸血鬼，他提起莎士比亞就一副不屑模樣，藉此告訴觀眾：莎士比亞其實只是個痞子，他所有傳世的劇作及十四行詩，其實都出自馬羅之筆！

這三部電影對莎士比亞身世真相的討論，當做茶餘飯後的閒話，看看就好，不必深究，反而是三片對於伊莉莎白一世的英國社會多所著墨，才是趣味奧妙所在，例如莎士比亞的Globe劇場究竟長成什麼模樣？如何排練？如何演出？那個年代不准女孩登臺演出，女角戲究竟得如何詮釋？因此產生多少地下情欲的流動？都是《莎翁情史》試圖重建的歷史情貌；同樣地，《莎士比亞的祕密》中，牛津公爵愛德華如何與女王相處？這位「童貞女王 (Virgin Queen)」雖然終身未嫁，卻有面首無數，甚至子嗣無數，是耶？非耶？這種八卦論述，也相當程度滿足了觀眾的窺伺欲望。

至於牛津公爵明明大權在握，何以為著迷戲劇創作？如果不是發表劇作時，曾有滿座齊聲喝采，如果不是有熱情觀眾的癡迷歡呼，他或許也就不會有那麼強烈的動能，持續炫耀著他的知識與文采，用滔滔雄辯的話白，牽引著讓觀眾要笑就笑，要哭就哭，一代宗師的誕生其實和觀眾密不可分，這也是電影試圖分享的人生心得。

當然，把莎劇精髓與莎翁人物重疊交錯，相互發明，亦都是這些作品愛玩的策略，《莎翁情史》用「夫子自道」的手法揭露就是因為莎士比亞正陷入狂戀之中，才有天馬行空的熱能，寫下最浪漫的對白；同樣地，《莎士比亞的祕密》



中，牛津公爵不是感歎權貴的長袖善舞與陰森狡詐，也許就不能將《哈姆雷特》中阻撓女兒歐菲莉亞與哈姆雷特戀情的老傢伙Polonius刻畫得如此栩栩如生，甚至還讓哈姆雷特一刀殺了他，戲劇故事中的恩怨了斷竟然成了牛津公爵現實困頓下的出氣管道，這種手法簡直就是「紅樓夢」中的「甄士隱（真事隱）」與「賈雨村（假語存）」的翻版，夠讓莎劇迷們看得津津有味了，也是一絕！

「改編」的想像空間

把莎劇搬上銀幕，一如其他文學改編策略，至少三分存其真，七分求其新（這種比例拿捏因人而異），在遵守（或尊重）原劇的基本架構下，尋找符合當代趣味的詮釋手法，再以現代人能夠理解的

電影語言，重現莎士比亞的詩劇韻味。本次影展的選片安排，偏重「新詮」的版本。

例如，讓觀眾從《西城故事（West Side Story）》中看到《羅密歐與茱麗葉》的故事如何走到當代人生中，同時用音樂舞劇的形式來書寫族群矛盾的傳奇，同樣地，《凱撒大帝》的權力鬥爭故事搬進監牢中，由受刑人在牢籠中給予全新注解的《凱撒必須死：舞台重生（Cesaredevomrire）》不也讓人對莎翁名言：「All the world is a stage.」得著更鮮明的對應圖像！至於日本大導演黑澤明改編自《馬克白》的《蜘蛛巢城》則是以東方美學與心靈來探觸人心貪婪的跨文化典範了。

有古典做藍本，以創新做羅盤，我們就從這些莎劇電影中領會了「改編」的巨大空間了。☒



廣告

國立臺灣文學館藝文商店即將開幕

國立臺灣文學館配合「世界一舞台：莎士比亞在臺灣特展」，規劃了特展商店，引進國內、外與莎翁文學背景、人物角色等相關值得收藏的紀念小物，歡迎在逛展的同時來走走，或許會勾起您對莎翁作品的印象與對話喔！另外，籌備多時的國立臺灣文學館藝文商店即將於一樓藝文大廳正式營運，敬請期待！

親愛的莎士比亞， 請開始說故事吧！

莎士比亞主題書展

文——楊蕙如 展示教育組 攝影——蔡維絃

2015年10月國立臺灣文學館兒童文學書房
以英國文豪莎士比亞作品為主題，集結繪本、圖書、戲劇朗讀聆聽與體感互動引導，
帶領小朋友走入莎士比亞豐富的文學想像世界。

主題書展以「嗨！莎士比亞Dear Mr. Shakespeare」為標題，採主動發言的方式親近兒童書房的小讀者，邀請父母帶著小朋友共同前來，開啟一場探索對話。親愛的莎士比亞，請開始說故事吧！

「嗨！莎士比亞Dear Mr. Shakespeare」

您是否曾著迷於《羅密歐與茱麗葉》為愛犧牲的情節而有所感動？或是否曾沉浸於《仲夏夜之夢》的綺麗幻境而捨不得放下讀本？本次莎士比亞主題書展中，有許多作品內容對於莎翁時代環境裡的角色描寫深刻，結合社會寫實，但相對於兒童書房裡的12歲以下小讀者而言，部分議題沒有共同的生命經驗連結，容易產生閱讀上的認知隔閡，例如：什麼是政治鬥爭？又人性間的心理戰術是指什麼？以及愛恨情仇的糾結關係等等，這些議題對於不同年齡層的小朋友來說有著不同程度的意義概念與想像。因此，主題書展中有沒有可能以分齡分眾的方式區隔出不同親近莎士比亞文學的方式？提供不同階段的小朋友進入莎士比亞文學的劇作世界？

我看見了非常稀奇的幻象，我做了一個夢，
沒有人說得出那是怎樣的一個夢。

——莎士比亞《仲夏夜之夢》

為了分齡的想法，我們嘗試以結合《仲夏夜之夢》對幻象的詮釋，將莎士比亞的文句融入規劃想像，轉化兒童書房為一處夢幻畦田，集結各類型的

世界一舞台：
莎士比亞在臺灣特展





愈荒謬美好的戲劇張力以插畫方式再現於書房。



主題書展展出豐富的莎士比亞文學作品。

莎士比亞青少年讀本、兒童繪本與立體書約35冊共同展出，內容涵蓋：莎士比亞是誰、莎士比亞的喜劇與悲劇故事、莎士比亞經典劇作以及環球劇場等讀本呈現，分割展現作品類型差異以讓不同年齡層的小朋友認識莎士比亞的豐富文學成就。

劇場中的Storyteller

莎士比亞是以演員的身分走入劇場，逐步發展為劇場、詩文作家，他擅長描寫劇中人物角色的性格、樣貌，融入現實生活裡複雜的互動關係描摹，生動刻畫角色的外在與內心變化。距今四百多年，



展覽中設計莎士比亞體感遊戲，讓小朋友以肢體觸動書寫，親近莎士比亞文學。

莎士比亞的戲劇作品已獲得眾多讀者、戲劇迷的喜愛，作品翻譯為多國語言，在世界各地的舞臺輪番上演。戲劇元素是莎士比亞作品裡重要的特質表現，劇中角色的對話傳遞，往往能鋪陳出時空場域情景，帶出一則則經典劇作故事情節。而其中以聲音詮釋的對話版本也在此次書展中展出，展覽引介英文戲劇朗誦，以聲音角度切入莎士比亞對於角色的描寫，具張力的對話與聲音情緒表達讓故事中的人物靈魂頓時立體成形，聲音促使閱讀更為專注，靜靜聆聽的當下，小朋友的想像力有了奔騰飛翔的空間，如天邊浮雲般的擴張，雲朵匯聚成一片故事之海，穿梭飛騰於書房。如同莎士比亞所寫：

唸這段台詞，請你們要像我方才唸給你們聽那樣，從舌尖上輕鬆的吐出來。

——莎士比亞《哈姆雷特》

莎士比亞以故事、戲劇性的方式傳遞人性間的真實虛假，透過閱讀或戲劇的聆賞讓我們重新思索生活裡的得失悲喜，莎士比亞主題書展提供經典文本展讀，希冀透過世代的傳頌，讓大眾再次感受莎士比亞成為不朽的文學經典的美好。☒

飲食男女

旅行書寫

與

府城講壇

2016

1/09 (六)

劉兆玄

王道劍出 與誰爭鋒

2/20 (六)

曾永義

傳統愛情觀

3/26 (六)

林明德

兼容並蓄台灣味

4/16 (六)

蔡珠兒

啊·南方……

5/14 (六)

路寒袖

我的台灣詩旅行

6/18 (六)

渡也

我的大阿里山區書寫



廣告 國立臺灣文學館提供

時間 演講當日14:30-17:00
地點 國立臺灣文學館 演講廳
資訊 免費索票·詳見報名網頁



府城講壇影音官網
www.masters-nmtl.org

指導單位

文化部
MINISTRY OF CULTURE

主辦單位

國立臺灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

台南市中西區中正路1號 Tel: 06-221-7201
<http://www.nmtl.gov.tw/>

免費入場 / 索票辦法詳見本館網站 www.nmtl.gov.tw

講話・蔣畫

「齊東詩舍×臺灣文化日」系列活動側記

文——黃冠翔、江怡柔 展示教育組

攝影——黃冠翔、許濟凡、沈謙

“

「臺灣文化日系列講座」，邀請吳密察、蔣朝根、翁聖峰三位對蔣渭水及其時代有深刻研究的專家學者輪番上陣，於10月17日至25日在齊東詩舍再現蔣渭水的時代風華，介紹日治時期臺灣社會環境。「自覺年代——蔣渭水歷史留真油畫巡迴展」接著於11月3日開展，觀眾可藉由繪畫更接近渭水先生的生命及精神。

”

展覽與活動

1921年10月17日，蔣渭水等創立「臺灣文化協會」，包含發行文化會報、辦理文化義塾、舉辦文化講演團、設立文化書局、開辦各類知識講習會等，成為臺灣啟蒙運動之濫觴。2003年，為遙念蔣渭水等先賢的精神，國立臺灣文學館特訂10月17日為開館日，今年適逢歡慶開館12週年，規劃幾個系列慶祝活動，其中之一是特別與財團法人蔣渭水文化基金會合作、在本館臺北據點齊東詩舍辦理的「齊東詩舍×臺灣文化日」系列活動，包括3場講座以及「自覺年代——蔣渭水歷史留真油畫巡迴展」。

臺灣文化日系列講座

1920年代開始蔣渭水參與「臺灣議會設置請願運動」，創立「臺灣文化協會」、「臺灣民眾黨」、「臺灣工友總聯盟」，創辦《臺灣》、《臺灣民報》等，對當時臺灣的文化和政治等層面影響甚鉅。此次講座規劃主題為「蔣渭水與臺灣文化協會」、「我的祖父蔣渭水」、「日治時期臺灣文學、文化研究的新視野——以《新學叢誌》、《臺灣文化叢書》、《臺灣の文化》為例」，從瞭解時代背景逐步進入蔣渭水的生平，以蔣渭水為軸心轉而勾勒日治時期的文化視角，呈現當年臺灣知識分子的樣貌，冀望越來越多人更加深刻認識渭水先生及其時代與文化。

蔣渭水與臺灣文化協會

系列講座的第一場在10月17日正式登場，臺文館前館長吳密察教授以「抗日運動」一詞揭開序幕，探討當時的政治與法治情境，他認為從1920年至1931年間，臺灣人的運動就面對日本殖民政府的統治原則與具體施政，進行了既有本質的堅持，但又必須機動調整作為的循法鬥爭，而在整個運動過程當中，蔣渭水始終站在其核心位置。渭水先生在「臺灣文化協



左圖／第一場講座邀請吳密察教授談蔣渭水與臺灣文化協會。
右圖／第二場講座由蔣朝根執行長暢談他的祖父蔣渭水。

會」的成立大會提到：「以中華民族做日本國民的臺灣人，應具有做日華親善橋樑的使命，由臺灣人行使這個使命，東洋和平才能確保，世界人類的幸福才能完成。」蔣渭水在當時代有著強烈作為「臺灣人」的意識，將國籍、民族以及自身立場作一個相當明確的認定。

我的祖父蔣渭水

10月18日，蔣渭水文化基金會蔣朝根執行長帶領大家一同認識他所知道的蔣渭水。今年的10月17日是蔣渭水歸根宜蘭的大日子，凝視櫻花陵園的渭水之丘，蔣朝根認為作為渭水先生後代子孫的心願，就是替祖父及同時代的前輩們拼湊出一個完整的歷史拼圖，從祖父的一生中，不斷地尋找與挖掘有血有肉的故事，是責無旁貸的使命。

渭水先生從學生時期積極參與政治活動，到1921年創辦「臺灣文化協會」大力推展文化啟蒙運動與民族自決思想，他為臺灣把脈投藥，寫下了〈臨床講義——對名為臺灣患者的診斷〉，認為臺灣人罹患了「智識的營養不良症」，必須以大量的人文教育來滋補。創立《臺灣民報》，推動文化演講、讀報社、文

化劇團，開設文化書局以及設置體育訓練機關，為當時代的臺灣人帶入大量的知識文化。1927年成立「臺灣民眾黨」為臺灣政治社會運動第一指導者，而後更成立「臺灣工友總聯盟」，主張以「農工階級為基礎的民族運動」，是第二大非武裝抗日的陣營。蔣渭水無私無我、徹底犧牲的核心價值，開創日治時期臺灣人的自覺年代。

日治時期臺灣文學、文化研究的新視野

1920年代的臺灣在蔣渭水一輩的知識分子推動文化運動下，由新知識分子所主導的文學、文化報刊，開始藉由與傳統文學、文化進行重新對話，從而開創新文化的一部分。10月25日翁聖峰教授從新學研究會、《新學叢誌》到《臺灣文化叢書》、《臺灣の文化》分析探討新舊文學、文化之分，他認為以往學界對日治時期臺灣文學、文化研究多聚焦在1920年代之後，而就學術的研究來講，應以宏觀的視角多方面切入，歷史與文化是連續性的過程，必須從頭探究方可明白日治時期的新舊文學與文化並非截然對立，而是複雜與多面的。日治時期的文學、文化研究必須要由不同的書寫角度進行探討，才能真正描繪出臺灣社



第三場講座請到翁聖峰教授分享日治時期臺灣文學、文化研究的新視野。

會生活變化的全貌。

蔣渭水是臺灣歷史發展中的經典人物，然而經典必須透過不斷的介紹與瞭解，才能成為永恆的經典，也才能成為大眾的共同記憶。透過講座拼湊屬於蔣渭水的面容，亦描繪出日治時期知識分子更完整的面貌。

自覺年代·史詩畫展

1920年代，蔣渭水引領對抗日本殖民統治壓迫，開啟臺人自覺的年代。當時蔣渭水等一班文人志士不畏強權、奮鬥為民的事蹟與精神，時至今日，尚存多少？有感於年輕世代對於臺灣歷史與文化的疏離，蔣渭水文化基金會由副執行長蔣理容策劃「自覺年代——蔣渭水歷史留真油畫巡迴展」，自2007年開始委託畫家劉洋哲先生長期創作，根據日治時期留存下來的黑白照片，經過嚴謹的考據研究，還原當時的色彩，刻畫重要的歷史時刻，至今共完成14幀大型油畫作品，重現當年渭水先生及其同志光輝昂揚之風采，堪稱史詩畫作；畫家表示創作理念來自羅浮宮法國大革命歷史名畫。

此次展覽透過豐富的油彩，勾勒渭水先生短暫而精彩的一生，留存極具代表性的歷史畫面，展出繪畫皆輔以短詩作為說明，由渭水先生哲孫蔣智揚和蔣朝根聯手創作，在呈現藝術之美的同時亦具文學之趣。

展覽地點位於齊東詩舍的多功能展間，這個空間平常作為會議室，有特展時則搖身一變成為展示空



左圖／此次展覽以「專制強權泥巴為證」為主視覺，凸顯蔣渭水面對殖民者無畏無懼的精神。

右圖／展覽共展出14幀寫真油畫，勾勒渭水先生短暫而精彩的一生。

間，期望歷史建物原本不大卻相當精巧的空間能充分活化利用。這次為了容納14幅大型史詩「巨」作，在展場的規劃上費了一番功夫，最後以增加牆面的方式爭取空間，讓14幅畫作得以依照事件發生的時間先後順序陳列，觀眾可從渭水先生的學生時代起，一直到臨終前的最後留影，按參觀動線，了解其精彩的一生。「專制強權泥巴為證」蔣渭水一身白西裝，長褲上卻有一塊髒汙，原因是日本警察忌諱他的影響力，叫流氓朝他丟泥巴，渭水先生認為這是光榮的象徵，特地請照相館來拍照，留下這張照片，他臉上的表情無畏無懼，以泥巴作為勳章，見證其堅定為民之信念。「蔣渭水撰寫〈臨床講義〉」描繪蔣醫師為臺灣島把脈，正書寫醫治愚民政策下臺灣人所患知識營養不良症之藥方。其他還有「臺灣文化協會第一屆理事會」、「大稻埕的天光民報發送」、「違反治安警察法出獄英雄照」、「北港讀報社」和「臺灣工友總聯盟創立」等極具歷史意義的畫面，每一幅畫都是一段歷史、一則動人的故事。



開幕典禮上貴賓雲集，宣布展覽正式開幕。

開幕典禮·貴賓雲集

11月3日上午，展覽開幕典禮上貴賓雲集，國立臺灣博物館陳濟民館長、國立中正紀念堂管理處林慧芬處長、蔣渭水文化基金會顏文熙董事長、蔣朝根執行長、蔣理容副執行長和畫家劉洋哲先生皆親自出席共襄盛舉。國立臺灣文學館陳益源館長表示，渭水先生是臺灣世代傳承的經典人物，更是臺灣歷史上的共同記憶財產，繼承那一代的精神，也是這次油畫到臺文館展出的價值所在。基金會顏文熙董事長亦指出蔣渭水留真油畫重現的是菁英的風采與臺灣歷史的故事。蔣朝根執行長則表示油畫放大照片的細微之處，藉此展現渭水先生追求公平正義的意義所在。

「廿年辛苦掙平等，半世奔馳倡自由」渭水先生短短四十年的歲月，一半的生命在從事殖民地臺灣人解放運動及文化、思想啟蒙運動，被稱為臺灣新文化運動之父、臺灣孫中山。「自覺年代——蔣渭水歷史留真油畫巡迴展」自今年4月起在國父紀念館展出以來，廣受好評，接著在宜蘭縣政府文化局、國史館臺灣文獻館（南投）、學藝埕（臺北大稻埕）等地展出也獲得熱烈迴響，在齊東詩舍的展示圓滿結束後，將巡迴至臺中一中，走入校園，讓更多年輕學子認識渭水先生，以及那樣一個臺灣的自覺年代。☒



文學如移動的盛宴

2015年「臺灣文學行動博物館」巡迴展在地交流實錄

文——黃佳慧 公共服務組

圖——國立臺灣文學館、聯經出版事業股份有限公司



國立臺灣文學館所推出的「臺灣文學行動博物館」，7月起從基隆國立海洋科技博物館啟航，行經新北市中和區錦和運動公園、國立臺北大學圖書館、基隆市文化中心、國立公共資訊圖書館，串聯成一段滿載記憶的文學巡禮。



展覽與活動

盛宴列車啟動

小說家海明威曾比喻巴黎如移動的盛宴，讚譽其文化豐厚多元。國立臺灣文學館（以下簡稱臺文館）以一輛由45呎貨櫃車所改造、滿載文學展覽的「臺灣文學行動博物館」列車，今年從7月至12月，移動臺灣各地，試與每個城鄉風華交會，成為移動的盛宴，透過與在地文化之交融，讓觀眾認識文學之美好。本計畫自2010年起跑，以年度巡迴計畫形式，在臺灣各地現其蹤跡，繞行全臺35個鄉鎮，至今已進入第6年。目的是為讓更多人享受藝文資源，不分城鄉，隨時歡迎大家上車親炙文學。

經過約兩年的籌備，二期特展「音以律文——臺灣文學聲情演繹」展出內容為突破文學向來透過文本來體驗的慣性，以「文學的聲音」為主題，強調文學的聲音呈現，分為「常民之聲」、「媽媽的話」、「為你朗讀」、「文字演歌」、「聲歷其境」等五大展覽主題，採互動式影音設備，逛完一圈約20分鐘左右的時間，文字成為生動的朗讀、文章化作枕邊故事，原本枯燥的「閱讀」文學變成趣味的「視聽」饗宴。

行動博物館觸角延伸臺灣最北端——國立海洋科技博物館

臺灣文學行動博物館二期特展在6月11日至6月30日於國立海洋科技博物館展出，此館位於八斗子，原台電北部火力發電廠的舊址。傍山面海，旁有八斗子漁港和碧砂漁港，遙望可見茶壺山，在此優美景色下出產「漁港詩人」如作家王拓、船長詩人林福蔭。為呼應此文化特色，海科館吳俊仁館長表示該館展覽除海洋科技外也展出他們的作品。詩人林福蔭還特地前來觀賞行動博物館，介紹八斗子往昔，並對行動博物館的到來表示熱切歡迎。

6月11日開幕儀式時與會貴賓小說家平路認為「博物館是無限延伸」的概念，她認為本展選址在海科館也呼應自身土地的海洋文化。喜歡海洋的小說家方梓從花蓮搬來基隆暖暖後



左圖／基隆國立海洋科技博物館開幕剪綵。



右圖／新北市中和區錦和運動公園開幕，蕭淑貞副館長（左五）與作家、當地鄰里長等貴賓一同合影。（攝影／黃佳慧）

就捨不得搬走。散文作家廖鴻基認為文學可以與海洋、社會各領域結合。詩人羅智成認為文學有不可替換的價值，臺文館在推廣文學的部分，挖空心思透過影像、媒體，創造與觀眾之間的緣分與氣氛。旅行文學作家張志廉認為聲音是立體的，可以較平面文字產生更多元寬廣的傳播效益。推廣講座於7月21日下午2時邀請作家廖鴻基與環保藝術家張志廉分別演講「島與海的對話」、「光線是立體的——旅行是人文記憶的延長線」。7月26日下午2時邀請達悟族作家夏曼·藍波安主講「大海浮夢」。

運動場上揮灑文學種籽 ——新北市中和區錦和運動公園

繼基隆海科館展出後，北部第二站於8月27日前往新北市中和區錦和運動公園，展出時間至9月11日。在錦和路、中正路口的錦和運動公園是中和地區民眾心中的熱門運動地點，近年來也成為中和區最重要的大型節慶活動場地，各種場地設備完善。旁邊是近年落成的中和國民運動中心，入圍建築界奧斯卡美譽的世界建築獎（World Architecture Festival），被評

為「地表最酷的新建築」。行動博物館在此場地，感受到藝文氛圍之外的健康氣息。每天川流不息的運動人潮，好奇的眼光在導覽人員的介紹下，將運動與文學做了良好的串聯。

開幕式時，臺文館蕭淑貞副館長表示非常高興行動博物館到中和展出，深入北臺灣與民眾接觸，同時新北市中和區錫錫輝區長也表示中和地點良好，有多元文化，歡迎行動博物館的到來。小說家郝譽翔也表示學生不用到臺南，就可以在地看到臺文館的展覽十分便利。舒國治老師用中永和的地理脈絡引述在地歷史與文化，與席間嘉賓一同展開歷史空間的想像。先前引領青少年讀詩風潮的「詩詞男神」張仲宇也來到現場，他認為口述歷史是較早被保留的文學，喜歡唐詩是因為聲韻對孩子來說容易接受，肯定本展用聲音去呈現文字、呈現感動。

9月3日下午邀請劉克襄於中和區公所六樓禮堂演講「新北小鎮的風物旅行」，所介紹的風物地景都讓人想去一探究竟，其中還有下一巡迴站臺北大學附近的三峽市場，讓聽眾們表示想看展後順道去逛逛呢。



國立臺北大學展出期間邀請金鐘導演瞿友寧主講「創意從零開始」，與臺北大學學生互動。(攝影／黃佳慧)



基隆文化中心開幕後基隆港合影。左起臺文館陳益源館長，基隆市文化局彭俊亨局長，作家林文義，聯合文學總編輯王聰威、作家李昂及港務局林素如主秘。(攝影／黃佳慧)

創意從零開始

——國立臺北大學圖書館前廣場

國立臺北大學圖書館的巡迴展對本館來說具有許多鼓舞與啟發。前身為中興大學法商學院的國立臺北大學新校園位在三峽區，2000年正式改制成立。本展於圖書資訊大樓前展出，此地下1層、地上7層的RC建築物，採用綠建築、省能源、人性化的設計概念，是三鶯地區最閃亮的地標。展覽開幕典禮於9月18日上午11時舉行，當天邀請知名導演瞿友寧、作家愛亞、陳雨航等共同為展覽揭開序幕，開幕現場約4百多人參與。展出感謝北大圖書館及推廣服務組的諸多協助，讓活動增色。

本次推廣講座於開幕同日下午2點邀請到金鐘導演瞿友寧談「創意從零開始」。講座中導演除與學生分享其拍片的心路歷程，也分享自己的劇本創作生活。戲劇、電影、劇本是「文學」融入生活最好的範本，也是大眾初步接觸「文學」最快的管道，對有興趣加入戲劇、電影行列的學生深具啟發性。

駛入雨都，品嚐生活氣味

——基隆市文化中心

10月6日，行動博物館再次回到雨都，相較上回在海科館展出時偶有細雨的天氣，這次開幕迎來的卻是美好豔陽。在基隆市文化中心展出地點，往正前方走幾步路即熱鬧的基隆夜市範圍，向左擁抱整個基隆港區，遠望可以看見和平島，襯著藍天，港口上方幾隻定居此地的隼鷹不停地巡梭飛翔，彷彿在迎接我們的到來。

在文化中心古色古香大廳的開展典禮中，臺文館陳益源館長致詞時廣邀基隆市民就近到臺灣文學行動博物館這個具體而微的博物館觀展。基隆市文化局彭俊亨局長表示一個城市有它的歷史及文學才有靈魂，感謝行動博物館來到基隆嘉惠市民。作家王拓希望把基隆的文化介紹給大家，文學是大家生活中的要素，是了解人性的方式，也提升生活素質。作家李昂表示隔日的講座將以對美食餐廳的觀察為出發，臺灣新一代小資所開設的美食餐廳守住我們的味蕾、守住媽媽的味道，而文學從這裡啟航。作家林文義表示文學

很小眾、很美，也很難表達，但能為我們留下一些東西。作家鄭順聰認為基隆雖然在雙北夾擊之下，藝文資源還是相當多元豐盛。

在10月7日於經國管理學院圖書館2樓視聽室，李昂主講「愛吃鬼的華麗冒險」。10月15日下午在基隆女中科學館4樓視聽室，則邀請鄭順聰以「認識雨都，從這一刻開始：基隆的氣味是什麼？」分享基隆在地文化、氣味與有趣的小吃。

參與「臺灣閱讀節」 ——國立公共資訊圖書館

本次巡迴終點站為位於臺中市南區，由知名建築師潘冀先生設計的「國立公共資訊圖書館」，參與該館12月5-6日的「2015臺灣閱讀節」，展出期間為11月7日至12月6日。國立公共資訊圖書館資源豐富，具有圖書閱覽、資訊檢索、數位服務、展覽及演講、訓練等多元化的服務與推廣，提供全國民眾連結與資源分享，成為全國公共圖書館之數位資源雲端中心，為兼具實體與虛擬服務之數位公共圖書館。其中，在1、2樓設立數位生活中心，無論大小朋友皆能透過新穎的方式親近文學，這和行動博物館的理念不謀而

合。12月6日下午2點到4點，推廣講座邀請到散文與詩歌被選入教材的著名文學作家吳晟老師，演講的題目「父子傳承、詩歌傳唱」，以詩與歌聲傳遞情感為媒介，使文學在薪火相傳中延續著生命。

文學源自生活

車上的在地作家書展是本次展出受到關注的展區，各地觀眾登車後對於展出作家的書籍頗多關心，甚至有觀眾想知道展出作家名單，顯見民眾對於在地文學與文化有關注程度的升溫。參觀活動中還有一個小插曲，報載參加校外教學活動的原住民小朋友們登車後，在「媽媽的話」專區聽到母語作品朗誦，熟悉湧現觸動蒙灰的記憶匣子，含淚說：「這就是我外公說的話……」生活中即將被遺忘的人、事、物彷彿歷歷在目。可見，文學是土地的歷史，生活的軌跡，在記憶裡早已添加文學的滋味。簡短的參觀，五感的交流，讓民眾發現文學如何源於日常，除了感受生活的氣味，也能輕盈品嚐文學的芬芳與滋味。☞

「臺灣文學行動博物館」巡迴展出花絮，可至本展專網
<http://mobilemuseum.nmtl.gov.tw>瀏覽。



國立公共資訊圖書館展出期間參與2015年「臺灣閱讀節」。

2015台灣文學獎贈獎典禮， 文化部洪孟啟部長親臨道賀

文——楊順明、莫佩珊 公共服務組

攝影——莫佩珊

活動
展覽



2015台灣文學獎贈獎典禮，文化部洪孟啟部長（左6）、臺文館陳益源館長（左5）與得獎者及評審代表合影。右起沈琬婷、葉國居、吳明益、甘耀明、林明德；左起鍾秀梅、古蒙仁、邱坤良、吳晟。

2015台灣文學獎12月5日於國立臺灣文學館演講廳盛大舉行贈獎典禮，文化部洪孟啟部長親臨現場道賀得獎者，以及各獎項入圍者。洪部長表示台灣文學獎是文學界裡的諾貝爾獎，期許臺灣文學許多優秀作品可以透過文學外譯方式推展至國際，觸動人們心靈，透過國際書展以結合產銷，讓作家心血進入市場時有所保障，洪部長希望透過臺文館陳益源館長的努力，以府城作為基地，讓文學不斷成長、壯大。

贈獎典禮出席踴躍，除了得獎者、入圍者外，擔任此次評審委員的邱坤良、林明德、古蒙仁、鍾秀梅，以及成大中文系葉海煙主任、臺南生活美學館林案焜館長、國立臺灣歷史博物館郭碧娥副館長、國立臺灣史前博物館南科分館籌備處陳俊男助理研究員、臺南市中西區陳勝楠區長、大觀音亭興濟宮許忠欽監事、版畫家蔡銘山、中國文藝協會綠蒂理事長、詩人蔡奇蘭、詩人潘景新、作家巴代，皆到場祝賀。

陳益源館長致詞時表示對於鼓勵與發展文學，臺文館責無旁貸，並提出台灣文學獎可以再努力於得獎作品後續的推廣，例如獲獎劇本搬上舞臺演出、小說作品搬上媒體成為電視劇等，這需要大家共同的努力，最終目標是讓臺灣文學作品可以在國際舞臺上有能見度。洪範書店葉雲平編輯、寶瓶文化公司朱亞君社長、麥田文化公司陳澄如副總經理在典禮上感性祝賀各得獎者，也感謝台灣文學獎讓優秀的作者被看見，現場溫馨。

台灣文學獎分為圖書及創作兩類四項徵獎，今年台灣文學獎得獎名單如下，圖書類長篇小說金典獎，由吳明益的《單車失竊記》（麥田出版）及甘耀明的《邦查女孩》（寶瓶文化出版），合得獎金一百萬元、獎座各一尊；圖書類新詩金典獎由吳晟以《他還年輕》（洪範書店出版）獲得，獎金參拾萬元、獎座一尊；創作類劇本金典獎，由沈琬婷的〈吉卜拉〉榮獲，獎金參拾萬元、獎座一尊；創作類客語短篇小說金典獎，由葉國居的〈看毋到个田〉搶冠，獎金貳拾萬元、獎座一尊。✎

2015愛詩網詩文徵選活動

頒獎典禮報導

文——陳昱成、莫佩珊 公共服務組

攝影——莫佩珊



部落格文學獎得主合影。



新詩創作獎成人組合影。



新詩創作獎青少年組得獎者合影。

邁入第5年的「2015愛詩網詩文徵選活動」11月8日在臺灣文學館第一會議室舉行頒獎典禮，陳益源館長及「部落格文學獎」評審代表廖振富教授、「新詩創作獎」評審代表解昆樺教授皆到場，頒發各獎項，鼓勵愛詩民眾，「新詩創作獎」成人組首獎吳緯婷及「部落格文學獎」首獎江旻蓉等多位得獎者皆到場領獎。

為推廣寫詩讀詩的風氣，國立臺灣文學館自當時的文建會接手「愛詩網」詩文徵選活動後已連續舉辦5年，網站瀏覽人次已達371萬人次，網站上建置的臺灣古典詩選資料庫五個主題已達1,500首。

頒獎典禮由臺南大學陳沛彰老師以〈四季紅〉與〈女人香〉的小提琴演奏拉開序幕，臺文館陳益源館長致詞時表示寫詩要不斷錘鍊，並分享個人詩文創作因緣，恭賀並勉勵得獎者持續創作。新詩創作獎評審解昆樺曾獲多項文學大獎，他表示此次評審閱讀作品時，有超越原來想像的感動，但青少年組參賽人數明顯比成人組少了許多，期許青少年在玩電腦與滑手機之餘，可以多寫詩創作。部落格文學獎評審廖振富教授表示古典詩與現代詩需要對話，讓詩有新意與現代觀點，要能令人感動，沒有觀點就只是讀書筆記。新詩創作獎成人組首獎吳緯婷分享創作靈感，她表示得獎的作品〈夏至〉是在一個夏天的日子裡，突然想到一個人，他在哪裡並不是這麼重要，思念一個人時，不管對方是否也一樣心情，對方就在自己心裡。

2015年愛詩網詩文徵選，新詩創作獎委由向陽、焦桐、白靈三位詩人擔任決審委員，部落格文學獎委由楊雅惠、廖振富、施懿琳三位教授決審，徵件數量新詩創作獎成人組投稿258篇、青少年組徵得投稿56篇，部落格文學獎投稿共有30個部落格參賽，計142篇文章，參賽作品關注臺灣這座島嶼的人文采風，不過新詩組評審白靈老師認為，青少年組來稿篇數較少，可能是此主題不易下筆，或是對歲時節慶較無感所致。☒



「府城講壇」下半年度的活動在南臺灣七月的豔陽裡燦爛陸續展開。首場由臺灣民歌之母陶曉清暢談「我的民歌40年」，緊接著邀請來自文學、文化、藝術等不同領域各方大師輪番登場。



國立臺灣文學館「府城講壇」自2010年舉辦以來，一直朝著深耕地方人文心靈與人生行走中的文學導讀等方向規劃，今（2015）年適逢本館舉辦「世界一舞台：莎士比亞在臺灣」國際展覽，本活動除了邀請來自文學、文化、藝術……等不同領域各方大師輪番登場，也特別邀請在臺灣劇場中多次改編莎翁劇作，將傳統京劇創新改造走上世界舞台的吳興國前來講演這其中的歷程，上半年度各場次都深獲民眾喜愛與肯定；隨著夏季來臨，下半年度的活動在南臺灣七月的豔陽裡燦爛展開。

文學 的餘音

2015府城講壇 二部曲

文——黃華庸 展示教育組
圖——國立臺灣文學館

陶曉清的民歌40年

一如《詩經》初篇係由雉鳩鳥關關鳴唱揭開了中國古詩發展的序曲，自那以後詩文入唱成了中國民間最動人的篇章。今夏府城講壇的序曲，我們邀請到臺灣民歌之母陶曉清前來暢談「我的民歌40年」。這位自小喜歡聽故事、學生時期即進入廣播電臺實習與工作的資深廣播主持人，在六〇、七〇年代那個以聽覺為娛樂主流的時期裡，是如何從推薦時下西洋流行音樂的過程中受到西方民謠的啟迪，以一種對於各類型音樂開闊接受的態度，開啟了引領時下青年創作「自己的歌」的潮流。



陶曉清談及華人民歌創作在臺灣本島發源、萌芽、茁壯、發揚。

自古詩詞改編成曲並不罕見，但在當時臺灣清一色充斥著西洋流行歌曲與東洋歌曲改編的夾擊下，古典詩詞乃至余光中、鄭愁予、羅青等當代詩人作品，在悠悠學子對創作與音樂的熱誠中，紛紛被譜上音符，詩詞獨特的聲韻平仄轉化為旋律的飄揚，從校園的傳唱流轉到廣播、電視等傳播媒體間，在「空中」放送到各個角落，替當時社會普羅聽眾打開另一隻耳朵，迎來真正屬於臺灣本土音樂一代創新、芳美的流水年華。這波啟始自第一張民歌唱片出版的聽民歌風潮，由於一把吉他即可以隨手演奏的方便性，對於歌詞的譜寫與歌曲的創作相對於古典音樂複雜曲式來說更加簡易樸素，創作門檻相對而言也更為輕易，只要有自己的想法，只要願意表達，幾乎人人都可以是創作歌手，例如〈小草〉、〈外婆的澎湖灣〉等等讓人朗朗上口的歌曲，幾乎可以說是一種單純而直白的內心感受抒發，而正是這樣的單純直白，更是容易打動人心，也更激發一般學子青年「有為者亦若是」勇於創作的精神流行於一時。這樣的流行從校園到各地的小型民歌演唱會，到城市中民歌西餐廳的誕生，催化了民歌音樂的傳播及哼唱在社會上遍地開花，而「臺灣的年輕人可以，我們也可以，讓我們來寫自己的歌」的潮流，甚至飄洋到海外其他華人聚居的國家、城市，如香港、新加坡、馬來西亞等地，影響了當時年輕的一代。透過音樂的婉轉低迴，華人當代民歌創作在臺灣本島發源、萌芽、茁壯、發揚，這些從七〇年代校園傳唱到今天的民歌，在演講人陶曉清精選的十數支歌曲的播放中，配上娓娓地解說，透過音樂歌聲的再現與當初情景照片紀錄的相輔，讓臺下民眾們彷彿踏進時光隧道回到當年記憶現場，一一重溫這些清新、質樸的歌曲在當年的社會掀起的傳唱熱潮。而對於來不及趕上民歌時



「我愛你學田」在羅文嘉的汗水中收成了，而偏鄉辦學的梦想也一步步播種、萌芽、茁壯。

代的年輕民眾而言，也因為透過歌曲的聆聽與觀看歌詞的演繹，得以領會那屬於並不久遠的以前，曾經引領風騷的民歌時光，是如何在自己父輩一代中陪伴了當時的他們，激勵著上一代年輕人於物質不那麼豐富的時期仍然汲汲「肩負著一只白背包，踏著快捷的腳步」走向尋夢人生。如今四十年過去，那些清新的歌曲與熟悉的旋律卻不減當年魅力，在今日繁忙社會中響起時仍然輕易打動人心，感動低迴……

羅文嘉的「一台卡車、兩家書店」

8月份正是島南暑氣與颱風俱盛的時期，昔日曾經是政壇金童的羅文嘉，在風雨聲中應邀來到文學館，聊著他那比八點檔連續劇還要戲劇化的傳奇人生經歷，怎麼會轉到了「一台卡車、兩家書店」。

幼年以寫作、當作家為志願，卻在還未踏出校園即涉入政治江湖中，因為年輕有為、有理想、有魄力成為當時臺灣最年輕的政務官。被譽為政治金童輾轉於臺灣政壇的羅文嘉，卸下立法委員、行政院客家委員會主任委員等政治外衣後，在外界還紛紛揣測、推敲他下一個政壇職務目標為何之際，他卻悄然轉身告別了政治舞臺，搬回桃園回歸農家生活；在眾人懷疑的目光中安然地守在家鄉的羅文

嘉很快就意識到——自他幼年就存在的城鄉教育差距這個問題，在他中年返鄉後卻仍然未有絲毫改變。為了給家鄉子弟們可以有個較好、較平等的教育機會，也為了讓兩名孩子有個跟自己當年一樣幸福快樂的童年，離開政治的眼光一下子聚焦在家傳的祖田中，他決定開始種稻。羅文嘉想，收成的稻米不僅可以自己吃，還可以販售賺錢，支撐免費英文班教育課程師資費用。於是在農務上一竅不通的他開始了一連串的學習、嘗試、失敗、再改良，經歷幾年的努力耕耘後，「我愛你學田」在羅文嘉的汗水中收成了，而偏鄉辦學的梦想也一步步播種、萌芽、茁壯。「我愛你學田」賣米的收入果然支持了家鄉學童免費英文班的費用；羅文嘉還開始與朱宗慶的擊樂文教基金會合作，從2013年開始，每一學年有兩所偏遠學校，每星期安排一天，請老師從臺北來教學，讓每個孩子都有機會學習音樂，如此逐年增加學校數目。這樣的方式讓孩子不只在英文學科中與城市孩子有相同的學習機會，在音樂教育上也得以有更寬廣的接觸，「如果都市小孩有錢接觸，鄉下窮苦小孩也應有機會接觸，這才叫公平。政府做不到的，我們就想辦法去做。」講臺上的羅文嘉用平和的語氣說完這句話後，話鋒一轉談起他在因緣際會下接手創立於1966年的國內老出版社「水牛書店」的故事。

接收水牛書店及堆積了六輛大型貨卡還無法載運完的眾多書籍後，喜愛閱讀的羅文嘉忽然醒覺：該如何處理這些書籍的去處才是最大的難題。而這個難題隨即「迎刃而解」，因為從小他就希望家鄉能有一間書店。於是為圓兒時夢想他開辦了新屋水牛書店，這才發現家鄉沒有書店的緣由竟是沒有市場，書店根本無法生存！與一般人不同，羅文嘉面對這樣必然走向放棄的打擊後，並沒有將書店關門大吉，反而獨樹一格地決定這書店不賣書營利，而

是讓人換書，任何人只要拿一本書就可換一本回去。18歲以下的孩子只要在圖書館借滿20本書，憑借書紀錄就可以免費帶一本書回家不必歸還；除了換書，他也利用空間辦讀書會、講座、課程與電影欣賞，免費讓孩子參加。為了支持這間像燈塔一樣永遠守候在鄉村，隨時歡迎孩子的書店，他決定到臺北開一間可以滿足城市人需求的複合式書店，用城市書店的收入，支持鄉下書店。這間座落於臺北市的書店除了讓人可以坐下來看書、喝咖啡、吃點心之外，甚至提供了按摩服務！而人們來到書店除了買書，還可以到書店旁的「我愛你學田市集」裡吃飯、買米和買菜！

曾經在政壇裡運籌帷幄的羅文嘉，站在演講廳的講臺上眉飛色舞地跟臺下民眾交流分享他褪去政治人物外衣後的種種嘗試，從種田、偏鄉辦學，到書店與蔬店經營工作等等，面對這些嘗試過程中經歷的各種艱難困境，以及他始終不忘初衷地想要回饋貢獻社會鄉里的想法與實踐，就像是他開創的「我愛你學田」般，經過汗水和誠意終於耕出的一袋袋香甜養人的米穀，府城民眾看見了回歸社會的羅文嘉用健康有機的食糧餵養現代人的肚腹，用文字滿足今日人的心靈，用夢想灌溉未來人的人生，給這個風雨週末帶來深刻又暖意濃濃的感動。

巴代談「歷史的幽微，小說的喧嘩」

風高氣爽的九月，定居高雄、擅長書寫原住民的小說家巴代來到臺南，透過他最擅長的說故事風格，與大家暢談他是如何將枯燥的歷史、部落文化活絡地以現代文學方式呈現，並運用大量而奇幻的巫術操作場景令小說情節鮮活起來，從而獲得「金鼎獎最佳著作人獎」、「台灣文學獎小說金典獎」等肯定。

不管是《笛鶴》中的尋槍巫術，或是取材自



巴代將寫作視為一種人生規劃，堅定執著地決定自己要一路書寫創作直至75歲。

《理蕃誌稿》中記載而改寫的「馘首失敗的布農族人」，或是取材自真實歷史事件「滑地之戰」改編成「南遷的斯卡羅人」與《白鹿之愛》中消逸於歷史中的真相探索、推敲與試圖重建的「真實往事」，一張張結合真實生活場域照片及親身經歷的探勘尋覓過程：舉步維艱的砍林入山、升不起的火堆、難以入眠的深山夜、怎麼也打不中的飛鼠等挫敗又新鮮的「原住民經歷」，巴代用他獨特的幽默風趣說故事功力，不時讓現場民眾冒出轟然的笑聲，深入淺出地透過這些小說中情節撰述與史實（或事實）的比較剖析，讓讀者不斷嘖奇驚艷之餘，更深刻瞭解卑南族的歷史文化及真實的生活面貌。巴代也不諱言自己走上創作之路以來，在寫作上的青澀與曾經歷蹣跚和成長，以及他將寫作視為一種人生規劃，堅定執著地決定自己要一路書寫創作直至75歲，完成一部囊括27部長篇小說的「巴代全集」。關於創作的堅持和努力，巴代透過「歷史的幽微，小說的喧嘩」這樣的主題毫不吝惜與民眾分享他是如何拆解歷史片段，凝聚成小說長篇的種種思路與探索，在歡樂的交流互動中鉅細靡遺地回應關於歷史長篇小說的書寫技巧和前置的準備功夫，而關於長篇小說如何架構，人物又是如何彼此連結，相關事件該如何網紮成篇，這樣的話題他也一一仔細道來，並勉勵臺下有志寫作的民眾一起來



張錯近15年來對考古藝術的鑽研以至創作重心轉向考古詠物之作。

研究關於長篇小說的創作技巧，並探尋長篇小說與短篇小說的差異之處。

張錯「由文入藝的創作歷程」

文學與藝術自古就是相互交纏的雙生子，文人提筆之餘，往往也醉心於其他藝術領域的創作或評論；唐時有詩畫雙絕的詩人王維，宋時有擅譜曲作律的詞人姜白石，而今朝身兼研究文學與歷史學者身分的張錯，除寫詩論文外，更浸淫於藝術天地中；陽春十月的府城午後，流浪在異鄉的桂冠詩人張錯返國跟大家見面，分享他「由文入藝的創作歷程」，是如何以詩人的感性筆觸、學者的嚴謹態度、藏家的賞美之眼，潛入中國的古器物、陶瓷、繪畫與園林天地。

身為大學教授的張錯，教學與學術研究是他的日常也是專業，但是創作卻是年輕時就訂下的一生志業，著作涵蓋了詩、散文、翻譯、評論、報導文學及學術論文等等。自許為「專業詩人」的他，從年少開始寫詩，一路寫來，經過青年、壯年、中年，乃至而今，詩齡長達四十餘年。詩人的筆從未曾停歇，情懷從熾熱浪漫到凜冽家國，再到而今走過滄海桑田的淡泊寧靜，張錯用筆耕出了一名詩人一生的心田，並透過文字感動了無數的讀者。總是有人在偶然間驚豔於他的某句詩，進而拾回年少時

讀詩的美麗心情，或是在文字的指引下因而開始進入新的國度，隨著詩作走入荒蕪沙漠，或進入靈幻天堂；甚至藉由詩人近十五年來對考古藝術的鑽研以至創作重心轉向考古詠物之作，透過將視覺性的藝術品轉化為文學性詩作，讓更多的讀者重新認識文物不止是冰冷單調，瞭解其間蘊涵的文化深度與溫度。

詩人不止擅長以物喻情，同時更以情觀物，引領讀者真切發現原來「文本」可以不只在文字書寫之中，更存在日常生活器物裡，而歷史文化藝術因古物的存在成為我們可觀看、可想像、可親近、可銜接、同時更是有趣的存在於大家的生活之中，自古至今依然。詩人說，舉凡所有有形「物」的存在，其後深藏的其實是人的存在，一張桌子、一只茶壺本身既是日常生活器皿，但同時也是歷史，雖然形體上沒有變化，可是因為「人」的使用，它便牽繫了人的歷史的流動，同時也帶動了物的歷史流動，人存物亡，物存人亡，人在物在，這都不過是時間流動的不同方向，而對這些方向的探尋的觀察，既是橫向的人文領域的研究，更是縱向的時光追索，詩的想像也是如此，詩人表示，對於人文領域的研究，我們更必須致力於發掘根源，並且嘗試從多方面去瞭解作品所呈現的歷史及文化背景。

人生一世在有意無意間曾錯過多少人？多少事？在走過中年後他已經知道自己所要與所堅持，以及願意為這些去捨棄些什麼。近兩年來，詩人每半年在美國南加大教授比較文學，半年回台灣為臺北醫學大學人文藝術講座擔任召集人，因為「文學與藝術源於生活，更反饋涵養生活。」這是詩人在文學創作之外對於我們的奉獻，因為他深信：「一個完整的人，不只要有專業，更應具備人文藝術，人文藝術與醫學的奇妙相遇，不僅讓準醫生們面對世界有了更柔軟的心，對未來也開啟了更多不同的想像。」



褚士瑩強調，所謂「國際志工」的本質應該是志工精神的延伸，而不是旅遊樂趣的延伸。

褚士瑩「在天涯的盡頭，歸零」

11月，島南寒風初起，卻涼不了年輕人追逐大夢的熱血奔騰；17歲開始，即過著遊牧民族生活負笈異鄉求學的褚士瑩，以學子、旅人、NGO（「非政府組織Non-Governmental Organization」的縮寫，像國內的文化、社福等基金會皆是，而大家耳熟能詳的紅十字會、奧委會等都是國際NGO）工作者等身分，走過密克羅尼西亞、外蒙古、烏茲別克、以色列、土耳其、希臘、北非等眾多國家；更以健康有為的青年形象拍過喜餅、飲料廣告，主持過電視及廣播節目；並同時以作家身分出版多部書籍……。這些一般人花上一輩子的時間可能也做不到1/3的事，褚士瑩卻在四十歲不到的年紀，已然一一經歷；他是如何做到的？當初又是什麼支撐年少的他跨出第一步？而走遍世界後，卻選擇《在天涯的盡頭，歸零》的元氣地球人褚士瑩，親臨府城現身說法，一一跟大家分享這充滿驚喜的奇幻旅程！

對於國際NGO工作者及作家身分，褚士瑩說他和一般人一樣是個上班族，唯一不同只是他的工作內容在為NGO奔走。而NGO這份工作既可以旅行又可以幫助別人，於是行走觀察之間累積了比別人多一些些的生活經驗，加上他正好也有寫作的習慣，如此這般順理成章地就成了一名公益旅行作

家。過去臺灣常把去國外當志工當成旅遊的一種另類形式，但褚士瑩強調，所謂「國際志工」的本質應該是志工精神的延伸，而不是旅遊樂趣的延伸。在臺灣沒有當過志工、也對志工服務完全沒有興趣的人，基本上不大可能在突然出國後，身處於語言、文化都陌生的異邦中，突然產生熱誠，搖身一變成為對當地社區很有幫助的外國志工。他並一再呼籲公益旅行的可貴是：不分教育程度和專業，只要有服務他人的熱誠與回饋社會的精神，任何人都可以在旅行異國時成為國際志工。

演講中褚士瑩分享著自身成長經驗——16歲開始打工養自己，甚至大學聯考前一天還在麵攤洗碗；中學到新加坡當一年交換學生，這是他的首次遊學兼留學經驗；17歲後他開始揹著背包旅行，甚至到過密克羅尼西亞、外蒙古、烏茲別克等一般人眼中連名字也感到陌生的國家；在唸臺大時，又毅然決定要撥出一半時間前往埃及開羅大學修學分，畢業後念研究所，又到美國念書與工作，這樣的成長經驗的確迥異於國內一般學生，但其中每個選擇卻都成了他生命中點點滴滴的養分，滋養了他，也形塑了他獨特的世界觀，或，地球觀，自詡為「元氣地球人」的褚士瑩勸著臺下的青年聽眾應以行動力代替雄辯，提醒大家但凡平時沒有把每天生活當成一場小旅行來練習的人，就算打著壯遊的旗幟去環遊世界，也沒有辦法享受旅行的快樂。因為旅行不是浪漫的出走，而是透過它學習獨立生活與思考，並接受其他與自己思想不同的人，因為每一個人有自己面對世界的方法，最重要的始終是學習不停地改進自己，成為一個自己更喜歡的人。



郝明義透過數位科技「中文妙方」將中文帶去了全世界，並一舉拿下德國IF設計大獎。

郝明義談「如果臺灣的四周是海洋」

數千年前中國人類的祖先透過鳥跡樹影，以及啟發於自然界的種種觀察想像，創造出地球上最美的文字流傳，今天學習漢語是種全球性的風潮，如果要打入全球市場，中文已經是除了英文以外必須要學習的第二語言，而臺灣出版界的傳奇人物、大塊文化董事長郝明義卻在三年前就深具前瞻性的將漢字變成200個單字方塊，透過數位科技「中文妙方」將中文帶去了全世界，並一舉拿下德國IF設計大獎。12月，身兼出版人、作家、評論者等多重身分，郝明義放眼世界，從文化、政治、人生等角度重新觀省，跟大家分享他的反思與觀察：「如果臺灣的四周是海洋」，住居在四周蔚藍洋流中的我們這群島民要如何放眼世界、追尋夢想、開拓出屬於我們的人生呢？

六年來近百場的府城講壇，每一場演講都是講師豐富而精采的人生經歷，不管是文學、藝術、人文與文化，感謝每位前來參與的民眾熱情的參與，且讓我們互相期許在每場講座後大家都有所收穫，有所啟發，用輕鬆愉悅的心情共享一段週末午後時光，在人生旅途中相伴一段文學歲月，並期待來年同樣精采的演講規劃，讓我們相約2016，府城再相逢！☞

溫度

「臺灣文學教室」第12期報導

溫度變化是敏感的，外在環境變化與心理狀態皆交互影響風格呈現。溫度的升降往往隱而不彰，必須動用全身感官、善於體察的靈魂。因此文字工作者多半具有一顆冷眼熱心，置身瞬息萬變的外界，默默鍛造文學工程。

寫作也需要深層互動，無論作家或讀者，各自懷抱不同的換算公式，求得最佳解。面對文字坦誠相見者；賦以層層隱喻

文——謝韻茹 展示教育組
攝影——謝韻茹、楊泓彬

書寫與自我療癒

置之死地而後生／Dying to Live

文——李怡芳 自由工作者

「白血球是免疫反應中主要的角色，它可以幫忙抵擋感染和疾病。」

關於書寫，我總會把它當作栽培情感免疫力的一個過程。白血球就是我們的筆鋒，一筆一畫割刻我們的傷，去辨識、去釐清、去排除身上的不舒適。嚴忠政老師策劃的文學課程：「書寫與自我療癒」，媒合我對於書寫的定位，故興致勃勃地前來學習。

度過了幾堂課，我感受到教室這個空間的氣氛，仿如一個個白血球防禦兵的練習場域。大家來到這裡，不準備說的，在一個不經意的時刻，流了出來；大家來到這裡，不想說的，在某個匯聚的時刻，恍然發現話語一出，其實可以被變成暖流。大家在這裡，或許因為素昧平生，所以更放心靠近，慢慢練習下次需要療癒時，如何療癒？

嚴忠政老師時常搭配桌遊的卡牌來引導學員們表達，有時甚至是故事創作的演練，這樣的模式很令人放鬆，好像老師的教學義務、學生的學習權

利的絕對定義模糊了，繼而代之的是，師生之間進行著情感理解的交換、彼此真誠、彼此成長。曾聽身為桌遊老師的朋友說過，她所認知的桌遊是種附加價值，我覺得這樣的說法很精確，不搶也不快，僅僅是為著學習與成長保留了通道，一個開展的契機，一股進入核心的潛能。

這樣的上課氣息很迷人，似乎不為了學些什麼，卻充分地學到了很多，很內裡的，很深層的，不著痕跡地為自己淨身和重新上色。我很好奇，這些訓練白血球防禦兵的我們，下次抵禦外來物，會不會更嫻熟地去操作？沒有人理當期待悲傷的來臨，只是倘若它冷不防地出現時，願我們都有能力直視，看出端倪——滿布暗黑的表面，有那麼一點點可能出現裂縫，滲出光線。☒



嚴忠政老師以紙牌上精心排列的詩句，引導學員貼近內在核心。
(攝影／謝韻茹)

者；抑或互相對照揭露，都必須推敲換算。於是文字質地是冷卻或融化，難以從外象立斷。有心讀者必須準確接獲作家拋下的繩索，一步步摸黑摸高，始能勘探文學內在，真實的溫度。

本期臺灣文學教室總計推出三門課：由嚴忠政老師策劃「書寫與自我療癒」，以個人內在感受為起點，試圖往外摸索一條可以走出去的出口，即所謂的「療癒寫作」，在書寫過程達到經驗的轉化與治療。「文學職人」由館方自辦，關注職場環境與寫作心境的互動影響，邀請各行各業的職人作家進行分享。「微電影創作」則是一條不斷位移的文學動線，既是說自己的故事，也是說別人的故事。這門課少談理論，關注行動，每組必須在期末繳交微電影實驗作品做為成果。

以下，特邀請參與課程的學員分享本期學習心得。

那些職人教我的事

文——鍾曉菲 嘉義大學輔諮所研究生

這一期臺灣文學教室策劃「文學職人」課程，邀請了各行各業的作家為學員們分享自己在職場與創作間的心路歷程，他們來自不同的領域，雖不是科班出身，但因為他們長期以創作為樂，且樂此不疲，並以職場工作為主、創作紀錄為輔，將自己專長領域的部分轉化，為自身增添其特殊的風格，使職場不再只是單純的職場，而能讓職場中的自己與創作融合，創造獨樹一幟的個人特色，也讓有心想要從事創作的人可以了解文字之美，傾聽真實自己的聲音，留下職場中最不一樣的自己。因此，對於一直以創作為最大樂趣的我，也更了解職場與創作間如何兼得、如何平衡？

長期以來，每當我感到身心疲憊、心情低落時，便會希望藉著文字的表達來抒發情緒，久而久之，創作這件事不只是我單純的興趣，慢慢地，它也成為我生命中不可或缺的心靈伴侶。從事影評撰



黃以曦分享影評創作。(攝影/謝韻茹)



黃信恩分享醫療散文書寫。(攝影/謝韻茹)

寫的黃以曦老師曾說：「整整一年的時間裡，我在尋找自己，但我只是大量地去看電影，一直看、一直看，看完了之後寫出自己的感覺，沒想到寫著寫著，就寫出自己的路了，我也在這段過程裡找到自己。」的確，我在迷失自己的時候也曾經大量地閱讀，藉著閱讀而後能寫，寫著寫著……彷彿那個真實的自己就出現了。此時，創作不只是解憂劑，也是一劑強心針！

另外，從事醫生的黃信恩也提到自己在壓力以及工作量龐大的情況下尋覓安靜一隅的方式——記錄生活，分享溫情。因為在醫院裡，氣氛是凝重且嚴肅的，看見的人來來去去，常常使心裡的情緒起伏伏，也因此，如果生活中可以多一點美好，也

多一份溫暖，也許可以改變點什麼。他說：「有一天一個病患告訴我，他看了我的書之後，覺得心情變得愉快了，他說很謝謝我。當時我在想，如果我動筆可以改變什麼，那就持續寫作吧！」對於這段話，當下的我著實受到了感動，同時也得到了一

個新的啟發——寫作不一定只能為自己的情緒找出口，也能藉由自己的創作影響他人。

在文學教室裡，當我傾聽著文學職人們的分享時，彷彿自己也深深陷入了另一個如夢似幻的小天地呢！✎

微醺微電影

文——吳淑棉 視覺設計師、文字工作者

若一群人從觀眾席上站起，隱入幕後，轉身追尋各自的導演夢。

影像於眼前流竄而逝，騷動心底的、滲入腦海的、撈起感官的……閱讀畫面文字、傾聽音樂對白、品味一段故事或者品嚐一種概念。「微電影創作坊」推動我們，去理解背後的敘事邏輯，去推敲彼此的對應關係。

開眼看電影、動手拍電影，之間，存在多遠距離、多少誤會，未可解。學會，解讀螢幕前後的細緻節點，將整部電影搬上手術臺，拆解構成、端詳切片、尋找線索、縫補因果，是課程中一大享受。或由短片回溯劇本、或以分鏡編撰情節、或從音樂單曲剪接MV，習作延展拉開影像之微型創作。

身為視覺設計師，慣性拼湊畫面中擺放的伏筆；老師則引領視角深入挖掘畫面裡隱藏的訊息，跨越畫面外裝載的動機。人性的幽微光點或脆弱陰影，斟酌著墨可能，跳脫一般觀眾的「看懂」，切入影評人「看進去」的觀點，再躍進電影劇組般思索如何「演出來」。

曾數次為「文學館志工讀劇團」改編文學作品，成為小劇場格式的劇本時，團長一再要求「用一句話，描述整齣戲。」自己的腦海中飛快運轉所有對白，竟無法抓住故事主軸；內心小劇場瞬間燈暗，戴上「問」面具，蹲坐在地。但課程反覆論述，微電影的濃縮時光、光影曲折、哲學紋理，某



許榮哲老師帶領同學討論電影分鏡表如何訴說完整的故事。
(攝影/楊泓彬)

種可被吸納的無以名狀的怯怯領悟，浮出混沌思緒……是啊，何不回歸「想說」的本質，撤掉瑣碎形容詞，刻劃角色內在衝突及外在衝擊，拋出故事概念最高的那「一句話」。

創作者，目光直視作品，視線懸宕的留白，令觀者得以自我投射魔幻空間。醉心文學、戲劇、影像、行為、美學、音樂……而微電影懷抱這所有。無盡延伸的想像空間招揉無限隱晦的感官世界，伸出雙手觸摸角色內心，睜開雙眼聚焦情節魂魄。「怎麼說」、「說什麼」是更引人沉醉的告白遊戲，「為何」、「如何」是插入潛意識的心靈蒙太奇。飄散的情節元素、錯置的視覺符號，主觀感受旋轉著，且讓客觀批判覺醒著，超乎創作本身，學會時時刻刻活在覺知體察狀態，去質疑現實一切，貼近人性各面向，抓取各種可能性。

延續想像的畫面，落實為分鏡表，拍攝成影片，剪輯出微電影。這故事走到中段承接……如何轉折？無法述說更多。教室裡的氛圍正在醞釀，各分組的故事正要發酵，腦海中的影像已令人微醺。✎

尋訪文學・邂逅作家

側寫「臺灣文學開講」

文——陳鈺翔 《文訊》雜誌社編輯

圖——國立臺灣文學館、文訊雜誌社

國立臺灣文學館自2010年開始，即委託臺灣文學發展基金會進行「臺灣現當代作家研究資料彙編」叢書編纂計畫，至今已邁入第六年，並完成64位臺灣現當代作家的彙編成果。可惜的是，叢書雖得到文學界好評，卻因被歸類為學術性書籍，讓一般民眾產生距離感；再者，每一階段編選的作家雖然都是經過專家學者嚴格把關，對臺灣文學的發展皆有不可磨滅的

貢獻與價值，但未必是當前出版市場的主流焦點，大眾讀者可能較為陌生，使得這套叢書始終未見進一步的普及與發展。

因此，在圖書出版的基礎上，臺灣文學館接著推出「臺灣文學開講」系列活動，首波主打柏楊、林海音、龍瑛宗、司

馬中原、琦君、鄭清文、楊喚、鍾理和、鍾肇政、賴和、葉石濤、楊逵共12位作家，集結作家、學者、出版人、在地文史工作者，透過專題演講與文學地景導覽，除了提升書籍的能見度，更希望能藉此讓更多讀者認識這些引領一代風華的臺灣作家。

因此，豐富熱鬧的文學饗宴，就在2015年10月的第一個周末，於臺北紀州庵文學森林，正式揭開序幕。

第一場：猛撞「醬缸」文化的柏楊

講者：向陽·張香華

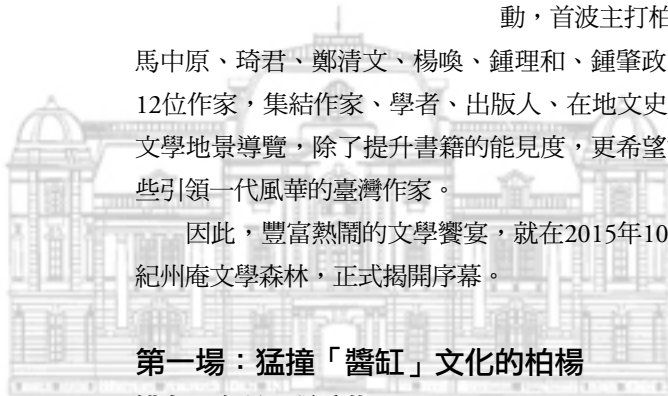
「沒有人告你，是你自己告你自己。」這句話來自柏楊的自傳，是他當年被偵訊時，調查局幹員對他說的話。詩人向陽是柏楊與張香華夫婦的多年舊識，他以此做為開場白，讓白色恐怖年代被誣陷整肅、自我捏造罪狀的詭譎氛圍，重現在聽眾眼前。

柏楊與向陽曾先後擔任《自立晚報·副刊》主編，柏楊以幽默筆鋒諷刺時政，體悟政治改革之所以困難，肇因於文化上的惡質發酵，他將之譬喻為「醬缸」。因為「大力水手事件」被捕，最後卻是以撰寫雜文「揭發社會黑暗面、挑撥政府與人民的感情」定罪，開啟了長達十年的牢獄之災。向陽認為，柏楊的入獄，正說明了其雜文在1960年代對統治者的正當性、權威性所帶來的威脅，以及這些文字在臺灣文學史應有的位置。

“

「臺灣文學開講」系列活動，邀集作家、學者、出版人、在地文史工作者，透過專題演講與文學地景導覽，希望能藉此讓更多讀者認識這些引領一代風華的臺灣作家。

”





「臺灣文學開講」第一場以「柏楊」為主角，由《文訊》雜誌社封德屏總編（右1）主持，柏楊的妻子、詩人張香華女士（左2）與詩人向陽（左3）共同主講，國立臺灣文學館蕭淑貞副館長（左1）親臨致詞。

在那個時代
有多少母親
為她們
囚禁在這個島上的孩子
長夜哭泣

向陽以感性的語調，誦讀這段〈綠島人權紀念碑碑文〉的文字，生動體現柏楊帶有悲劇英雄色彩的奮鬥人生；他也強調，重點不在於柏楊的勇敢，而是為了真理、公道和正義奮鬥的高貴情操。

柏楊妻子張香華則以生活化的角度切入，暢談與柏楊結縭三十載的點滴。她特別提起一件往事：柏楊一天抽五包菸，所以書房裡到處都是菸灰、空氣壞得不得了，但他又不讓人幫忙收拾，怕別人動了東西就找不到了，張香華只好趁他晚上睡著，再偷偷爬起來，清掃菸灰、整理物件，然後按照原樣擺回去。一日，意外看到柏楊與前妻所生的小孩從大陸寄來的信，滿是感慨，「是怎麼樣的命運，讓柏楊與他的親生骨肉分離？」張香華如數家珍地回

憶過往，笑中帶淚。相信聽眾都能感受到，雖然柏楊經歷了五段婚姻，又曾不幸落難入獄，但是他的後半生肯定非常幸福，正如柏楊曾經說過，娶到張香華，是「上帝總結我的一生，賜下的恩典。」

第二場：生活者林海音 ——林家客廳是半個文壇

講者：應鳳凰·封德屏

由於原定講者汪其楣教授身體抱恙，而《文訊》雜誌社總編輯、同時也是本計畫主持人封德屏對林海音女士的文學事蹟也非常熟稔，故而義不容辭代班上陣，與應鳳凰教授對談女性知識分子的典範——生活者林海音。

林家客廳何以是臺灣的半個文壇？應鳳凰展示了許多珍貴的照片影像，讓聽眾走進林海音的生命歷程；封德屏則表示，林海音本來就喜愛拍照、又喜歡請客，本身更擅長廚藝，於是美食、朋友和茶，就成了林先生家中客廳的特色。她不僅待人大方，心思亦是細膩，文友到家中作客，當天拍了照片，回去之後過兩三天就收到了，總是令人十分感動。

應鳳凰說，林海音的一生有三個編輯臺，分別是《聯合報·副刊》主編、《純文學》月刊、純文學



封德屏總編（左）與應鳳凰教授（右）暢談她們所認識的林海音。

出版社，她善於發掘文壇新人、開拓海外專欄、引進日本與中國1920、30年代文學作品、更出版許多膾炙人口的好書，戮力推動臺灣文壇的延展與深化。在純文學出版社結束營業之際，林海音將書籍版權全部還給作家，亦將倉庫裡的庫存捐贈偏鄉圖書館。封德屏特別提到，當時林海音給她打了電話，詢問《文訊》的純文學出版品是否有所缺漏，趕快統計好，她便直接送去，由此可見林海音重視史料、蒐集文獻的精神，實是後輩編輯家的楷模典範。

除了編輯事業，「作家」亦是林海音的重要身分；在家庭主婦、編輯事業等諸多外務的夾縫中，她不僅有條不紊地將諸多雜務一一處理妥當，更利用夜深人靜的時間，寫下諸如《城南舊事》等經典之作。最後，應鳳凰以林海音的第一本著作《冬青樹》為標誌，認為這個書名正象徵了林海音在臺灣文壇的形象，「歲寒而不凋，永遠青春美麗。」

第三場：文學是多麼悲哀的幸福啊！ ——讀幾篇龍瑛宗的小說

講者：陳萬益·朱宥勳

第三場活動由清大臺文所榮譽教授陳萬益與小說家、評論家朱宥勳共同主講，聚焦於1930年代日治時期的現代主義文學，不同世代的觀點，會擦撞出怎樣有趣的火花呢？

陳萬益回想當年他負責《龍瑛宗全集》編務時，還在清華大學任教，一位日本留學生在閱讀了龍瑛宗的日文創作之後，向陳萬益稱讚龍瑛宗的日文真是好得不得了，不僅文筆優美，甚至毫無文法上的錯誤，是他們這一輩年輕人絕對寫不出來的。除了講述龍瑛宗生長的時代背景，陳萬益也一口氣準備了〈白色山脈——黃昏裡的家族〉、〈不為人知的幸福〉、〈崖上的男人〉、〈燃燒的女人〉四篇小說，實際講解、剖析文本，用最直接的方式展現龍瑛宗的魅力。



清華大學臺文所榮譽教授陳萬益（左）與新世代評論者朱宥勳（右）跨越世代的藩籬，深入剖析龍瑛宗的文學魅力。

在文本導讀之後，朱宥勳則進一步闡述〈燃燒的女人〉的情節，挖掘潛藏在作品中的韻味，論示龍瑛宗精準的文字駕馭能力。陳萬益表示，當前文學界多半肯定並鼓勵讀者以更多樣性的角度詮解作品，如此方能豐富文本的意涵；朱宥勳認為，在與其同輩的年輕寫作者眼中，如果要找一位經過半個多世紀、以現代的眼光看來依然寫得非常好的作家，獲得最高票的應該就是龍瑛宗了。例如，以他帶領高中生或大學生讀書會的經驗，講到日治時期的文學作品，拿出龍瑛宗的〈植有木瓜樹的小鎮〉效果是最好的，因為〈植〉文所表現出的「社會困境」是現在年輕人最能快速理解、深刻體會的。

透過兩位講者的分享，1930年代臺灣社會的身分認同意識與抵抗精神，彷彿零時差地與21世紀的我們相互接軌，龍瑛宗柔美纖細的文字，再次印證了「文學無遠弗屆」的真理。

第四場：如何從司馬中原的散文窺探 他浪漫柔美的心靈空間

講者：鄭明嫻·司馬中原

為了一睹知名作家司馬中原的丰采，許多聽眾早早便滿懷期待來到紀州庵文學森林，希望搶得一

個好位子；而當司馬中原走進會場，熱烈掌聲立刻響起，可見這位說故事大師的魅力絲毫不減當年。

另一位主講者鄭明嫻與司馬中原已有30年以上的老交情，她回憶當年司馬中原把她「拐進」中國青年寫作協會當祕書長，幫他「跑腿」，一起辦過大大小小的各種活動，司馬中原都笑瞇瞇地聽著。對他來說，鄭明嫻猶如一位老師，不僅讓他在寫作上得到啟發和鼓勵，還教會他跳舞。司馬中原特別分享自己學Disco的趣事：鄭明嫻告訴他，你就眼睛一閉、腿一踢，「踢死狗！踢死狗！」然後就學會了，引來滿堂哄然。司馬中原表示，今天來到這裡，不僅是感謝師恩，也是珍惜與讀者見面的緣分，當然，他還準備活過一百歲，因為自己活得自由、臉上沒有壽斑、聽到好吃的東西還會流口水！

鄭明嫻以〈黎明列車〉這篇文類交融的散文佳作，引導聽眾沐浴在司馬中原的華麗筆風，窺探作者的心靈內在。鄭明嫻認為，司馬中原著作等身，評論他小說的文章很多，卻少有評論散文的部分；他的小說揭露了中華民族的缺點，卻又處處可見對這個民族的愛與期許，充分展現作者的悲憫情懷，

這是思想的一面，而司馬中原的散文卻可以發現他柔美的內心，那是因為戰亂而得不到充分發揮的浪漫情懷。

司馬中原說自己是抱病（而且沒睡午覺！）前來相見歡，然而談興甚高，說到激動處，一把手杖在空中揮舞，神態健朗。言談之間夾雜笑料，卻也不乏嚴肅地談論社會現狀，他提到人類本是接近無限的智慧群體，眼睛一睜、一秒鐘就可以看到銀河，思路堪比光速、一分鐘繞地球七圈半，然而現代人迷信錢財、名譽、官位，眼界狹窄，只看得到鈔票，宗教互相攻伐……。他特別強調，文學是一扇門，開啟了廣大精神世界的通道，提點聽眾以文學的心靈看待世間萬物。

第五場：甜美與缺憾——讀琦君

講者：宇文正·陳素芳

琦君的懷舊散文風靡文壇，作品收入學校教科書，人人耳熟能詳，本場次聽眾便有許多年輕面孔，作家的影響力可見一斑。《聯合報·副刊》主任宇文正與九歌出版社總編輯陳素芳為本場講座的主講人，她們以編輯人的角度，懷念這位的親切、溫婉、情感豐沛的女作家。

陳素芳以她與琦君信件往來的故事開始說起，1986年，她為住在美國的琦君代領國家文藝獎，自此開啟了魚雁往返的情誼。琦君性子急，又喜歡寫信，有一陣子甚至一個星期寄來兩三封！但陳素芳因工作忙碌，實在沒辦法每封都回，有時還會接到友人來電：「琦君的信說妳沒回她的信。」總是讓她既感動又愧疚。

身負為琦君寫傳的任務，宇文正曾在許多早晨，搭上捷運淡水線的列車，前往琦君夫婦住處拜會；透過反覆訪談、詢問、閱讀文本，終於完成了《永遠的童話：琦君傳》一書。在與二老相處的過程中，宇文正驗證了琦君的性急，然而李伯伯卻是琦君口中的慢郎中，李唐基說，「跟琦君這個緊張



精神豐饒的資深作家司馬中原先生（左）與鄭明嫻教授（右）與讀者相見歡。



九歌出版社總編輯陳素芳(左)和《聯合報·副刊》主編宇文正(右)以編輯人的角度,回憶親切、溫婉、情感豐沛的琦君。

大師吃飯會得胃病,過馬路會得心臟病!」夫婦倆常常拌嘴,趣味橫生,卻也是一快一慢、相互扶持50年的情感證明。

宇文正說,琦君的前半生充滿缺憾,從這些描寫過往雲煙的文字裡,我們卻能領略到她的圓滿。2004年5月,透過陳素芳安排,琦君夫婦返臺住進淡水潤福,陳素芳也常順道探訪琦君,她覺得這是編輯人與作家之間不可思議的情誼,與琦君促膝談心,像是重讀她文章裡的童年,然而回到辦公室,重編琦君的作品,卻好像一種向她說再見的方式,對琦君的思念與不捨,盡在不言中。

「……可是我痛悼哥哥與幼弟的心,卻是與日俱增。因為這些暗淡的事物,正告訴我他們離開我是一天比一天更遠了。」掌聲響起,琦君的處女作〈金盒子〉透過宇文正柔美的嗓音裊裊不絕,相信在所有聽眾心裡,這些文字裡的缺憾,已經昇華為文學中,永恆的甜美。☒

精采預告

2015.12.19 (六) 14:00-16:00

鄭清文小說中的女性角色

講者：李進益·鄭清文

地點：齊東詩舍

2016.01.09 (六) 14:00-16:00

唱出土地與人們心聲的能言鳥：

閱讀楊喚的幾個角度

講者：須文蔚·陳玉金

地點：齊東詩舍

2016.02.20 (六) 09:00-12:00 (含地景導覽)

鍾理和文學與美濃

講者：鍾怡彥

導覽：老爹

地點：美濃 鍾理和紀念館

2016.03.12 (六) 09:00-12:00 (含地景導覽)

從鍾肇政短篇小說看鍾肇政文學

講者：彭瑞金·鍾延威·鍾肇政

導覽：龍潭文學地景導覽種子教師

地點：桃園 龍潭武德殿

2016.04.09 (六) 09:00-12:00 (含地景導覽)

在前往烏托邦的路上遇見賴和

講者：申惠豐

導覽：王思雯·林虹汝

地點：彰化 賴和紀念館

2016.05.14 (六) 09:00-14:30 (含地景導覽)

葉石濤的白色恐怖書寫

講者：李敏忠

導覽：陳正雄

地點：臺南 國立臺灣文學館

2016.05.15 (日) 09:00-14:30 (含地景導覽)

楊逵的理念與實踐

講者：林瑞明

導覽：康文榮

地點：新化 楊逵文學紀念館

詩文與藝術的饗宴

側寫「九昱人文講座」

文——江怡柔 展示教育組

圖——黃冠翔、郭彥麟、許濟凡、沈謙

活動
展覽與

五月微風拂過日式宿舍的屋簷，細細呢喃開啟文學與生活之旅，雀躍輕舞著美麗的圖騰。人文的風吹起九昱文教基金會與國立臺灣文學館的譜曲，「九昱人文講座」孕育而生，於是在風吹的五月與蟬鳴的七月，還有黃葉飄落的秋冬季節，齊東詩舍上映詩文與藝術的饗宴。

尋找臺灣的味道

在舌尖上跳動的是什麼？而什麼又是臺灣味道？焦桐用盡二十餘年的氣力，找尋屬於臺灣的飲食之美。5月17日焦桐以「味道福爾摩沙」為題，為「九昱人文講座」揭開序幕。

「味道福爾摩沙」是指臺灣的味道，也是美的味道，這樣的味存在著歷史的痕跡、庶民的記憶與過往的想念，作者以個人的情感體現，拼湊建構出獨特的飲食地圖，這也是身處於臺灣這個島嶼的人民共同的生活經驗。

豬血糕、牛肉麵、棺材板、焢肉飯、筒仔米糕……在講座現場不斷勾起大家的回憶，令人口水直流，恨不得活動結束後馬上奔去一解口慾之愁，聽眾更熱絡討論起好吃的美食地點，讓人不捨活動結束。

凝視生活的文學

文學是生活信手拈來一朵綻放的花，或坐或臥，所見所聞皆可轉換成作品，詩、歌、小說、散文，有所感動就有文學，7月19日廖玉蕙以講題「凝眸光與熱——看見文學與生活之美」，唱作俱佳地與大家分享生活中的文學。

廖玉蕙的書寫是親民的、是簡單的、是隨處可得的，亦如她所言：「文學是橫看成嶺側成峰，遠近高低各不同。」以不同的視角觀看不同的生活面貌，用自然踏實的



第一場邀請到焦桐與大家分享屬於臺灣的味道。



第二場由廖玉蕙帶來文學與生活之美。



第三場由路寒袖分享旅行與攝影的詩寫。



第四場請來王瓊玲聊聊戲劇與人生。

“

在風吹的五月與蟬鳴的七月，還有黃葉飄落的秋冬季節，齊東詩舍上映詩文與藝術的饗宴。

”

文字編織令人捧腹大笑或難過流淚的篇幅，看似幽默卻也從中嘲諷警惕。講座現場獨特的廖式風格將大家逗得開懷大笑，峰迴路轉後又敲擊大夥的心弦，令人動容。這是人生也是生活，更是文學的養分，每一個時刻所汲取的生活經驗，都在潛移默化中，一步步構築每個人心靈的城堡，進而從中感受到幸福。

旅行攝影的詩寫

在便捷的科技年代，隨手可得生活的影像，無論是靜態的攝影或是動態的錄像，所產生對我們生命的意義究竟為何？當影像碰撞文學創作又能激起什麼樣的火花？9月20日路寒袖以「何時愛戀到天涯——談旅行的攝影與詩寫」，與大家一同分享一加一大於二的新創文學模式。

攝影主要是寫實，而詩作為寫意，當攝影成了詩作的基底與靈感的來源，影像就不再只是影像，而詩作的呈現則來自畫面的昇華。五顏六色的情慾書寫，借由鏡頭的語言與文字的設定，見樹不再只是樹，而賦予其特別的意義，「看到窗就要開始爬窗而入，每一扇窗後面都有一個房間，每一個房間就會有一張床，而每一張床都有一個正在進行故事。」而這個故事就是影像文學的來源。每一次的

旅行足跡都是人生理想的追尋，縱然是走馬看花，抑或是浮光掠影，都可以借由外在的事物進而投射個人的生命之感。攝影的詩寫是空間詩學的展現，也是美學意識的再現，主題與他者的交織，完整地描繪出自我的情感面貌。

小說戲劇的人生

戲劇搬演著小說，而小說的書寫在於人性的描繪，她說：「我看起來是在寫女性，其實更重要的是在書寫人性。」11月15日的晚秋，暖陽依舊，微風吹拂，日式建築的裡頭，正講演著「小說有戲·戲看人生」，而那個呢喃人生故事的，不是別人，是那個說自己愛講話又愛哭的王瓊玲。

一幅幅臺灣的美景躍上螢幕，這個令人眷戀的土地上，不斷長出動容的故事，王瓊玲用故鄉的聲音說：「美人尖、美人尖，嫁出旺夫家；米穀金銀，堆積滿山尖！」「額頭叉、額頭叉，不是死尪婿，就是死大家」。一樣的「美人尖」有著不同的風俗民情與解讀，一個難堪、憤怒與不捨的情節就這麼展開，小說人物的容顏，是王瓊玲深埋心裡許久的故事，每一篇小說都是一個個身邊周遭累積的畫面，她寫人物也寫人性，寫滄桑更寫救贖，講座帶出每一個人的笑聲，背後也牽動著不捨，於是有人笑得開懷，有人默默拭淚，情緒糾結地在齊東詩舍，上演著屬於每個人的故事歲月。

「九昱人文講座」到此告一段落，而風吹依舊，為齊東詩舍添上一筆難忘的季節風景。☒

作家導賞與印刷體驗

「白話·字·文學特展」教育推廣活動

文——王昭華 作家、楊蕙如 展示教育組

攝影——蔡維紘

母語是臺語的臺灣人不在少數，但對於以拉丁字母書寫的臺語文，也就是「白話字」，卻相當陌生。為豐富大眾對於白話字的認識與理解，臺灣文學館於10月17日及11月21日，特舉辦兩梯次「白話·字·文學特展」教育推廣活動，內容包含展覽導賞、刻板印刷DIY、十二合數計算等與大眾生活連結之文學教育體驗，並邀請臺文作家親臨現場分享臺文創作歷程，第一梯次由王昭華以「臺文寫有路」為題，第二梯次由陳明仁談「『社會話』的文學創作」。

“

一場展覽能夠在觀者心中點燃什麼？那不是人所能測度。透過兩梯次的推廣活動，我們再次意識到身為臺灣人書寫、閱讀臺語文的必要與重要。

”

導賞從「什麼是白話字」開始

為確實掌握活動品質，兩梯次均以20人為限，活動皆於展覽室B展開，參加民眾有在學青年、國中實習教師、關心母語教學的小學教師、學者，帶著小孩前來的年輕父母，想以語言為素材的藝術創作者，更有因透過羅馬拼音學話語而前來的外籍朋友參與，民眾響應熱烈超乎期待，也充分感受到白話字已逐漸為大眾所認識與重視的差異。導賞活動由策展人周定邦研究員順著展覽動線以歌仔聲引領開場，生動流暢地以臺語解說展品內涵，從「什麼是白話字？」的提問，帶入白話字的起源與發展，導賞間參與成員提問不斷，混雜著拼音話語的閱讀，將熟悉的生活話語書寫成文字閱讀而產生的驚嘆，既陌生又熟悉，白話字的唸讀趣味成為大家一致的讚嘆！



左圖／策展人周定邦研究員（左1）以歌仔聲引領，從「什麼是白話字？」的提問，帶入白話字的起源與發展。右圖／復刻印刷機體驗讓民眾參與當年白話字刊物印製的歷史記憶。



左圖／作家王昭華以自身經歷分享白話字的書寫開端。



右圖／作家陳明仁（前排左2）以臺語文劇創作，唸讀出一則則動人故事。

完成首刷的印刷體驗

而導賞活動的第二部分來到復刻的臺灣第一臺刊物印刷機面前，大人小孩都好奇不已，對於「印刷體驗」躍躍欲試。研究員楊惠如發下印材，詳細解說操作步驟，參加者開始DIY，選定印版，拿滾筒上油墨，鋪紙，依序操作印刷機，在熱烈的氣氛中，完成自己的首刷，作品也成為參與白話字文學推廣的最佳見證。

親炙白話字的書寫趣味

印刷體驗之後，移師「白話字的產出」展區，此區陳列了許多白話字文學作品，彷彿一個寫滿密碼的神祕世界。以臺語文創作為主的臺文作家王昭華以自身為例，分享大學時代因參加臺語文社團，開啟其對白話字的認識，透過其後不斷的練習才能熟悉臺文讀寫，過程裡的起伏轉折不斷牽引著王昭華伏案搖筆不綴，一篇篇美麗的臺語文生活文賞在作家王昭華的筆下更顯生動靈活，例如本次展覽中所呈現的《ông·á·tiâu》（白腹秧雞）文章中將白腹秧雞的聲音和特色描寫自然且具有畫面感。

進前聽人講起ê時，聽講tse『白腹秧雞』，tī在地tsia客話叫「ông·á·tiâu」，「tiâu」就是「鳥」，「ông·á·tiâu」ê意思，就是聲音ē叫「ông·á、ông·á、ông·á」ê鳥仔。

拄聽人án-ne解說，心內正經giâu疑，哪有he鳥仔聲ē叫「ông·á、ông·á、ông·á」？Koh聽講，「ông·á」tsit个音tī客話內底，mā代表紅嬰仔leh háu ê聲，所以，「ông·á·tiâu」也thang看做是「叫聲像紅嬰仔leh háu」ê鳥仔。

——摘自王昭華《白腹秧雞》

而完全不同風格的臺語文作家陳明仁則在第二梯次導賞中展現其一貫樂天迷人的文學魅力，許多朋友自遠方赴會而來，只為了聆聽陳明仁以其自身經歷和臺語文腔調敘說臺文創作的一則則故事與生活記憶，作家陳明仁以現代臺語劇方式錄製許多作品，內容貼近臺灣地方生活與民間俚俗語，話語逗趣連貫劇情發展，十分吸引閱聽人專注聆聽。本次活動陳明仁現場分享〈Lô-môa松--á〉（鱸鰻松仔）。廣播劇版本聆賞，具張力的音嗓朗讀臺語故事，讓現場每位參與者都聽得出神，忘卻時間的飛快，活動結束時間不斷延後到觀眾掌聲停歇而劃止。

「白話·字·文學特展」展示了前人曾經的努力，微弱的火苗，幾度被粗暴踩熄，終未能燎原。一場展覽能夠在觀者心中點燃什麼？那不是人所能測度。透過兩梯次的推廣活動，我們再次意識到身為臺灣人書寫、閱讀臺語文的必要與重要。☒

vaay，迎向波光萬頃的文學里程

側記第6屆臺灣原住民族文學論壇

文·圖——許雅筑 國立政治大學臺灣文學研究所博士生

展覽與
活動

9月11日、12日，在臺灣文學館大力支持與協助下，第6屆臺灣原住民族文學論壇於文學館展開了。本項活動行之多年，由原住民族委員會主辦，山海文化雜誌社承辦，以探討當代原住民文學發展的為主軸，其議題、討論對象之設定，兼容在地／多元的一貫關懷，同時也注意到原住民文學跨文化連結的可能與國際性，涵蓋了文學領域的各個層面。往年此項活動的場域主要集中於臺北，今年為擴增活動參與的普及性，達到宣傳推廣原住民文學的效益，首次移師臺南，結合文學館共同辦理。經由八場次論壇主題的策畫，安排相關領域的原住民文化、文學、音樂、影像創作者及研究者，對話當代原住民藝文發展的諸多面向，分享創作經驗與藝文新鮮事。以下分述八場主題論壇：

“

vaay，為達悟語「家」之意涵，是回望也是開始，今年度臺灣原住民族文學系列活動，便以此意象作為活動主軸，承接80年代原運世代的開拓、90年代部落復振運動書寫者的奠基，現階段的創作者們有更多的餘裕與資本，思考、豐沛族群文學的可能。

”

第一場論壇為「年輕世代原住民文學的研究與觀察」。政大臺文所博士生許雅筑以鄒族菁英高一生為對象，藉由日治時期一手史料的爬梳與整理，追溯原住民知識菁英們如何嘗試在體制之內，尋找族群自治的希望；政大中文所博士生陳柏軒觀探原住民文學作家如何透過語言符號的操作，自覺地建立主體意識，以及反思巫術原初文化在近代科學理性的社會中，反而更能維繫部落社群與支撐族人內在的精神需求。

第二場次邀請魯凱族作家奧崴尼·卡勒盛以「從《雲豹的傳人》到《消失的國度》——談奧崴尼·卡勒盛的文學創作」為題，闡述其自1992年創作伊始，透過田野踏查，探問部落祭儀、歌詠、鄉野傳奇，想像與回望逐漸逝去的文化傳統，翻轉他者歷史書寫。作家對部落族群的關懷，延續至其最新作《消失的國度》，其以魯凱族生命本質中的詩意質素，與具批判力度的筆觸，綿密細緻地刻寫自然人災下，文化地景、社會族群的瓦解與重建。魯凱文化碎裂化的淒楚，在作家筆下化成一種寬宏處世的正面力量。

紀錄片導演莎韻西孟與鄭宇捷，於第三場次「原住民影像的詮釋主體性與部落守望」，各從產業結構變遷與性別議題，思考傳統勞動意涵。莎韻西孟《好久不見德拉奇》，以回到部落的泰雅族人重新栽植小米作物，期望重新連結傳統部落生活習俗與土地認同感；鄭宇捷《蘭嶼朗島女人涼台上》指出部落婦女，在涼臺、田邊，以生活瑣碎的通俗對話樣式結合農事知能，產出兼具農事實際效應與部落關懷的主體實踐行動。

第四場次「原住民文學與展演」，海馬迴光畫廊藝術策展人李旭彬、影像紀錄家王有邦、冉而山劇場團長阿道·巴辣夫·冉而山，共同關注「知識／歷史詮釋權」。



左圖／原住民族委員會副主任委員陳張培倫致詞表示：原住民文學的作品是一股內在的動力，是生命中很重要的靈感及養分來源。
 中圖／對本次論壇活動支持有加的國立臺灣文學館陳益源館長致詞強調：非常高興有此合作的機會，原住民文學的推動向來是臺文館不可或缺的業務，臺文館對於原住民文學、文化的推廣以及資料的研究責無旁貸。
 右圖／與會貴賓臺南市政府原住民族事務委員會汪志敏主委表達了對原住民文學發展的期待與原住民文學的影響力。

在傳統與在地知識快速流失的資本社會處境下，力圖建構傳統知識的實踐者、在地原住民如何對話與協力？李旭彬提醒原住民文化展演的自我異國情調化危機，以及思考如何重新活化部落藝術；王有邦在文化流逝的焦慮與詮釋他者的異議中，試圖尋找自我定位；阿道·巴辣夫·冉而山闡述《永恆的妮雅廬》創作旨趣，冀圖透過樂舞傳統的復振、神話與人文地理的歷史感連結，尋找維繫族群文化的自信。

巴代、馬紹·阿紀、沙力浪·達岌斯菲芝萊藍，於第五場次「原住民文學的在地思維」，深挖各自部落的文化核心思想，試圖重新詮釋被外來研究者所誤解／誤現的傳統，相對於異己論述，進行以自我族群為主體的「自我書寫」。

第六場次，以「認同與書寫」為主題，利格拉樂·阿鳩、悠蘭多又、李永松以及董恕明開啟「尋回認同」的對話。阿鳩經過一番對母系認同的質疑；董恕明直問擺盪於傳統與現代之間人性本質；悠蘭多又重習編織文化傳統；李永松試圖解構他者文化圖景，重構部落傳統文化與現實生活情境。

第七場次「原住民文學的國際視野」，邀請里

幕伊·阿紀、瓦歷斯·諾幹、亞榮隆·撒可努與主持人孫大川，集結國際交流的移動體驗、與不同文化的人接觸與來往，進而探索不同文化面向的共通性與殊異性，原住民族文學實兼具在地關懷與國際性視野。

最後的綜合座談「原住民文學新鮮事」由林志興主持。回望臺灣當前的原住民族文學書寫，歷經臺灣政權接替、文化社會語境的轉變，晚近，原住民族作家們的書寫題材和書寫風格無不是翻陳出新，在文學出版、文學競賽上嘗試別開生面，銘刻部族文化記憶與再現自我生命經驗的筆觸更顯豐饒。

vaay，為達悟語「家」之意涵，是回望也是開始，今年度臺灣原住民族文學系列活動，便以此意象作為活動主軸，承接80年代原運世代的開拓、90年代部落復振運動書寫者的奠基，現階段的創作者們有更多的餘裕與資本，思考、豐沛族群文學的可能。透過文學論壇的分享與交流，展現出原住民族文學、文化和歷史並不因現代性而趨向同質抑或失去原初質素，反而展現出多音交響的可能性。✎

第十二屆全國臺灣文學研究生 學術研討會側記

文——蕭鈞毅 國立清華大學臺灣文學研究所博士生

圖——國立臺灣文學館、國立清華大學臺灣文學研究所

臺灣文學的建構及其可能

第十二屆全國臺灣文學研究生學術研討會於2015年10月24、25兩日，於清華大學人社院舉行；此次研討會會議主題為「臺灣文學場域的生成與典律反思」，希望藉由重新思考臺灣文學、臺灣文學研究的「典律」現象，使其成為一個回顧過往研究成果，並且前瞻未來的立足點。

會議伊始由清大臺文所李癸雲所長、清大人社院蔡英俊院長致詞。蔡院長預祝大會成功，也期許此次研討會能為臺灣文學研究帶來新的活力。在開幕式之後，則是臺灣大學臺文所蘇碩斌教授的專題演講，蘇教授以「臺灣文學的建構及其可能」為題，從社會

學與文學理論的專業，反省了「文學」這個詞彙在中西兩方的傳統與意義，並提醒研究者不只研究典範，更要建立一套分析「典範」的方法論。蘇教授以他自身對「旅行文學」的研究，分析了旅行書寫的內在價值被典律化後，「旅行文學」賦予旅行實踐多了一層「意義」；從這樣的研究角度出發，蘇

教授最後以研究所課堂上的實作為例，他與學生合著了《百年不退流行台北文青生活案內帖》，一方面是學術的空間考察、另一方面是非虛構式的「報導文學」書寫，是其認為臺灣文學研究可以回顧歷史、正視當代、並且兼容文學的創作力，以及嚴格的學術研究能力，用以回應臺灣社會與商業市場的一次嘗試。

文學典律生成的三個面向

演講結束之後，即是論文發表的議程，總計15篇論文，其中議題傾向與論述內容，可歸納為以下幾點：

- 一、反省特定時間點的文學典範如何形成；
- 二、經由傳播、國籍移動與語言翻譯等特殊構成典範的現象；
- 三、以特殊案例（作家或作品）為考察對象，研究其如何出自典範，又再次形塑新典範。

“

研究者對各個時代的文學場域與典律構成的細緻考察，對於已經舉辦十二屆的臺灣文學研究生研討會來說，正是一次深刻的反省。

”



臺灣文學館陳益源館長（右4）、顧敏耀研究員（左1）與本次研討會論文優選得主合影。

論文發表過程在發表人、評論人與現場提問的熱烈討論中，三方交流了不同研究領域的研究視角。諸多研究無法一一詳列，以下只引議程最後，獲選的三篇優秀論文為例。

第一篇清大臺文所宋家瑜〈台灣東南亞移工文學初探：以文學獎為例〉對新興的「移工文學」進行初步考察，作者以「文學獎」涵蓋的評審意見、美學標準，以及頒獎結果為觀察中心，討論了移工文學的定義，以及移工社群在臺創作的狀況，以學院的角度回應了正在發生的典範構成。

第二篇成大中文所劉雅薇〈初萌的身體意識：論楊守愚小說底層女性的身體書寫〉，論述楊守愚小說中書寫底層女性身體的道德選擇，「健康」或「疾病」的身體蘊含著不同的倫理意義，小說裡的底層女性在感知到身體的時候，也漸次感知到了他們身處的時代，以及「被規訓」的結果，這篇論文據此討論楊守愚小說裡底層女性身體的多種面向，及其回應日治時期道德典範的積極意義。

第三篇清大臺文所陳秀玲〈傷口在說話：論胡淑雯小說中的精神疾病書寫〉以胡淑雯的小說與採訪為對象，研究女作家如何將自我投射於小說中。作者以細讀的態度分析小說，再以精神分析理論為

輔，試圖找出一條「小說與作者」、「創傷與認同」之間的文學詮釋路徑，以回應胡淑雯小說生命的歷程。

傑出博碩士論文獎論文發表

緊接著是「臺灣文學傑出博碩士論文獎」的研究成果發表，共有兩場，每場各有三位發表人與一位講評老師；第一場以靜宜臺文所申惠豐教授為講評人，申教授以政大臺文所湯舒雯的獲獎論文〈史的暴力，詩的壟斷——台灣白色恐怖的文學見證、癥候閱讀與文化創傷〉這篇提到的癥候式閱讀為引，期許後進臺灣文學研究者，在尋找洞見與不見的時刻，也要認識到臺灣文學研究的路途上，彼此絕不孤單；第二場的講評人是師大臺文所曾秀萍教授，曾教授為三位發表人的論文提供詳細的建議，同時亦提醒在建構臺灣文學研究與論述的路途上，要時刻反思現有典律的排他性危險，並保持多元的觀點。

排在兩天議程之後的，是由兩位觀察人發表的會議觀察報告。先由師大臺文所兼任助理教授詹閔旭主講，他以臺灣文學研究應該與社會接軌為出發點，指出研究者同時也該思考如何「建立」當代的



傑出博碩士論文獎得主合影。

典範，以回應臺灣現下的社會狀況，並為臺灣文學研究提供國際交流的可能；第二位報告人是清大臺文所博士生留婷婷，留同學總括了15篇會議論文的優缺點，提出臺灣文學本就具有彈性的疆界，期許能兼顧本土、又更能跨界／跨國的可能。兩位觀察人的觀察報告不只反思「典範」，同時更希望能擴大「典範」，再到建立更具方法、邊界更為廣闊的臺灣文學研究典範。這種共同的期許，也正是已經十二屆的臺灣文學研究生學術研討會正逐漸構築的目標。

文學研究之拓展與前瞻

會議閉幕式由國立臺灣文學館陳益源館長致詞。陳館長分享了在成大中文系任職的經歷、教授民間文學的學術生涯，以及出任館長之後的行政經驗，勉勵作為人文社會學科之一的臺灣文學研究，能夠不停地往更具前瞻性的社會實務與學術研究的目標邁進。

整體回顧「第十二屆臺灣文學研究生學術研討會」，對於典律的反思並不只是在發表的論文中，作為「後設視角」的會議觀察報告也是重要的提醒。典律無處不在，臺灣文學研究在現有的豐碩成



陳益源館長於閉幕式上勉勵臺文研究能夠往更具前瞻性的社會實務與學術研究的目標邁進。

果下，也已經開出了屬於自己的繁花；但詹閔旭教授建構典範的諄諄期盼，以及蘇碩斌教授反思並分析典範的提醒，都在在提示了到場域中的研究者、甚至是新進的研究者，面對「典範」應該要有的謹慎態度。建構、或不建構新的典範，可能也不是那麼明顯直接的事，在研究者們討論的當下，價值已經矗立，而如何時刻警惕自我，勿因學習典範而侷限、勿因猶疑而失去了傳統——正是在第十二屆會議的熱烈討論中，不停磨擦出的火光。☒

國立臺灣文學館 臺灣文學傑出博碩士論文獎 得獎名單公告

國立臺灣文學館臺灣文學傑出博碩士論文獎，經評選委員會決議，得獎名單如下：

傑出博士論文一名

張耀仁，《從「人間副刊」到《人間》雜誌：台灣報導文學傳播論（1975-1989）》，政治大學新聞學研究所，2014。

傑出碩士論文五名

紀宛蓉，《「回歸」思潮下的文化病理反思——施叔青小說《牛鈴聲響》、《琉璃瓦》研究》，清華大學台灣文學研究所，2015。

張珈蒨，《台灣女性小說與都市發展（1960-1980）》，政治大學台灣文學研究所，2015。

陳致蓁，《失鄉的反叛者——以東年七〇年代小說《落雨的小鎮》、《大火》為研究中心》，清華大學台灣文學研究所，2014。

湯舒雯，《史的暴力，詩的壟斷——台灣白色恐怖的文學見證、癥候閱讀與文化創傷》，政治大學台灣文學研究所，2014。

蔡栢傑，《「啟蒙／載道」與「東洋意識」——論日治前期台灣儒學的兩個面向》，台灣大學台灣文學研究所，2014。

另有碩士論文佳作三名

陳凱琳，《日治時期屏東古典詩研究》，屏東教育大學中國語文研究所，2014。

薛鈺勤，《論陳淑瑤小說中的空間性與互文性》，成功大學台灣文學研究所，2015。

蘇致亨，《重寫臺語電影史：黑白底片、彩色技術轉型和黨國文化治理》，台灣大學社會學研究所，2015。

明年度本獎項仍將廣續辦理，敬請各界踴躍投稿，詳情請參閱〈國立臺灣文學館傑出博碩士論文獎作業要點〉。

回歸臺灣文學應有的面貌！

「2015台灣文學外譯國際學術研討會」報導

文·圖——蔣為文 國立成功大學臺灣文學系教授

活動
展覽與

「2015年台灣文學外譯國際學術研討會」於今年11月7日及8日在國立臺灣文學館順利圓滿舉行，增加了臺灣文學在國際上的能見度¹。這次研討會由國立臺灣文學館主辦，國立成功大學越南研究中心承辦，國立成功大學台灣語文測驗中心、台文筆會、台灣羅馬字協會及台越文化協會共同協辦。計有來自日本、法國、美國、德國、紐西蘭、越南、韓國、菲律賓及臺灣等9國，共42位學者參與發表或討論，百餘位民眾與會聆聽。

這次研討會邀請了四位國內外學者做專題演講。來自美國波士頓、目前擔任全民台語聖經協會秘書長的林俊育長老，針對全民臺語聖經白話字版及漢羅版的翻譯、出版做了詳盡的報告²。來自法國里昂大學亞洲研究所的高格孚教授（Stéphane Corcuff），目

“

本次研討會以「全球化下的台灣文學外譯」為題，並舉辦兩場次臺灣文學譯者國際論壇，計有來自臺灣、亞洲、歐美、紐西蘭等9國，共42位學者參與發表或討論。

”

前擔任法國現代中國研究中心臺北辦公室主任。高格孚教授以文學與認同為主題探討一位「外省第二代」從黨國意識轉變為臺灣認同的過程。他認為，政治的本土化將帶動文學的臺灣化。日本天理大學國際文化學部中國學科的下村作次郎教授，從事臺灣原住民族文學的研究長達30年。他在專題演講裡介紹日本人對臺灣原住民族文學認識的現況。長期旅居美國的作家胡民祥專程回臺做專題演講。他從臺美人的角度提供了臺灣文學外譯應有的積極作法。

除了專題演講，大會另外安排了二場國際論壇。第一場由成大臺文系教授蔣為文主持，引言人包含了酒井亨、陳明仁、Vivian SU、陳永鑫及Edgar Macapili（萬益嘉）。來自日本金澤學院大學的酒井亨教授為日本的臺灣通，本身精通臺語、客語及韓語，出版了多本臺灣研究相關書籍。他在會議上表示，他將積極進行臺語文學作品日譯及出版的工作，讓日本讀者能認識真正的臺灣文學面貌。目前擔任台文筆會會長的陳明仁表示，台文筆會的宗旨就是要進行國際交流、加入國際筆會。從小在美國長大的Vivian SU以她擔任英文編輯及從事英、臺、華翻譯的經驗和與會聽眾分享交流。曾留學法國的陳永鑫則分享了他從事臺、英、法翻譯的經驗。來自菲律賓的Edgar Macapili分享了他協助推廣西拉雅語言文化及正名運動的經驗。他強調透過音樂推廣語言的重要性，並當場演唱了一首他編曲的西拉雅語歌曲，與會來賓均給予熱烈的掌聲。

第二場論壇由政大民族系林修澈教授主持，引言人包含了李魁賢、李敏勇、亞大偉、金尚浩及林裕凱。作家李魁賢目前擔任世界詩人運動組織副會長，分享了他多年來在國際上從事文學交流的心得。詩人李敏勇也提出他對推廣臺灣文學的積極建議。來自美國且在臺灣定居40年的亞大偉牧師以一口流利的臺語和聽眾分享他的看法，他建議臺



研討會開幕合影。前排左起：胡民祥、下村作次郎、蕭淑貞、蔣為文、林俊育、陳明仁、李魁賢；後排包含發表者：酒井亨、鄭人豪、鵜戶聡、簡正義、阮秋賢、Vivian SU、范玉翠薇等。(圖/蔣為文)

灣人不要忘記自己、一味媚外，在吸收外來文化之際也應保留自己的文化主體性。目前在臺灣任教的韓籍教授金尚浩向聽眾介紹了當前臺灣文學作品韓譯的狀況，他表示，早期來臺留學的韓國學生接觸到的文學作品以所謂「外省籍」的作品為多數，故常把中華民國文學誤認為臺灣文學。但近年來韓國學界開始了解臺灣文學有異於中國文學。金尚浩教授進一步表示，今後有機會他也要將臺語文學譯介紹給韓國讀者，讓臺灣文學能越來越符合它應有的面貌。真理大學的林裕凱教授目前擔任臺文筆會年刊總編輯。台文筆會年刊以雙語（臺文、英文）方式刊載當年筆會成員的作品³。林裕凱教授分享了他從事臺、英翻譯及編輯的辛苦談。

除了有專題演講、論壇，這次研討會還有4個場次共16篇精彩論文發表。發表人包含陳永鑫、廖瑞銘、周定邦、簡正義、鵜戶聡、鄭人豪、劉素勳、劉俊雄、何信翰、何氏慧誠、陳氏蘭、蔡氏清水、阮秋賢、范玉翠薇、黃金盛及金尚浩等。發表人的專長包含翻譯、語言學、文學、人類學、社會學等多元領域，並從跨國比較的角度探討臺灣文學在越南、韓國、日本、俄羅斯、英國、美國、荷蘭與中國的能見度。

雖然華語是中華民國目前唯一的官方語言，但大多數的臺灣人並不是以華語為母語。約75%的臺灣人以臺語（Tài-gí）為母語，12%的臺灣人以Thòi-vân-fa（舊稱客語）為母語，2%為南島語系的臺灣原住民族語。因為中華民國長期採取獨尊華語的政策，造成年輕一輩的臺灣人無法傳承自己的民族母語。即便如此，仍然有不少臺灣人正努力爭取臺灣母語教育的權利。不僅如此，不少作家也仍堅持用臺灣民族母語來創作文學。

臺灣新文學的起源絕對不是從華語開始，而是源自多數臺灣人的母語——臺語。譬如，臺灣早於1885年就用臺語白話字（羅馬字）創刊《臺灣府城教會報》。該報紙於1886年刊載了第一篇臺語白話字小說〈日本的怪事〉，比中國魯迅發表〈狂人日記〉（1918）還早了32年。從上述這個例子可以得知，如果排除臺灣本土語言，將無法清楚認知臺灣新文學的發展。

大會閉幕時與會來賓一致同意臺灣文學的發展有異於中國文學，也期待在大家的努力下，臺灣人可以盡快全面恢復使用自己的母語來寫作，讓臺灣文學回歸臺灣文學應有的面貌！

1. 有關研討會的照片及議程可上官網查閱<http://cvs.twl.ncku.edu.tw/conf/2015/index.html>。
2. 可在PCstore商店街觀看<http://www.pcstore.com.tw/haiang>。
3. 臺文筆會年刊可在PCstore商店街觀看<http://www.pcstore.com.tw/haiang>。

文學小沙龍

親子與博物館商店的創意發聲

文——黃佳慧 展示教育組

圖——國立臺灣文學館

引言

國立臺灣文學館為提供觀眾藝文交流之場所，特辦理「文學小沙龍」文學主題藝文活動，供觀眾進行對談、交流、活動與賞析，期能進一步與觀眾的博物館觀展經驗結合。博物館身為現代的「公共領域」，也身為社會教育的一環，希望透過對談、交流、活動與賞析的方式，達到對文學、藝文等公共議題的意見交換。

本活動以每季為單位，活動主題於4月10日辦理首場「為青少年開卷——館校合作推動青少年閱讀」，後陸續為7月3日「夜遊文學館·親子故事let's go」、10月2日「逛博物館買好物，現在正流行！！」、12月4日「在書寫與表演之間，描繪自己的文學風景」，活動均於週五晚間7點，假本館2F文學體驗室舉辦。



「文學小沙龍」於第二、三季陸續推出「親子夜遊」及「逛博物館買好物」文學主題藝文活動，透過對談與交流，激出不同的文學迴響，讓觀眾帶回家裡細細品味。



親子夜遊文學館，共享文學交流

「夜遊文學館·親子故事let's go」是臺文館針對親子觀眾所設計，邀請本館故事志工來進行演出，志工們希望藉由故事的呈現，讓小小觀眾能愛上文學館，在他們成長的過程中能充分利用博物館增長他們的知識。本場活動可容納30對親子，活動分為兩階段，首先是「說演故事」，用真人與紙偶合演一場「蛋糕女孩」的故事。改編自繪本的《蛋糕女孩》，圖文作者為大衛·盧卡斯，講述一位獨居、不擅與人相處的巫婆，在創造了一個自己的生日蛋糕——「蛋糕女孩」之後，她的生活和心境歷經了一段神奇的變化……。志工們生動活潑的聲音、表情與肢體，帶動大小觀眾們一起手舞足蹈，笑聲不斷。

第二階段是「紙偶DIY」，讓觀眾現場製作紙偶。「紙偶DIY」是故事志工們運用巧思，運用襪子、免洗杯、筷子、亮片等物，在場親子以針線活，簡單組裝就製作出可活動的可愛老鼠偶，讓大小朋友將聽故事後的美好記憶帶回家。

新世紀的休閒，觀眾應該去哪裡？

10月2日「逛博物館買好物，現在正流行！！」，一點點創意事業有限公司總設計師林志峰先生講述博物館賣店的面向與特性。他帶領觀眾思考博物館給人甚麼樣的體驗？而博物館賣店是甚麼？人們到博物館所設之賣店或販售部門時，不難聯想到「禮品供應中心」以及「販賣店」這個名詞，而現在稱作為「博物館商店」(Museum Shop)。講座內容分就以下主題介紹這個「新行業」：1.博物館教育急先鋒、2.重新思考博物館空間的使



「夜遊文學館·親子故事let's go」活動，第二階段「紙偶DIY」觀眾參與實況。

用！3.準備好在博物館做生意了嗎？4.既然博物館商店是教育延伸的最佳利器，那如何達成任務呢？5.商品好才是重點！講座後並帶領觀眾到本館「莎士比亞在臺灣特展」商店現場解說、參觀，體驗博物館商品能夠帶給觀眾甚麼樣的參觀回憶。

臺灣在20世紀末開始實施週休二日，為了鼓勵民眾將休閒與心靈成長結合，觀眾可以選擇到文教機構或博物館進行休閒活動，並可觀展後信步到所屬商店，獲得另類的博物館體驗。一般店家販售、可參觀的東西或許對觀眾來說差異不大，而博物館商店的商品有別於純粹商業行為的商店，能跟隨展示與活動搭配而有不一樣的商品主題，依博物館的主題而各有特色，有承載歷史文化的文學博物館、有勾起集體記憶的歷史博物館，有先進科技的科學博物館，有富麗堂皇的博物院，也有美侖美奐的美術館，更有深刻動人的名人紀念館。其關鍵在於每個博物館都有屬自己的主題或特色收藏，因此博物館商店商品，通常絕無重複！

博物館商店是博物館功能的延伸，它必須同時兼顧「教育」及「利潤」上的功能，林志峰表示，販賣文化商品的博物館，希望給觀眾博物館要傳達出來的訊息；而購買的觀眾，希望的是帶回參觀博

物館的美好回憶。而且在博物館的消費也等於贊助了博物館，讓博物館能有更多元發展，進一步回饋給觀眾。

博物館販售的是「回憶」

依據講座內容與商店現場觀察，博物館與觀眾之間的關係，不僅是買方及賣方之間的交易，還包括一種文化價值觀的交流與交換。觀眾在參觀之後，在商店看到販售相關的設計商品，如有品賞或購買行為即等於認同了博物館及商店要傳達的文化內涵，而這些無形的東西都是可以透過文化商品被永久保存。來到博物館商店，可以讓觀眾感受到除了展品，博物館商店商品亦呈現博物館內涵的深度與廣度，是博物館品牌與文化的延伸，豐富程度不會讓人失望。而博物館商店的內在核心價值即在此發揮出來。親子故事與DIY活動亦是如此，透過聽故事的過程，增加人與人、館方與觀眾之間的互動，讓在座的觀眾以手作活動增加親子之間的相處溫度，這些都是本活動以「文學」為佐料，讓民眾在參與過後將在博物館所經歷的經驗一起帶回家，增加觀眾對公共性的參與也達到讓生活更加美好的目標。

12月第一週推出第四場活動

本活動於12月4日再度邀請國立臺灣文學館故事志工讀劇團，以「在書寫與表演之間，描繪自己的文學風景」，讀劇表演《仲夏夜之夢》，此劇是莎士比亞四大喜劇之一，讀劇團將重新編寫以劇中劇形式演出，演出前也準備了節目單給觀眾於觀劇前閱讀，以更了解劇中內容。

這次由改編莎翁《仲夏夜之夢》故事內容，志工表示選擇以文雅的譯本改寫成貼近的內容，讓觀眾感受知名劇作的新意、體驗不一樣的仲夏夜之夢。讀劇的志工們紛紛扮裝登場，架式十足，頗有專業風範。其中演技精湛之處引起觀眾不少回應。☞

邀請您與我們在「文學小沙龍」齊聚，一同品味藝文的不同風味，透過交流互動，落實文學生活的立體化。關於「文學小沙龍」活動訊息詳情可至本館官網（www.nmtl.gov.tw）及「活動報名系統」<http://aas.nmtl.gov.tw>瀏覽查閱。

府城四大月老齊集臺文館

文·攝影——莫佩珊 公共服務組

活動
展覽



開幕式上，大觀音亭祀典興濟宮結合大天后宮、祀典武廟和重慶寺，安排「府城四大月老齊集臺文館」。

「月老信仰國際學術研討會」結合文學、傳說故事等議題，倡導健康愛情、和諧婚姻，發揚月老重視姻緣、關愛人群的服務精神。本次研討會發表一篇院士級的主題演講，以及來自臺灣、日本、韓國、越南、馬來西亞、新加坡、中國大陸、澳門等地學者撰寫近三十篇與各地月老信仰有關的論文，議題含括文學、戲曲、傳說故事、籤詩、寺廟、儀式、影視節目等，內容豐富。

9月23日於國立臺灣文學館國際會議廳舉辦開幕式，由主辦單位國立成功大學人文社會科學中心戴華主任、臺南市大觀音亭祀典興濟宮唐瑞明董事長聯合主持。出席的貴賓有前文建會主委翁金珠女士、臺南市政府文化局周雅菁副局長等人，合辦單位臺文館由蕭淑貞副館長代表出席，翁前主委的夫婿劉峯松先生，自臺灣文獻館館長一職退休之後，精心經營「泰瑞薩」婚友社，以特殊的媒合方式，成功撮合了數百對佳偶，應邀出席擔任特約討論人。

由《月老信仰國際學術研討會論文集》中，可以看到拜月傳統下，月老思想與戲曲團圓關目的安排有密切關連，例如國立成功大學中國文學系副教授高美華提出的「李漁傳奇中的月老形象」，月老有神仙之屬、媒人之輩，更有媒合的物件，各種形象的背後，有著傳統戲曲與文化的承繼與創新，也隱涵他對月老思想的想法，他以風箏為月老，代替紅娘傳遞詩箋，創造獨特的月老形象。

成大中文系副教授林幸慧以「戲曲中的月下老人」為題，傳奇作品《太平錢》為引，提出月老的形象在清初才有較為全面的呈現，晚清京劇勃興，許多劇作在處理愛情問題時，會出現月老顯靈或托夢情節，具有關鍵性的地位。

由於近來臺南市登革熱疫情嚴峻，開幕活動中，大觀音亭祀典興濟宮還結合了大天后宮、祀典武廟和重慶寺，安排了一項名為「府城四大月老齊集臺文館，聯手分贈愛情防蚊液」的特別節目，十分有趣。第二天移師臺南市大觀音亭祀典興濟宮，舉辦「千里姻緣一線牽：府城四大月老攝影趣」的活動，由宮廟執事人員扮成府城四大月老，與現場群眾作近距離互動，在嚴謹的學術研討之餘，增添活潑有趣而又頗為浪漫的歡樂氣氛。☒

圖像與文學研究

《台灣文學研究學報》第二十三期專題徵稿

在文學發展的領域中，文字與圖像具有相應、表裏、虛實對照等關係。圖像中的文學研究，包括對文學意象、文本、美學、理論等進行分析。

在台灣文學的發展歷程中，不同時代、不同外來者的文字書寫，圖像與文學如何交互形構台灣形象，值得深入探討。例如荷西時期，透過地圖、圖繪、攝影與文字敘述西方人對台灣的理解是如何，台灣（如鄭成功）觀看西方角度為何；明清時期，透過圖像與詩文的分析，觀看台灣原住民、台灣物產的樣貌；日治時期，身處帝國主義中的台灣，透過人類學調查、影像積累以及文學想像被觀看、描繪；戰後藉由科技文明、影像複製等技術，在台灣當代族群（四大族群、新移民）政治中所進行的影像操作與文學生產等，都是圖像與文學研究的討論範疇。

結合上述，歡迎以下相關論文踴躍投稿

1. 在台灣文學的發展中，圖像與文學如何交互形構台灣印象。
2. 針對當代族群主體性自覺運動，四大族群及新住民族如何透過文字書寫或影像紀錄，重構自己的面容。
3. 藉對科技文明、影像複製、數位虛擬等影像世界的反省，檢討族群中捍衛第一自然的意義。
4. 圖像研究的意義、理論及對文學的影響。
5. 文圖並茂的美學討論。
6. 台灣文學創作中的圖像作用
7. 台灣文學中族群圖像的塑造與反省批判。
8. 其他相關圖像及文學相關議題者。

截稿日期 **2016.06.30**（預定）

稿件請Email至 journal@nmtl.gov.tw。

徵稿相關資訊，請見臺灣文學館網站 www.nmtl.gov.tw。

《台灣文學研究學報》線上閱讀：<http://journal.nmtl.gov.tw>



《台灣文學研究學報》為國立臺灣文學館所發行之半年期學術期刊，每年4月及10月出刊，全年收稿。第21期「歌仔冊研究」，2015年10月出刊。



本刊獲收錄於「臺灣人文學引文索引期刊」(THCI)。

用文學與世界對話

2015臺南文學季側記

文——葉澤山 臺南市政府文化局局長

圖——臺南市政府文化局

打造「世界文學之都」，一向以來，都是文化局對於臺南文學發展努力推動的目標，我們擁有這麼寬廣和具包容力的文學載體，也擁有這麼多才華洋溢的作家，臺南文學不僅僅是地方文學的一環，更應該是臺灣文學躍向國際的期待和展望。

臺南文學擁有極為寬廣和多元的內涵，在不同的時代背景、不同的社會氛圍下，開展出各具特色的文學姿態；作為臺灣文學之都，擁有最豐沛的文學資源、最悠久的文學歷史，更有國家唯一設立的文學博物館——國立臺灣文學館，臺南發揚臺灣文學、文化責無旁貸。過去幾年來，大臺南地區的文學出版、展演，實有百花齊放之勢，惜因種類繁多、資源分散，未能讓更多國人朋友能夠深入了解。今年度，文化局在賴清德市長大力支持下，首度全面性整合各地區文學活動，並搭配多項文學跨界創新企劃，推出「2015臺南文學季」系列活動，活動規劃之初更承蒙翁誌聰館長的慨然允諾，以及陳益源館長上任後的全力奧援，讓文化局能夠有機會攜手國立臺灣文學館，共同合作「2015臺南福爾摩莎國際詩歌節」、「白話·字·文學特展」、「莎士比亞在臺灣特展」等精彩活動，讓臺南文學季得以借重文學館的學術研究專業及策展能力，從國際及在地視角，激盪出臺南文學的深度風采。

2015臺南文學季以「城市如詩」為發想，即是希望用詩來傳遞臺南這座城市的真誠與美好。九月首發活動「臺南福爾摩莎國際詩歌節」由李魁賢老師、林佛兒老師精心策畫執行，邀請到「世界詩人



2015臺南文學季，共有12大主題活動，內容豐富多元。

運動組織」（簡稱PPdM）十餘國近20位國外詩人蒞臨臺南進行為期6天的文學交流，開幕當天假臺灣文學館B1國際會議廳舉行，許多文壇前輩更特別蒞臨現場共襄盛舉。而為使活動得以兼具深度與廣度，我們透過繆思校園（詩人至臺南各級學校交流）、繆思論壇（文學專題講座）、繆思城市（詩人於本市各景點即興讀詩）、繆思之夜（詩作與舞蹈、音樂的跨界演繹）、各國詩人詩集展來串聯交流行程，其中繆思校園活動引發詩人及學校迴響尤其熱烈，即使語言仍有隔閡，但詩人們與學生透過肢體、表情、聲音，跳脫文字的框架，訴說彼此作品的故事與精神，堪稱文學無國界的最佳見證；「2015孔廟文化節」則以「全臺首學·詩風雅頌」為主軸，彰顯臺南文學底蘊古典與現代並存的特色，除了主題講座、雅樂演出、六藝體驗、拓碑揮毫等活動外，也公開表揚此次「山海新象——臺南勝景古典詩徵詩」活動所有得獎者，肯定持續創作的古典詩人不忘傳承、與時俱進的用心與毅力。

揮別炎夏，10月份的「藝文雅集文學饗宴」，



臺南福爾摩莎國際詩歌節與會詩人合影。

展現出下營區地方文學創作蓬勃興盛的傲人成果；新化區公所「楊逵文學紀念館10周年館慶紀念活動」，館慶招牌的慢跑活動，更成為傳達楊逵「壓不扁玫瑰」精神的最佳見證。10月底「城市×文學×劇場」，結合321巷極具人文質感的表演空間，將吳新榮、葉石濤、賴和、楊逵……等6位臺灣文學巨擘的代表作品與人生經歷以文學劇場的形式呈現，融合空間、文學與環境劇場元素的創新企劃，備受矚目。而原定於10月份舉辦的「臺南sing文學運動」，雖因防疫考量而延期至12月辦理，然而其將文學融入現場音樂演出的創新規劃，相信將為這



孔廟文化節專題講座「《四書約茶》樂以大成」。

個城市帶來與眾不同的新文學體驗。

11月的「臺南文學現場國際轉播」，我們很榮幸能邀請到曾獲奧地利文學翻譯獎的奧地利著名詩人Erhan Altan進行為期一個月的駐市計畫，與陳正雄、顏艾琳、潘景新、蔡柏璋等多位臺南作家進行公開對談；葉石濤文學紀念館的三週年慶紀念活動，則將以葉老作品「懷味葉老」為發想，融合表演、講座、美食等元素，精彩可期。12月壓軸登場的「臺南文學散策」及「臺南文學沙龍」，前者將由知名作家楊富閔、陳艷秋、陳正雄從山線、海線、舊城線，帶領民眾用文學走讀臺南；後者則邀請到包括一青妙在內等8位曾於臺南生活、感受過臺南美好的知名作家，與民眾一同分享臺南與文學的豐美。

打造「世界文學之都」，一向以來，都是文化局對於臺南文學發展努力推動的目標，我們擁有這麼寬廣和具包容力的文學載體，也擁有這麼多才華洋溢的作家，臺南文學不僅僅是地方文學的一環，更應該是臺灣文學躍向國際的期待和展望。透過文學，我們可以與世界對話，透過對話，我們終能放下對立，分享不同生命經驗下普世皆應理解與認同，那些不隨事遷，最真誠美好的所在。☒

世界詩人的人文采風在臺灣

文——張信吉 公共服務組

攝影——莫佩珊

2015福爾摩莎國際詩歌節9月2日隆重在臺灣文學館開幕，順利於1週間舉辦了4場繆思論壇，以及帶狀活動分別在校園和歷史人文的風土據點展開，國際詩人隨行吟詩並參與學生的藝術展演。第2週參訪、拜會臺灣中部日月潭、國立臺灣工藝研究發展中心、國立臺中教育大學等地。總計有來自11個地區國家的13位詩人，以及50餘位臺灣詩人參與盛會。

此次國際詩歌節參與的詩人主體是世界詩人運動組織（Movimiento Poetas del Mundo, 簡稱PPdM），這個團體是由智利詩人曼佐（Luis Arias Manzo，1956年生，因皮諾契特軍事政變，1973年起流亡國外18載）於2005年創立並擔任秘書長，此運動型世界詩人組織在全球已擁有8,800餘位詩人會員，涵括五大洲125餘國，總部設在智利聖地牙哥。現任會長是法國詩人薩拉西（Athanasios Vantchev de Thracy）。臺灣詩人李魁賢2013年12月接任該組織的臺灣大使後，積極鼓勵臺灣詩人共襄盛舉，並在該組織網站（<http://poetasdelmundo.com/>）設立亞洲國家區內的臺灣國家詩人網頁（<http://poetasdelmundo.com/asia.php?id=97>），目前已經有54位臺灣詩人個人網頁。世界詩人運動組

織去（2014）年5月於古巴，同年12月於智利以詩歌節年會模式，邀集各國詩人參與活動，臺灣詩人開始有團體性的拉美與南美采風之行。李魁賢並於2014年9月接任副會長，繼續兼臺灣大使，開始籌備在臺灣舉辦慶祝PPdM成立十週年國際詩歌節活動。

根據臺灣年會的總策畫詩人李魁賢提供的資料，總計有27個國家地區報名參加來臺行，包括阿根廷、巴西、智利、中國、哥倫比亞、厄瓜多爾、薩爾瓦多、法國、瓜地馬拉、海地、宏都拉斯、香港、印度、伊拉克、牙買加、日本、科索沃、墨西哥、奈及利亞、巴基斯坦、祕魯、波蘭、葡萄牙、羅馬尼亞、俄羅斯、塞內加爾、美國。實際成行的詩人有阿根廷Augusto Enrique Rufino，智利Luis Arias Manzo，中國朝歌，哥倫比亞Maggy Gómez Sepúlveda和 Mario Mathor，薩爾瓦多Oscar René Benitez，香港秀實，印度SK Mukherjee、Ashokchakravarthy Tholana和Korudu Amareshwar，牙買加Malachi Smith，日本深井香衣，墨西哥Margarita García，以及自美返國的許達然教授。

要糾合國際詩人齊聚一堂，誠屬不易。在等待赴臺的過程，策劃單位多次透過臺南市政府文化局的協助，以國際電話洽請臺灣駐海外單位為國際詩人緊急辦理簽證，凸顯國際區域人員友善流動



世界詩人運動組織臺灣大使李魁賢於開幕式致詞。



與會詩人參觀本館圖書室展出的「2015福爾摩莎國際詩歌節詩集展」。



「繆思論壇」邀請世界詩人運動組織創辦人路易·阿里亞斯·曼佐(左)與淡江大學西班牙語文學系林盛彬主任談「詩人在我們生活時代中的義務」。

的困難外，臺灣的友誼也只能想辦法在有用的協助裡表現出來。此次年會較為遺憾的是世界詩人運動組織會長法國詩人薩拉西在保加利亞旅途中病倒，無法來臺出席。本次國際詩歌節專輯《鳳凰花開時》除了輯錄出席者一首對照譯詩外，未克出席者仍寄詩參加者有：阿根廷Elida Isabel Gimenez Toscanini，巴西Ana da Cruz和Wagner Merije，中國井蛙、彥一狐和逸風，哥倫比亞Maria Hermilda Chavarría Londoño和Dora Isabel Iriarte Berdugo，厄瓜多爾Andrés Rivadeneira Toledo，法國Athanasios Vantchev de Thracy，宏都拉斯Miguel Calix，伊拉克Ati Albarkat，日本多喜百合子，科索沃Fahredin Shehu，奈及利亞Edwin Eriata Oribhabor，巴基

斯坦Hamza Hassan Sheikh，祕魯Ángel Edgardo Chirinos Lavander，波蘭Krystyna Lenkowska，葡萄牙João Seivas，羅馬尼亞 Elena Liliana Popescu，俄羅斯Adolf Shvedchikov，塞內加爾Papa Moussa SY，美國Dean A. Brink。

世界詩人運動組織2015年會在臺灣順利舉辦，不僅在核心地點臺南有大型展演和參觀，詩藝活動在國立臺灣文學館有各國詩人的吟誦，學術的發表有國際重量級學者的論文以及大師與談；此外在中部、北部亦有大型活動，南投縣政府安排參訪日月潭、草屯的臺灣工藝文化園區等地，更以國際知名且為文化部公告指定為重要傳統藝術的pasibutbut（泛稱八部合音）表演以饗嘉賓。透過臺灣詩人的運作，以及公部門的協助，分享給世界詩人我們島嶼的文化氛圍，成就了令人回味的國民文化外交工作。

世界詩人的島嶼采風，創造了臺灣與世界的詩的連結機會，透過臉書的多重連結而有國際宣傳迴響，至今仍在蕩漾。所留下來的文字出版、影像、城市信物、紀念書狀，以及與會詩人奇妙的記憶、難忘的友誼，將會典藏在文明的歷程裡。誠如創會會長曼佐在開幕致詞所言：「世界詩人是自覺謙卑的詩人，不是一般的詩人。」這認知，或許來自於青年曼佐捲入了國家社會的大變動的人生體悟。島嶼臺灣的人文和政經環境，近現代的變異不遑多讓，這些過往也會在詩的國度裡面，隨著時代有所挑戰和變動；在我們的時代，世界詩人正在相互觀摩與采風。☒

臺灣文學的新航道

作家數位主題館

文·圖——邱貴芬 中興大學臺灣文學與跨國文化研究所特聘教授

2015年初建置的「臺灣文學大典」將這些獨立存在，未能產生關聯的作家主題館匯集成一個全球臺灣文學覽讀的入口網站，提供國外讀者和研究者一個便利且集中的管道，得以一窺臺灣文學的風貌，希冀這些作家網站的使用，不再只限於臺灣本土，得以跨越海洋，環球推展。

臺灣作家網站的出現，詩人向陽、陳黎、蘇紹連、李順興自行建置的網站應屬先鋒。這幾位作家都以「詩」見長，網站提供了詩人展現其作品的平臺，向陽的網站早在1998年就出現，李順興也是在1990年代即進行「網路詩」的實驗，以網路超連結來開創詩創作的新一面。這些網站都由作家自己建置，以作品發表為主要功能。

2000年作家數位主題網站陸續出現，且有不少由學校或是基金會贊助，規模擴大，技術更加複雜，顯然已超越個人獨力可為的階段，而朝團隊合作的方向進行。例如：中山大學建置詩人余光中網站，不僅勾勒了作家生平和創作的軌跡，也收錄作品手稿，線上展示。由於作家長年於中山大學外文系任教，與建置單位淵源甚深，故授權展示之典藏十分豐富。且網站計畫由其服務於同單位的女兒余幼珊與圖書館合作執行，結構完整且具系統性，相當可觀。細數臺灣目前的作家網站或特藏，數量已累積達數十個之多，其中包括臺灣文學館由館方內部團隊或是委託其他單位執行的楊逵（與靜宜大學合作）、林海音、李潼等作家數位主題館；交通大學在2010年前後所建置的張系國、蓉子、羅門、管管等作家網站；清華大學的葉榮鐘、唐文標、紀剛網站；以及趨勢基金會、臺灣大學和其他出版社較



李順興的「岐路花園」網路文學平臺。



中山大學建置「余光中數位文學館」。

為簡單的作家數位典藏等等。

中興大學人文與社會科學研究中心在2014年著手建置作家楊牧的數位主題館 (<http://yang-mu.blogspot.tw/>)，正式加入了這波臺灣文學的新趨勢。起步較晚，卻也有其優點。拜數位科技逐漸成熟之賜，網站建置所用的數位工具，不少為網路上唾手可得而免費提供大眾使用，無論就視覺性、互動性或網站永續運作而言，都較前期建置的網站更具優勢。就目標和理念而言，當初楊牧網站之發想，與其他作家網站相較，也略有不同：我希望透過數位網路傳播，打開臺灣文學的全球通路，解決九〇年代以來文建會補助翻譯出版的臺灣文學外譯



楊牧數位主題館的典雅和內斂的色調，表達詩人的人文典範與精神傳統。

鋪書和流通不易的瓶頸。也因此，除了作家生平以及作品文獻、照片、影音資料的彙整保存，以為臺灣文學的基礎建設之外，我們更想善加利用網路的跨國界全球傳播效力。

這也是為什麼我們堅持作家數位主題館必需有英文版，與其他作家網站幾乎都只有中文版的現象，有其發想上的基本不同之處。由於翻譯所費不貲，作家網站所收錄典藏的豐富內容當然無法一時之間全部完成外譯，但這樣的目標一旦設立確立，網站架構的設計當然也配合進行，以便未來網站可持續經營「國際化」的方向。這是中興大學數位團隊所建置的作家數位主題館理念和方向上的一個特色，我們期待未來更多其他單位建置的作家數位主題館也能共襄盛舉。

楊牧數位主題館是我們所建置的第一個臺灣作家數位主題館。由東華大學曾珍珍教授、年輕作家謝旺霖和我，以及興大人社中心的數位團隊合作，在2014年建置網站的大致架構與內容。我之所以不用「完成建置」，是因為作家的數位呈現，必然是個持續不斷的「過程」（process），而非「成品」（product）。這個顯著的差異，凸顯了數位與平面印刷的不同，也是值得進一步探討的研究課題。

如果作家網站可視為一部作家的傳記的話，我們所「做」的作家數位傳記改變了我們對於作家傳記的認知，開發了新的文學體驗，也帶出了臺灣文學研究嶄新的議題。我在此僅列舉一、二：

（一）以數位的「進行式」取代文字印刷品的「完成式」，由於網站內容的不斷添加，網站成了作家的「生命續」（afterlife），這是有生命的、會成長的、不斷變化的「傳記」。

（二）作家文風的視覺展演：網站的視覺效果因作家創作風格而有所不同，反映作家的文學調性。例如：楊牧網站的典雅和內斂的色調，表達詩人的人文典範與精神傳統。首頁書架的豐富藏書，呼應謝旺霖在「楊牧簡介」裡特別引述德國知名評論家Tilman Spengler對於楊牧的讚譽：「在詩行，散文，詩劇的天地裏，他從容於平達耳，與歌德、蓋文、葉慈遊。在德國，我們一定會把楊牧歸於博學詩人之列。」施叔青網站的藍紫色調，當然也暗示了學者劉亮雅所言作家擅於鋪陳「怪誕、畸零」人生風景的創作格調。

（三）由「平面」轉向「立體」的「文本」：通常作家作品的載體為平面印刷文字，展現型式為特定的印刷樣貌。在我們的構想和設計裡，作品是「立體」和多面向的，作品不再是固定型式，而可能由文本的不同版本與聽覺、視覺所「譜成」，所展現的「文學性」有另外一番趣味，可能更貼近大眾和新世代的視覺習慣。王文興的手稿展示設計，是最佳的例子。網站上並置了作家王文興經典作品《家變》前後三個版本（因版權關係，只展示數頁），包括「原稿」、「抄正稿」和「數位版」。同時亦有展現的文稿段落的作家朗讀聲音檔，為



王文興數位主題館並置《家變》前後三個版本，同時展現的文稿段落的作家朗讀聲音檔。

中央大學學者易鵬所錄製和提供，讀者可同時打開這些檔案比對文稿，順著作家朗讀的聲音與節奏來「慢讀王文興」。顯然這樣的閱覽經驗所體驗的作品「文本」，已經與傳統文字印刷閱讀時的經驗有極大的不同，「文本」由平面轉為多重視覺和聽覺交會構成的「立體文本」之後，讀者對作品的體驗所開展的層次，更加繁複。

(四) 從這些網站的後臺，我們可以監測網站全球各地和IP網址的閱覽率，進而瞭解網站使用的情形，以及網站是否充分發揮建置最初被賦予的「國際化」的任務。

2015年初建置的「臺灣文學大典」(<http://twlit.blogspot.tw/>) 將這些獨立存在，未能產生關

聯的作家主題館匯集成一個全球臺灣文學覽讀的入口網站，提供國外讀者和研究者一個便利且集中的管道，得以一窺臺灣文學的風貌，希冀這些作家網站的使用，不再只限於臺灣本土，得以跨越海洋，環球推展。這個全球入口網站的建置，目前只是初步完成，我們尚有許多數位工具的探索和利用待進行。也許從作家數位主題館著手，臺灣「數位島嶼」的圖像將逐漸具體成形。

臺灣文學館在設立之初，以鯨魚為標誌，期許臺灣文學能遊向遼闊的海洋，超越地域疆界藩籬。從作家主題館的一一冒現，我們似乎看到了這樣願景實現的可能。數位作為臺灣文學的航道。出發吧！

數位平台，不只典藏人文

文——林佩蓉 研究典藏組

臺灣文學館的數位典藏工作，在開館兩三年後即開始啟動，以手稿為主，除了可更便捷地提供研究者使用，也能對較為脆弱的原件降低損害。珍視、延長、保護捐贈品的價值、壽命及健康，是本館的核心價值及目標。

進而如何將臺灣文學作家作品，推進國人的文化生活、世界的舞臺，也是本館進行研究規劃時，念茲在茲的目標及想法。2015年起，本館委託中興大學邱貴芬教授執行「臺灣現當代作家數位平台計

畫」，將原有的數位典藏基礎，更推進一步，我們知道以部落格作為作家主題館並非創新之舉，然而以平易近人的網路平臺，具有英文翻譯（以後會有更多語言注入的規劃）的解說，無非是要更積極地推動臺灣文學走向臺灣之外。

如邱貴芬教授所言，臺灣文學及臺文館要能游向遼闊的海洋，超越地域疆界藩籬，需要有更好的原料及設備，我們相信，此刻的臺文館，已在航道上。



王文興數位主題館並置《家變》前後三個版本，同時展現的文稿段落的作家朗讀聲音檔。

中央大學學者易鵬所錄製和提供，讀者可同時打開這些檔案比對文稿，順著作家朗讀的聲音與節奏來「慢讀王文興」。顯然這樣的閱覽經驗所體驗的作品「文本」，已經與傳統文字印刷閱讀時的經驗有極大的不同，「文本」由平面轉為多重視覺和聽覺交會構成的「立體文本」之後，讀者對作品的體驗所開展的層次，更加繁複。

(四) 從這些網站的後臺，我們可以監測網站全球各地和IP網址的閱覽率，進而瞭解網站使用的情形，以及網站是否充分發揮建置最初被賦予的「國際化」的任務。

2015年初建置的「臺灣文學大典」(<http://twlit.blogspot.tw/>) 將這些獨立存在，未能產生關

聯的作家主題館匯集成一個全球臺灣文學覽讀的入口網站，提供國外讀者和研究者一個便利且集中的管道，得以一窺臺灣文學的風貌，希冀這些作家網站的使用，不再只限於臺灣本土，得以跨越海洋，環球推展。這個全球入口網站的建置，目前只是初步完成，我們尚有許多數位工具的探索和利用待進行。也許從作家數位主題館著手，臺灣「數位島嶼」的圖像將逐漸具體成形。

臺灣文學館在設立之初，以鯨魚為標誌，期許臺灣文學能遊向遼闊的海洋，超越地域疆界藩籬。從作家主題館的一一冒現，我們似乎看到了這樣願景實現的可能。數位作為臺灣文學的航道。出發吧！

數位平台，不只典藏人文

文——林佩蓉 研究典藏組

臺灣文學館的數位典藏工作，在開館兩三年後即開始啟動，以手稿為主，除了可更便捷地提供研究者使用，也能對較為脆弱的原件降低損害。珍視、延長、保護捐贈品的價值、壽命及健康，是本館的核心價值及目標。

進而如何將臺灣文學作家作品，推進國人的文化生活、世界的舞臺，也是本館進行研究規劃時，念茲在茲的目標及想法。2015年起，本館委託中興大學邱貴芬教授執行「臺灣現當代作家數位平台計

畫」，將原有的數位典藏基礎，更推進一大步，我們知道以部落格作為作家主題館並非創新之舉，然而以平易近人的網路平臺，具有英文翻譯（以後會有更多語言注入的規劃）的解說，無非是要更積極地推動臺灣文學走向臺灣之外。

如邱貴芬教授所言，臺灣文學及臺文館要能游向遼闊的海洋，超越地域疆界藩籬，需要有更好的原料及設備，我們相信，此刻的臺文館，已在航道上。

潮汐馥郁的海洋文學

夏曼·藍波安文學在日本

文·圖——王惠珍 國立清華大學臺灣文學研究所副教授

臺灣文學近年來因日本學者積極地翻譯投入，慢慢地在日本讀者市場的邊緣找到一個安置的角落，這些譯本究竟有多少讀者群不得而知，但相信臺灣文學一定將會隨著外譯的洋流流向世界文學的海洋，激盪創造出無限的閱讀可能。

自從夏曼·藍波安的〈黑色的翅膀〉於2003年由魚住悦子譯出，收錄於下村作次郎編選《台灣原住民文學選》第2卷之後，他的文學就受到日本評論家、作家、學者等人高度的關注，他們甚至親自前往蘭嶼希望貼近作家的文學風景。九州大學的特任教授高樹のぶ子也特地邀請他參與2007年所舉辦的「アジアに浸る（Soaked in Asia, SIA）」系列活動。2010年夏曼·藍波安代表臺灣受邀出席東京舉辦的國際筆會，堪稱是2000年後因臺灣文學外譯交流，而與日本文化界互動甚為頻繁的一位臺灣作家。

夏曼文學的日譯活動最重要的推手，當屬下村作次郎與魚住悦子兩位。他們為了翻譯作業多次造訪蘭嶼，深入部落進行田野調查，不厭其煩地與作者反覆確認達悟族語的表記方式，甚至為了正確譯出魚類名稱，譯者還親自前往大阪的海遊館確認魚種，這樣的求證精神令人佩服不已。

2014年兩人再次合作譯出夏曼·藍波安的《冷海深情》（魚住悦子譯）和《空の目》（下村作次郎譯）兩冊。其中，《冷海深情》收錄《冷海情深》（1997年）的13篇散文和《老海人》（2009



年）的兩篇短篇小說〈安洛米恩的視界〉、〈浪子達卡安〉；《空の目》收錄《老海人》的〈老海人洛馬比克〉和《天空的眼睛》。夏曼·藍波安的《老海人》、《黑色的翅膀》、《冷海情深》、《海浪的記憶》、《天空的眼睛》等作品，在他們的努力之下目前已全數日譯完成。夏曼·藍波安顯然是當代臺灣文學作家中作品日譯比例最高的一位作家。

這兩本以夏曼·藍波安的海洋文學出版後，日本的「書評欄」中至今出現三篇書評¹：

1. 野田正彰，〈潮の香りたつ海洋文学（潮汐馥郁的海洋文學）〉，《熊本日日新聞》，2015年1月18日。

1. 感謝下村作次郎教授提供筆者這三篇書評的日文報紙資料，謹此致謝。

2. 高樹のぶ子，〈日本の心性呼び覚ます台湾の小島の知性（喚醒日本の心性台灣小島の知性）〉，《毎日新聞》，2015年3月15日。
3. 後藤明，〈タオ族の生活や蘭嶼島、そして人々の細な心理を描く台湾の東南海上、フィリピンとの間、バシー海峽に浮かぶ蘭嶼島（描寫達悟族的生活和蘭嶼島及其族人的纖細心理 台灣的東南海上和菲律賓之間，浮在巴士海峽上的蘭嶼島）〉，《図書新聞》，2015年7月11日。

野田正彰是位精神醫學者，長期關注臺灣原住民文學的發展，「海洋文學」一詞在日本雖然不是慣用語，然而他卻很快就接納了這個詞語，並將夏曼·藍波安文學與其他世界文學名著相較，以利日本讀者進行閱讀想像：

日本是懸浮在海上的島國，漁業興盛，但卻熱衷於遠洋漁業、應付大都會的商業漁業和近海的養殖漁業，無法理解與海共生的整體文化。它不是如海明威的《老人與海》、梅爾維爾的《白鯨》令人興奮與大魚搏鬥的小說，而是由夏曼·藍波安推展出來潮起潮落充滿潮汐馥郁的海洋文學。

高樹のぶ子は位小說家，在文學上與夏曼·藍波安交情頗深，是他重要的知音。在他的書評中除了介紹達悟族的風土民情之外，還特別提到在東亞地緣政治上，夏曼·藍波安文學的文化意涵和文明批判的意義：

夏曼的作品並非直接提示達悟族的主張，而是淡淡的記述他們的喜怒哀樂，其結果卻帶給文明社會新鮮的發現。在這裡存在著如此生活的

人們，唯有那樣確切的感受方使閱讀的人們謙虛地覺醒。小說本身的力量就在於此。……這是身在文明中，從批判文明的立場所無法產生的效果。如果在世界的架構中思考，來到盡頭的邊緣蘭嶼島，藍波安在那個場所的書寫是巨大的。在少數人棲息的蘭嶼島的對面，有著政治和文化上具有絕對性的臺灣，而那個臺灣更與巨大的中國大陸對峙著。

第三位評論者後藤明是任教於日本南山大學的人類學家，其專業領域是海洋人類學。他曾在「環菲律賓海高峰會」時舉辦〈獨木舟復興計畫〉（為達到南島語族越境認同和文化復興之目的的活動），邀請夏曼·藍波安到新加坡參與他們的活動。因此，他對夏曼文學世界的理解重點有別於上述的兩位評論人。後藤一開始就標誌了蘭嶼島的地理位置：「蘭嶼島位於臺灣的東南海上和菲律賓之間，漂浮在巴士海峽，是黑潮沖刷的島嶼。南方延續到菲律賓群島為止，與巴丹群島相連」，提示了夏曼·藍波安的海洋邊界究竟連結到何處？他歸納夏曼·藍波安文學的特徵：「一方面以雄渾的筆緻描寫在大自然中與魚格鬪的自己和達悟族人，一方面描寫能否成為真正的達悟人？或是生活在臺灣和島嶼的夾縫中苦悶而纖細的心理。」然而，他的文學卻因「海洋」而顯得廣闊無際。

由上述這三篇書評可知日人評論者對夏曼·藍波安海洋文學的肯定與推崇。臺灣文學近年來因日本學者積極地翻譯投入，慢慢地在日本讀者市場的邊緣找到一個安置的角落，這些譯本究竟有多少讀者群不得而知，但相信臺灣文學一定將會隨著外譯的洋流流向世界文學的海洋，激盪創造出無限的閱讀可能。☒

2015臺韓詩想祝祭

文——張信吉 公共服務組
攝影——莫佩珊

由臺灣現代詩人協會主辦的「2015臺韓現代詩朗誦交流會」，於11月14日在國立臺灣文學館隆重召開，臺灣詩人提供34首、韓國詩人獻詩20首提供作品合集交流，並於現場吟誦，以詩感想祝祭方式歡慶兩國年度詩藝的分享盛事。

早在今年4月籌劃時，臺灣現代詩人協會即邀請本館共襄盛舉，陳益源館長在後半場接受韓國小詩人李恩聰致送的詩畫集，同時也受到韓方團長宋炳勳的邀請，上臺吟誦前輩詩人的作品，場面溫馨。

2013年度起，臺灣現代詩人協會與韓國《亞細亞文藝》暨社團法人青的世界共同協議，定期舉辦現代詩朗誦交流會，第一屆由臺灣主辦，第二屆2014年11月8日於韓國首爾市世宗文化會館召開，臺韓詩人通力合作，不但積極促進亞洲詩人之間的國際文化交流，更有效提昇臺灣參與國際事務能力，以民間力量達成文化外交的效益。



《亞細亞文藝》發行人宋炳勳（左5）、臺灣現代詩人協會理事長賴欣（左6）以及陳益源館長（右3）登上詩感想平台。

本次第三屆臺韓現代詩朗誦交流會，韓國詩人共25位特地組團來臺出席盛會，臺灣也有廿餘位出席，韓方特別安排十歲小詩人李恩聰朗誦個人創作童詩以及小提琴獻藝。會場由臺灣詩人蔡秀菊擔任司儀，韓國金尚浩教授擔任全程傳譯工作，賴欣、宋炳勳兩位理事長於主席臺和眾詩友共同聆賞東亞詩歌；透過詩人親自吟誦自己的作品，讓平時閱讀的詩篇有了不一樣的演示與傳達，金尚浩教授適時的傳譯更讓詩感想祝祭活動打破語言的隔閡，讓與會者深深銘記這段東亞詩歌交流的友誼。☞



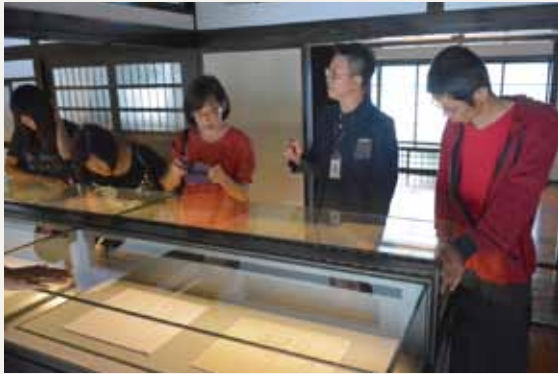
第三屆臺韓現代詩朗誦交流會，韓國詩人共25位特地組團來臺出席盛會，臺灣也有廿餘位出席。

撞擊繽紛的火花

南投縣立文化局圖書科及文學資料館參訪側記

文——江怡柔、蔡沛霖 展示教育組

攝影——許濟凡



館員蔡沛霖（右2）向一行人導覽解說詩手跡展。



齊東詩舍喜迎南投賓客，從詩舍修復、業務討論到展覽參觀，兩館就文學推廣經驗互動交流。

午後的齊東詩舍，鳥鳴與松鼠的叫聲正彼此唱和著，苦楝樹隨著微風輕輕搖曳，正歡迎從風景秀麗、人文特色顯著的南投即將到來的賓客。

10月20日由南投縣立文化局圖書科科长張賽青帶領同仁及文學資料館一行人浩蕩蒞臨齊東詩舍。當天由詩舍館員蔡沛霖進行接待，為了讓參訪同仁們能初步認識齊東詩舍的歷史與活動發展概要，詩舍先以簡報分享從歷史建築修復為博物館的執行過程，館員蔡沛霖提到齊東詩舍的兩棟歷史建築在修復完成之後，文化部即委請國立臺灣文學館進行規劃與管理經營，以文學展示與研究、教育服務與推廣為主要發展目標，執行方針為「在地歷史延續與再利用並存、保存活化與物件再現、社區共融與文創產業的注入、教育推廣與深耕」，詩舍除了策辦展覽與講座外，更與地區及學校之文學教育進行交流與推廣。

簡報結束之後，更與文化局的同仁交換彼此業務上、展覽策劃與相關營運管理的經驗，以及針對許多議題層面進行討論，詩舍除了就現有經驗做

討論分享外，也獲得許多寶貴的回饋意見，收穫滿滿。之後，張賽青科長更贈送詩舍極具南投人文與特色的文創商品，例如以詩人向陽《寫字年代》作品所轉化並搭配詩人手跡為封面設計的「寫字筆記本」、以南投竹子產業所設計的扇子，民眾可在空白的扇面上進行創作與詩寫，大力展現文學與文創、人文與故鄉的獨特風格。該局在預算與人力有限的環境下，以滿滿的創意與巧思將南投的文學風景呈現於不同的形式上，為文學做跨領域的加值與開發，亦是推廣文學的不同樣貌與成就文學的永恆經典，而該局對於文創商品的滿滿能量，更是詩舍可藉以學習之處。

簡單的交流與談後，接著帶領文化局的同仁們參觀「詩手跡展」，並做館舍全區導覽解說，除了讓大家能夠親自感受日式建築之美，更從中體會文學與空間結合的使用氛圍，催醒每一個人在心靈深處對文化藝術的多元想法，冀望每一個作品的呼喚都帶著故鄉的芳香，更希望文學的花苗能夠在參訪結束後，綻放為更繽紛燦爛的風姿。☘

交流快門

文·攝影——莫佩珊 公共服務組

交流，聯繫過去的盼望，也創造未來的可能。
快門之下，雖是匆匆身影，但記錄了館務熱誠的互動。



「2015臺南福爾摩沙國際詩歌節」開幕式中，臺南市長賴清德（右）與國立臺灣文學館館長陳益源（左）應邀出席。（9月2日）



馬來西亞吉隆坡中華獨立中學謝上才校長（右4）、馬來西亞留臺成功大學校友會蔡崇志會長（右2）蒞館，與蕭淑貞副館長（右3）及同仁針對臺灣文學推廣及該校特色進行交流。（11月12日）



觀光旅遊局主任秘書盧振義（左）來訪，本館副館長蕭淑貞（右）介紹並致贈本館編印的《台灣文學館通訊》予盧主秘。（11月4日）



佛光山佛陀紀念館館長如常法師（左2）蒞館交流，陳益源館長（左3）偕同仁一起熱誠接待。（10月5日）



AIT美國在台協會高雄分處文化新聞組組長陳漢藝（左）來訪，與臺文館副館長蕭淑貞（右）研究討論合作機會。（10月14日）

十二週年館慶花絮

文——陳昱成 公共服務組

攝影——莫佩珊



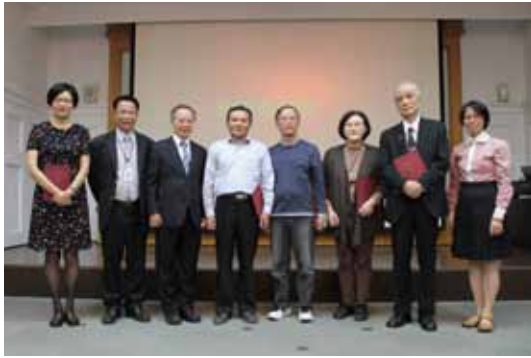
貴賓與館員合影。

國立臺灣文學館自2003年開館營運至今12年，10月16日熱鬧舉辦慶祝活動，除邀請歷任正、副館長回家團聚，同時針對文物捐贈者致贈感謝狀，表彰他們對臺灣文學的無私奉獻，當天並表揚資深及績優館員。

臺文館是臺灣首座國家級的文學博物館，在典藏、研究、展示、教育及服務等面向專注深耕，展現臺灣文學的豐沛能量，讓大眾認識臺灣文學的多重面貌及豐厚內涵，於2015年10月突破300萬人次參觀，近年積極拓點擴大服務層面，走出臺南，臺灣文學行動博物館已至35個鄉鎮服務，文學迴鄉也前往近100個鄉鎮，辦理超過136場演講，2萬餘民眾參與，2014年7月起也提供臺北市濟南路的齊東詩舍展出，服務北部民眾，桃園機場也設有特展展示區。

為了表達對捐贈者的感謝，臺文館十二週年

館慶暨文學文物捐贈者感謝儀式，10月16日下午2時在臺文館第一會議室舉行，歷任正副館長與捐贈者代表受邀出席，分享一路走來的辛酸與甜蜜。臺文館陳益源館長表示臺文館的用心推廣文學大家有目共睹，並列舉近日舉辦的「世界第一舞台：莎士比亞在臺灣特展」，在全球明年即將大規模紀念莎翁逝世400週年之前，跑在世界最前端將展覽帶給大眾；10月在基隆展出的臺灣文學行動博物館則是深入全臺各地推廣文學，港西國小的原住民小學生在參加校外教學時，從擴音器聽到原住民語，想到屏東三地門的外公，忍不住



捐贈者等人與陳益源館長合影。



表揚資深員工。

眼眶紅的新聞，更是讓陳館長深受感動。此次表揚資深及績優館員時，陳益源館長表示文學館最重要的是保存傳統，而這些服務超過10年的館員為傳統的創立者。前館長鄭邦鎮表示館慶是一個非常有能量的日子，一定要邀請文學家共襄盛舉。捐贈者張朝全家屬張密孃女士語帶哽咽的說：「父親您的作品找到好歸宿，願您可以含笑九泉。」陳館長也接著表示：「生命終要離去，但文學可以不死！」現場氣氛感性。

臺文館十二年來，已陸續有500餘位捐贈者，捐出逾15萬件文學文物，包含圖書、期刊、手稿、信札、報紙、照片、視聽資料、書畫墨寶及器物等，文物捐贈者在館務運作及業務推動的過程中佔了極為重要的地位，因此每年館慶

都會以隆重的儀式表達感謝。2015年4月至10月已完成捐贈合約書的捐贈者，包括：舒國梁（舒暢家屬）、林央敏、張默、韓良俊／韓良誠、心岱、張密孃（張朝全家屬）、西田勝、莫渝、許水富、蔡美音（蔡德音家屬）、杜潘芳格、葉日松、陳義芝、馬國光（亮軒）、鍾肇政、謝顛（粟耘家屬）、段西寶（段彩華家屬）、李能棋（李喬）、楊順明（羊子喬）、楊樹清、鄭愁予、麥穗、張大春、佐佐木康之、丁貞婉、林瑪玲、林清泰、歐銀釧、林皎宏、王茵（趙雲家屬）、李一楠（琦君家屬）等人，分別捐贈藏書、手稿、信札及文物等，讓臺文館典藏文物的質與量更為豐富。

這些入藏的捐贈文物，曾經由典藏人員進行編目、維護管理，並由策展人員規劃相關展覽，展出作家的生平、作品及文物。館慶期間，除了向捐贈者致敬，國立臺灣文學館志工合唱團於館慶當天受邀演唱〈山在虛無飄渺間〉、〈大海的故鄉〉，祝福臺文館的生日，同時表揚陳淑貞、鄭蓮音、簡弘毅、莊怡菁、張信吉、潘佳君、林佩蓉、洪文權8位資深館員，及許素蘭、黃雪雅2位績優館員，感謝他們在館內協助推動臺灣文學業務的貢獻。☞



志工合唱團獻唱。

獨特的我們

淺談聾人的文化與社會參與

文——邢敏華 國立臺灣文學館文化平權推動委員、國立臺南大學特殊教育學系教授

圖——國立臺灣文學館

聾人是獨特的群體，「本應」受到「公民、平權」的對待……他們越能自信、自在地參與大社會，就越有機會貢獻他們的才能並提供不同的文化視角。

你聽到爽朗笑聲，我看見微笑臉龐，
你聽到歡愉問候，我看到伸手友善。
你聽到警報長鳴，我看到燈光閃閃，
你的世界是聲音律動，我的世界是靜音無限。
你聽到風聲呼嘯，我感到和風習習。
你聽到雀鳥嘖喳，我看牠優雅飛翔，
你聽到詩歌頌唱，我看手語歌翻舞，
你的是有聲敬拜，我的是愛的表現。

——許芮玻·凱思琳〈獨特的我們〉，文心／節譯
(*How We Are* by Kathleen B. Schreiber)

筆者是一個在聽障教育界耕耘多年的老兵：啟聰學校十年；大專院校的特教系聽障組二十年。依據我的研究，聽障者（包括重聽與聾人）異質性高，但他們的共通點是：他們有九成左右的上一代與下一代聽力正常。不論其身處融合的普通班受教，或在啟聰學校受教，他們可能會產生身分認同或文化認同的問題。聾人是極特殊的社群；他們屬於特殊教育法所列的聽覺障礙類，但他們與重聽者的區別，在於他們的核心語言是自然手語。本文擬淺談社會環境可以如何提供更友善的支持或服務給聾人朋友。

一、您可知道聾人有文化？

以國內的特殊教育法而言，聽覺障礙屬於身心障礙的其中一類。聽覺障礙類又可以大致區分為重聽者與聾人；前者大多配戴助聽器或人工電子耳，後者聽力損失較重，傾向以手語為主要溝通模式。依林勉君（2009）引錄著名聾人趙玉平的看法，聾人文化的定義是：聾人因其聽覺障礙及其獨特語言系統所產生之獨具一格、以視覺為導向的特有文化；林勉君認為，啟聰學校是聾人文化的溫床；聾人肩負傳承聾人文化的重要使命。但離開學校後，聾人要如何既融入聽人的主流文化，



中正大學語言所張榮興教授談手語語意賞析，現場互動熱烈。



顧玉山、呂毅新主講「我去美國的旅遊分享」，活動後全員以「我愛你」手勢大合影。

又要維繫其獨特的聾人文化？聾人的社會參與，就是一個需要被關注，但較被忽略的議題。

二、聾人的文化與社會參與困境

在美國，由於對聾人的態度非常尊重（趙玉平，2009），優於臺灣。臺灣的聾人遍布各縣市；如果是聽力損失的聾人（極看重聾人文化，核心語言為自然手語），他們以聾為榮。但如同趙先生所指，如要真正讓聾人以聾為榮，首先就要能讓他們參與決策，讓他們有機會表達他們的看法；尤其是聾人界的活動或組織或相關事務，最好能讓他們主導。此外，若要達到聾人的社會參與平權，也要有足夠數量且品質優秀加上具有同理心的手語翻譯員協助，才能讓聾人同步取得外界的資訊。

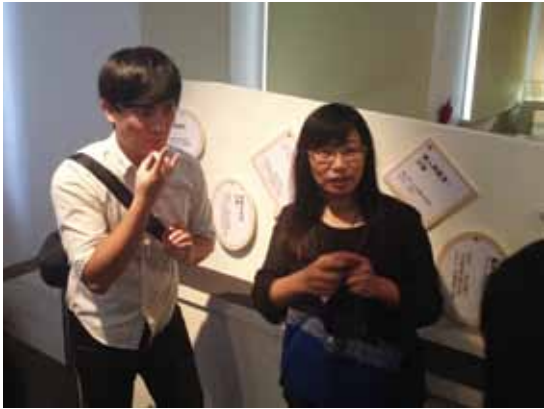
猶記2013年11月，千障權益行動聯盟所發動「文化資訊平權」遊行抗議活動（聾人團體要求要有電視新聞的手語翻譯、電視節目要有中文字幕等），提升身障者對各類文化藝術的參與。那時聾人界的領袖顧玉山老師（顧爸）也綁起頭

帶去抗議。文化部也因這個抗議而開始著手進行政策研擬及規劃；到如今可以看到很多博物館都已積極改善硬體和軟體措施。其他還有以聾人為主導的各項文化與社會參與活動，例如以聾人為主角的聾人體育（如：2009臺北主辦聽奧）、聾劇團（如：台北聾劇團公演）、宗教產品（如：手語聖經）、影視（如：手語新聞）等。這些，都讓我們得窺聾人多才多藝的一面。

三、臺灣文學館的友善實踐

筆者擬以臺灣文學館為例，從側面的角度來談此館如何達到對聾人友善的目標和初步的執行成效。臺文館在被指派為對聽障者友善的博物館之後，就開始積極邀請聾友參與文學館的各種藝文活動，期盼能提升其文化與社會參與的素養。

臺文館在和文化平權推動委員會的各委員討論後，不斷修訂身心障礙者服務手冊；此外也舉辦志工和館員的手語研習活動。隨後在今年的夏天推出「旅行文學」的講座；分三次進行。前兩場有兩位講員，首先由聾講員演講，之後是聽講



臺文館邀請蔡世鴻老師（左）擔任導覽員，專業手語搭配手語翻譯員黃碧瑜老師（右）的口語翻譯，合作無間。



「飛越疆·界——聾友讀書會暨旅行文學講座」，聾朋友踴躍提問。

員演講；第三場則為聽人學者張榮興教授主講的手語語言學的議題。這種別出心裁的講座，的確吸引了一些聾人朋友前來聆聽和參與。

尤有甚者，臺文館的館員又出奇招，就是讓聾人自己來擔任手語導覽志工；如此一來，手語流暢度的問題可立即解決。個人很感動的是在今年暑假第一次旅行文學演講前，看到手語導覽志工蔡世鴻老師的專業手語搭配手語翻譯員黃碧瑜老師的口語翻譯，真是合作無間，精彩無比。相信這在國內的博物館，屬破天荒的創舉。我不得不對臺文館的努力，按個「讚」字！而當正式演講講座開始後，第一位聾人講員上台與第二位聽人講員上台，臺文館都能同樣提供手語翻譯與即時電腦聽打服務，讓聾人朋友可以立即同步取得演講資訊。

在此我要謝謝臺文館同仁的努力，以及各文化平權推動小組委員（例如具博物館專業的劉婉珍教授），不斷開會討論，修正旅行文學講座的服務品質。此點讓我覺得這個社會充滿溫暖。

四、結語：請與我們一起行動關懷

張榮興教授（2013）指出多數聾朋友真正需要的，是聽人世界的同理心！臺文館對聾人友善的目標已看出一些初步的成效，相信未來的服務會更成熟茁壯；可以成為他館的模範與參考。聾人是獨特的群體，「本應」受到「公民、平權」的對待……他們越能自信、自在地參與大社會，就越有機會貢獻他們的才能並提供不同的文化視角；這不啻是一個國家開放友善與尊重多元進步的指標，值得您我一起來關心與付出行動。☒

參考書目

林勉君（2009），〈聾人文化——讓他們聽見神的應許〉，《神國雜誌》18期，電子版。<http://www.shen-guo.org/>。

張榮興（2013），《聾情覓意：我所看見的聾人教育》，台北：文鶴。

趙玉平（2009），〈自己的道路自己開——論聾人文化的精神內涵〉，「台灣聽力語言學會電子報」41期。<http://www.shen-guo.org/deaf-culture.html>。

活動後記

飛越疆·界，2015圖書室年度閱讀推廣活動，溫暖有你

文——林佩蓉 研究典藏組

2015年臺灣文學館首度以雙軌方式邀請聾人講師與聽人講師演講，分別是：顧玉山、呂毅新、蔡世鴻、趙于萱、張榮興、陳曉怡。三場講座，讓大家穿越時空，遨遊世界。

自2013年本館圖書室開始固定推出閱讀推廣活動以來，即刻意地挑選與我們日常生活相關的議題，這些講者沒有太多文學獎的光環，也沒有顯赫的學歷，卻有飽滿的學問與知識，他們將熱情投注在日常生活中，用行動與社會角落的身影擁抱。

2015年圖書室很高興能有機會與館內文化平權推動工作小組一起合作，以「飛越疆·界」作為閱讀推廣活動的標題，創作是飛行，超越現實、限制、障礙，扣連這樣的概念，以旅行為主題，從古典到現代，從臺灣到世界，藉由講師生動的講述帶領我們看見不一樣的風景。

本館首度以雙軌方式邀請聾人講師與聽人講師演講，他們分別是：顧玉山（臺北聾劇團首任團長）、呂毅新（影響·新劇場團長）、蔡世鴻（本館文化平權推動委員）、趙于萱（Fish，旅行文學作家）、張榮興（中正大學語言所教授兼所長）、陳曉怡（臺陽文史研究學會秘書）。顧老師有多年劇場經驗，也是中華民國聾人協會創辦人，他分享旅行的風景，特別是各國聾文化的民俗風格、手語的差異；呂老師將留學美國時期所看到風景，轉化為劇場元素，以及她對環境、人文教育的關懷，成立「影響·新劇場」就是她社會實踐的重要一步；蔡老師同時是本館的手

語導覽員，是位對生命懷抱熱情，同時對很多事情都充滿好奇的年輕人，他生動的語言及表達方式讓在場的人宛如身歷其境；走遍世界各地的作家、插畫家、旅行家Fish老師，完全開放自助旅遊的錦囊妙計，在「世界越快，心則慢」的步調中，透過鏡頭，她留意每一個角落及細節，再用彩筆畫出張張精彩的圖畫，而喜愛交朋友的Fish也將作品轉化為筆記本、小貼紙，分送給來聽講的朋友；張榮興教授是語言學專家，手語作為一種語言，它所涵攝的層面有其複雜度，經過張教授的分析，可以體會手語是以視覺角度來記錄，會比文字記錄更明確，能把當時真實的動作記錄下來。語言本身並非只有語言，而是包含了文化與認知。言說的語言也無法完全的表達手語概念，反之亦然。陳曉怡老師是古典文學研究者，她以冒險家郁永河所寫的《裨海紀遊》為例，描繪了一路充滿驚奇與冒險的旅程，陳老師生動地呈現郁永河的心境與態度：要探訪不同的景色就要不畏危險，人生的命運如何由天決定。

三場講座，讓大家穿越時空，遨遊世界，旅行，可以讓心自由、開闊，為了回應此次活動，我們特別製作了「台南散策地圖手巾」給參與的朋友。此刻，想要飛行，不妨就從府城出發吧。☘

臺文館志工讀劇團

經典獻聲《三腳馬》

文——吳淑棉 國立臺灣文學館志工

攝影——吳羿玲、楊少鏗

2013「用耳朵跟著我們，一起踏上美好生活的旅程吧」，前往高雄駁二，聆聽心目中神一般的詞人：林夕。節目最後邀請登記的素人粉絲們，逐一上臺朗讀個人最喜歡的歌詞，臺下的自己不覺在腦海裡覆誦文字。

2014「群星朗讀魅力」，巧逢金庸90大壽，再次來到駁二欣賞相聲大師：馮翊綱朗讀金庸作品。小說人物融入聲音魅力穿透文字，直奔觀眾眼前。

2015「夢想正在發聲」，是第三屆的華文朗讀節主題，受策展人之一的作家：李金蓮老師之邀，跟隨「國立臺灣文學館志工讀劇團」的腳步北上華山，踏上朗讀劇場，共同演出經典讀劇。

故事開端架設在1978，馬年。讀者透過「我」收藏「馬」的個人動機而遇見主角曾吉祥，對話中跌入他的回憶而看見日治時代，身為臺灣警察的主角白鼻狸從幼時備受欺凌、青少年遭受冷言暴力，一步步走向掌權的「木格子」另一端，命運隨著時代之權力轉移而起伏；晚年主角不斷雕刻缺了一隻腳的馬，是自我救贖或是自身投射？曾吉祥創作的三腳馬，與鄭清文創作的三腳馬，交疊堆砌的臺灣時代意象，值得一再複誦解讀。（註：日治時代日本警察，俗稱四腳仔；專替日本人跑腿的人則被稱為三腳仔）



鄭清文的小說《三腳馬》。（攝影／吳羿玲）

八月底的團練，被詢問到關於此次演出訊息及大家參與意願時，眾人一致通過要把握住這難得的機會。

於是在兩齣劇目同時排練的緊湊行程中，望見每一位團員眼中散發的光芒遠比流下的汗水更加閃耀明亮，自己感動之餘，只能上緊發條努力揣摩角色。（註：個人主要角色是故事中的「我」；真正的我亦出生於1978，馬年。）

團長邱書峰，身兼《三腳馬》導演、主角曾吉祥。排練過程，時而進入故事情境詮釋角色情緒、時而回歸客觀角度掌控劇場氛圍。在緊迫壓縮的時間內冷靜地分配團員角色與任務，精密地討論演出細節與節奏。北上當天，更把握等待空檔在後臺帶領全員朗讀一次，短短三、四十分鐘的現場彩排，搭配影音呈現、快速走位。讓參與讀劇演出者六人，在朗讀劇場中備妥身心狀態，

朗讀劇場外的攤位充斥各類音樂聲響，場內的觀眾全神靜默虔誠地望向舞臺，舞臺上「國立臺灣文學館志工讀劇團」正為戲劇與文學的夢想發聲，經典讀劇：鄭清文小說《三腳馬》。

專注分享鄭清文的文學魅力。

據聞在舞臺上最終彩排時，臺下的工作人員異常緊張，臺上一切調度略顯凌亂。演出後回到後臺，工作人員卻一一豎起大拇指：「演出太棒了，你們。謝謝，辛苦了。」而這句話，正是最想對所有團員們說的。

雖然館長不克前來，十分可惜；但文學館志工們的大家長：杜宜昌老師，則在全員抵達華山之際，來電詢問演出時間，火速從臺南趕赴會場，為讀劇團加油打氣，全程在場觀賞聆聽這一個小時的讀劇演出。

此行十人中除了舞台上的演出人員，更要特別感謝四位付出心力的團員：從無到有協助一切事宜，從頭到尾提出絕佳建議，默默為付出且常常擔任救火兼主持人的不具名團員。讀劇團不可



演出前夕，團員們於後台合影。（攝影／吳羿玲）



幕後兩位技術人員，專注倩影。（攝影／楊少鏗）

或缺的最佳攝影師、現場紀錄者、幕後功臣：楊少鏗。兩位初次擔任影音技術人員，掌控視覺影像的李麗芳、背景音樂設計的蔡佳蓉。

可靠消息指出：兩位素人新手，自接下重要任務後，即冷落家庭全心投入。日間，到處拍攝場景影像，或配合音樂試讀劇本；夜間，則上線尋找相關素材參考、持續不斷討論調整。在有限的人力、時間壓迫下，展現高度完成作品。

《三腳馬》主要旁白，紀慧君同學。臺詞繁多而用語艱澀的，需克服突破平日慣用音調，亦要投入情感而不致過火，演出完整達陣。是全員中唯一維持原先設定穿上白色T恤，讓旁白角色更顯低調中性。

常被其他團員們戲稱為：讀劇團的當家花旦，陳碧慧同學。擔綱女主角：吳玉蘭，對白不多，但撐起全劇最重要的故事軸心，呈現女性堅強溫柔而深情的一面，可說是深層隱晦版之靈魂人物。即使角色的臺詞已結束，人仍在劇中同感、落淚，入戲很深、很真。



正式演出，主角阿祥的童年片段。（攝影／吳羿玲）

對事認真盡責、對人溫暖體貼的大姊姊，杜淑卿同學。同時演出了幼時的曾吉祥、玉蘭的姊姊。成功地詮釋幼時備受欺凌卻仍自有傲骨的阿祥，在同伴訕笑怒罵底下展現孩童天真倔強的態度。扮演玉蘭姊時的善解人意、溫柔敦厚則與本人如出一轍。

讀劇團的少年郎，陳威翰同學。分飾最多角色：賴國霖、阿金、舅舅、鎮民甲、屠夫阿灶。分別賦予不同的人物背景、內在特徵、腔調口音……即使全無對白而只有受刑慘叫聲，也全力表現痛苦層次。因本身較熟悉影音軟體，額外協助處理轉場音效、背景音樂之剪輯。是位努力又有潛力的年輕人。

引述團員楊少鏗：「開心劇團華山攻頂奏捷！」

北上當天，一行人提早到達會場，惜仍有其他節目進行中，故無足夠時間讓團員們真正站上

舞臺完整排練，一直到演出前，空氣中似乎瀰漫未知能量。

朗讀劇場外的攤位充斥各類音樂聲響，場內的觀眾全神靜默虔誠地望向舞臺，舞臺上「國立臺灣文學館志工讀劇團」正為戲劇與文學的夢想發聲，經典讀劇：鄭清文小說《三腳馬》1978。☒



2015.9.24。5pm，於華山。（攝影／楊少鏗）

《臺灣文學史料集刊》第六輯

徵稿啟事

本集刊第六輯預定2016年8月出版，截稿日期為2016年4月30日，凡符合下列內容的文章，歡迎投寄：

(一) 史料研究

1. 臺灣文學史料研究及論述，文長10,000字以內。
2. 既有文學史著的正舛補闕、版本校勘，文長8,000字以內。

(二) 文獻新刊

1. 重要文獻重刊及詮釋，如發刊詞、未刊稿等，文長8,000字以內。
2. 新出土文獻，文長8,000字以內。
3. 文學全集之補遺，含原文及說明，文長8,000字以內。

(三) 文壇人物

作家特寫，文長6,000字以內。

(四) 文學瑣憶

1. 文學團體（含定期文友聚會）之活動憶述，文長5,000字以內。
2. 文學雜誌創刊發展史、相關憶述等，文長5,000字以內。
3. 具史料意義或紀念性之文學文物，如日記、書信、手稿、照片、圖誌、器物等之述評，文長5,000字以內。

(五) 書海鉤沉

出版年代久遠或已絕版文學圖書之評述，文長5,000字以內。

(六) 其他

上述欄目之外，與臺灣文學有關而有助於文學現象之理解的人、事、書等，文長5,000字以內。

來稿須經本集刊編輯委員會審查通過後刊登，必要時得依審查委員意見修改；經錄用之文章，請作者同意授權國立臺灣文學館依著作權法規定作重製、公開播送、編輯、公開展示、公開傳輸、散布等方式之利用。

如蒙惠賜大作，電子檔請寄 tis@nmtl.gov.tw

手寫文稿請寄：臺南市中西區中正路一號國立臺灣文學館《臺灣文學史料集刊》編輯委員會收。

聯絡電話：06-221-7201分機2225



《臺灣文學史料集刊》於2011年創刊，每年出版一輯，至2015年已出版五輯，共收錄92篇由資深作家、臺灣文學研究學者、研究生、臺文館館員執筆之史料文章，內容包含具史料意義之圖書鉤沉與文獻研究、作家文學年表編纂、全集補遺、文獻重刊、文學憶述等，皆與臺灣文學人、事、書有關，而有助於臺灣文學之理解，可供臺灣文學研究參考、利用。

實習中的邂逅

文——林軒羽、莊嘉容 國立臺灣文學館暑期實習學生

攝影——蔡宜芳

今年暑假，來自三個不同學校、科系的五位實習生集聚臺文館公共服務組。在督導杜宜昌、故事志工老師的協力培訓下，她們發揮了團隊合作，實踐生平第一次在博物館的實地導覽。

在升大四的暑假裡，我實現了、也完成了我期待已久的「實習」。由於熱愛觀光導覽及臺灣文學，所以我選擇了臺灣文學館當作我暑假實習的理想目標。文學館是一個什麼樣的地方？除了文學作品的展覽還有其他展品嗎？在文學館我能學習到什麼呢？我總是有許多疑問正等待解答，所以我來了！抱著一顆熱忱的心，我想要好好的探索這塊我熟悉中又帶點陌生的文學聖地。

深刻記得實習的第一天，是來自全國各個大專院校實習生職前訓練的日子；這是一個重要的日子，我早早就起床準備。我的好同學，也是未來一起實習的好夥伴Eva，載著我一同往文學館前進。夏日的陽光撒落在馬路一旁的路樹上，等待綠燈的片刻，禁不住陽光沐浴的機車騎士們紛紛躲進樹蔭下短暫的庇護，我們也不由自主靠邊停了下來，並且彼此交換第一天上班的心情。既緊張又期待，頓時無法以言語說明；上一次踏入文學館時是以參觀者的身分，這一次，我是實習生了。距離越接近文學館，心情就越雀躍。

原本被分配在展示教育組的我，因為非常嚮往觀光導覽及說故事之故，因緣際會下轉到了公共服務組。「公共服務組」就好比一座巨大的機器，行政工作人員是主要整合作業系統；員工

們是維持運作的馬達；而實習生們是小小的齒輪，輔助整體作業的小幫手。這次主要負責指導公服組實習生的指導老師杜宜昌，也就是我們的老大！杜老師是一個很有領導能力、幽默的指導員，與他相處總是愉快的。此次在公服組裡實習的有來自不同學校、科系的實習生，我們幾個女生在往後實習的日子裡究竟會擦出什麼樣的火花呢？



觀摩臺南女中學生實地導覽。



職前講習。

記得第一天實習就被下馬威了，「觀摩」是我們的第一門課。那天是臺南女中的學生在文學館中英文導覽的日子，觀眾還沒集合完畢就見南女解說員已整齊的排成一列準備迎接來賓了。接下來的中文導覽真教人嘆為觀止，專業的態度帶領觀眾，口齒清晰、詳細而不乏味，成熟的臺風讓人佩服得五體投地。全英文導覽更不用說了！專業加上無比流利的英文，只能說我從頭到腳不停發麻、從頭到尾瞠目結舌！接下來也進入了主要課題；包括文學館導覽、說故事技巧、如何製作與運用故事道具。杜老師傳授我們文學館相關歷史、建築設計和引導觀眾技巧；璫如老師、巫瓦老師和美寧老師則教我們如何完整詮釋兒童繪本裡的故事、如何製作相關道具、吸引觀眾的注意而有效掌控全場。對於這些從來未接觸過的知識我感到非常興奮，我想學習觀光導覽但更想要嘗試著接觸人群，不同國家、不同語言、不同性格的人們。杜老師對我們的期望很高，他希望我們五位實習生有很不錯的成績和水準。

首先我們領到的第一個任務就是「在兒童書房說故事給小朋友聽」，起初剛得知消息時，是一陣難以散去的忐忑不安，接著便鎮定地跟隨杜

老師的腳步來到了兒童書房挑繪本。挑了一本可愛的書《大猩猩和小星星》，書的文字並不是吸引我的主因，而是那本書的插圖，細膩的線條巧妙地勾勒出動物之間的情感；大方且分明的色彩令人覺得溫馨，彷彿已渲染進了我內心深處。絞盡腦汁寫下故事計畫報告後，由璫如老師親自為我們講解與檢討，也讓我們做好心理建設，又加上無數次的預演及練習作為最後衝刺，雖然我們依然很緊張但是我決心迎戰！面對挑戰。當天，我和我的搭檔Eva一起為彼此加油，老師們、實習夥伴們也非常熱情地為我們打氣！那天我決定畫上一臉「大猩猩妝」，心想：「今天我就是小朋友眼中的大猩猩！」那天來聽故事的小朋友很多，幾乎整個故事區都擠滿了人，那都要感謝我們上一批說書的夥伴們創下的佳績。雖然過程中並不是完全順遂，有孩子在中途哭鬧、活動遊戲數量分布不均等突發狀況，故事結束後就由老師們為我們檢討是否有需要改進的空間；令人覺得驚喜的是大家都肯定我們的表現並鼓勵我們再接再厲。最後一個故事《鴨子騎車記》是我們五位實習生一起以話劇的方式呈現，不論從挑繪



說故事時間（兒童文學書房）。

本、研究討論、道具製作、多次排演練習到正式演出，我們都非常的用心、努力去完成；甚至演練到館內燈暗、職員都下班後我們才收工回家。我在劇裡擔任主角鴨子，其他夥伴們分別飾演其他動物、旁白、燈控和音控，雖然這劇本前前後後足足上演了四次，但是每一次演出大家都在進步，大家都在修正自己的不足，慢慢地大家都上了軌道漸入佳境。

很感謝這一次的實習讓我學習到了那麼多事，也讓我遇到那麼好的老師們、認識了新的夥伴，也讓我了解團隊合作精神的重要，我們一起共事、一起努力完成任務、一起培養默契，合作無間。關於這次的實習我的收穫非常多，也過得很愉快、充實，心裡總覺得一百三十個小時的實習時數實在太少了！感謝所有的指導老師還有可愛的實習夥伴們，感謝你們和我一起共同製造了最快樂的回憶，是我人生旅途中最美好的時光。

(文／林軒羽) ☒

我是來自嘉南藥理大學應用外語系的準大四生，2015的暑期，將手邊的工讀暫停一個月，頂著與太陽一般熱情的心來到了文學館公共服務組開始了我的實習旅程，七月三號這一天，帶著澎湃又緊張的心踏進了文學館，迎面而來服務臺的姊姊及替代役親切的招呼指引我往會議室方向前進。

實習的第二、三天，參加了說故事的培訓及故事道具的應用與製作，巫瓦老師的道具製作和故事的魅力著實令我深深著迷，接下來還有其他老師的說故事技巧分享及企劃書的書寫課程，整個培訓讓我對此次的實習更加興奮了。



說故事時間（文學體驗室）。

除此之外，我們的督導杜老師也安排了我們聽來自臺南女中學生選修課程所培訓的導覽，無論是中文還是英文，她們的導覽技巧都使人嘖嘖稱奇。杜老師看見了我們臉上露出擔心緊張的表情，替我們打氣。陸續，除了南女學生的導覽，我們也聽了杜老師的導覽，並在每次活動結束後，都與杜老師做心得分享。

接下來，我們開始著手準備每週六於文學體驗室所舉辦的故事時間，從挑選繪本、結構構想、中場遊戲活動、道具製作一直到故事的呈現，十分感謝杜老師給我們非常大的空間去發揮我們的點子。從繪本到故事展演的過程中，我們絞盡腦汁，想把繪本裡的故事呈現的有趣生動，經過無數次演練，在第一次演出的那一天，既緊張又開心的與小朋友們互動，並將故事完整演出，覺得自己好像又成長些許。

之後的幾個禮拜，我們繼續挑選不同的繪本，藉由我們的故事呈現，將繪本裡所要傳遞給小朋友們的知識或觀念正確傳達。在這其中還發現我們的故事時間竟然有了小粉絲呢！小朋友們雖然不能清楚記得我們的名字，卻清晰記著我們曾帶給他們的故事及其中意含，看到小朋友們的稚嫩微笑，是我們，也是我此次實習最大最大的禮物了。(文／莊嘉容) ☒

臺灣兒童文學叢書 感動出版

本叢書共計六本，每本書後備有二片電腦版光碟，一為作家身影、作家朗讀；一為提供視障朋友使用的DAISY格式版光碟，其中童話故事類的《雪地和雪泥》、《河童禮》另有動畫。

全套書適合親子閱讀，有興趣於兒文作家研究者，也可透過作家身影紀錄，一覽珍貴史料。



走訪文學館， 喚醒你我的臺灣文青魂

文——鄭清鴻 前衛出版社編輯

圖——國立臺灣文學館、前衛出版社

不管是「文藝青年」還是「文學青年」，「文青」這個詞，以及由它所延伸出來的那些超乎文學的意義，經過一陣窄褲、粗框眼鏡與單眼相機的流行，如今已經是個有點空泛的名詞，甚至有時還稍微帶點戲謔、貶抑或自嘲的意味。然而究其實，最初的「文青」，「文」的部分不無一種關於創作、閱讀文學的浪漫懷想，「青」則是對「年齡的」，同時也是「身體的」、「行動的」描述與想像——想想過了「青年」，體力與心態不如以往，有些事情會提早畫下句點，除非你找回年輕的某些憑依，「像十幾、二十幾歲的時候那樣」，而現代人往往三十多歲就有這種喟嘆。

但如果「文青」是「浪漫」與「行動」的混生人種，何以「文青」的歷史與形象一路寫來，如今反而讓人覺得假掰又造作？如果我們問得純粹一些：喜愛文學、文化與藝術的人們，在每一個時代是長得什麼模樣？是誰，在喜愛著文學？除了文青，難道再也沒有其他人會因為一篇根著土地、關注現實的作品，因為作者說故事的精湛技藝而感動了嗎？

我相信不是。但文學確實離我們的日常太遠。這塊島嶼錯綜複雜的歷史迷霧仍未完全撥雲見日，語言、文化與文學，則仍在斷裂的傳承中

掙扎著。我們的人文教育還有很長一段路要走，而歷來的臺灣作家們置身於歷史與未來的現實縫隙中所寫下的文字，往往還沒有機會被好好地閱讀與理解，就被各種媒介與現代的進步（同時也是侷限）給沖刷掉——文本終究會成為歷史，只是我們沒想過它真正活著的時間如此地短，也不知道它還有沒有機會以預言的姿態重生在下一個盛世。

於是，四散在臺灣各地的文學館、博物館、作家故居、紀念館、圖書館等等，就成為一種很奇特的存在。在你我的印象中，文學館、博物館、圖書館總是充滿著知識性，這些空間同時也是作家及其文學作品的直接、間接文本，呈示著文學豐富而深刻的層次與紋理，進入館內觀覽，其實也就是另一種形式的閱讀。然而，若非寫報告、查資料、借書之類的務實需求，可能甚少有人會特地將這些地方當成特地參訪、閱讀，甚或遠道一遊的地點。或者是抵達目的地後，因為對館舍本身乃至於文學館參訪的意義無所掌握，而以走馬看花的方式匆匆走過看過，流於一次表面上充實，但卻毫無知性、心靈激盪的瀏覽。在進入作家故居或紀念館之前，有些提問或許更為尖銳：我們有什麼樣的理由必須認識某某作家？如果他不是課本

我們帶著一顆對島嶼母土赤誠的心意與信念，投身臺灣文學、文化研究的訓練，並期待能將臺灣學與臺灣土地重新連結起來，某種意義上，這本書也是我們一群「臺文青」對於這個學科的辯證與實踐。

作家，他有什麼重要性或成就值得我們認識？如果是課本作家，那還有什麼好認識的？

有趣的是，這些問題的解答都會在進入館舍之後自然浮現，但我們總是缺乏一次走入館舍的緣分，引領人們進入館內尋找屬於自己的答案。而這樣的緣分，可能來自一次偶然的晨間閱讀，也可能來自一次想旅行的衝動。但更重要的是，在日常生活中，我們有沒有可能牽起這樣的緣分，讓人們自然而然想要走進身邊的文學館，也讓文學館不只是蓋在土地上，而更能成為人們心中關於文學的、文化的、臺灣的那些具體象徵？

是故，在國立臺灣文學館的種種努力之下，臺灣文學在臺灣土地上經歷了漫長的噤聲與幽暗，終於開始出現了這樣的契機。除了館內定期的常設展、特展，各種教育推廣活動與研究資源的累積以外，透過「文學迴鄉」系列活動與館際合作，以及臺灣各地的文學館舍自身默默而長期的耕耘，作家生命與創作史、島嶼的時間軸、在地的空間軸這三維座標點，在世界文學的汪洋中連成一片島鯨之身，閃耀著粼粼波光。

而國立臺灣文學館也在推廣臺灣文學以及館際合作的基礎之上，與前衛出版社合作出版《遇見文學美麗島：25座臺灣文學博物館輕旅行》



《遇見文學美麗島》一書，規劃25座臺灣文學博物館的採訪、介紹，以及規劃館舍周遭的文學地景小旅行，希望以旅行的形式，拉近人們與文學館的距離，也為文學的閱讀賦予了更多的意義。

一書，規劃25座臺灣文學博物館（作家故居、紀念館、資料館、圖書館等）的採訪、介紹，以及規劃館舍周遭的文學地景小旅行，希望以旅行的形式，拉近人們與文學館的距離，也為文學的閱讀賦予了更多的意義。此外，本書也期望能跳脫制式的介紹，以館舍為中心，輻射出對作家（群）、文本與周遭地理的區域閱讀與觀照，最後收束於散文的抒情，讓本書不只是具備指南功能的輕旅遊書，更是一本同時具備文學性與歷史性的遊記。至於本書所收錄的7條在地走讀路線，則是以書中所錄的館舍為主體往週邊延伸，有些地方值得你停留兩天一夜、細細體會作家更多的日常如昔；有些街路則可以輕步走踏，充實一個午後的燦爛時光；有些則是文學館舍目前已有的文學旅行路線，在此僅呈現片段的樣貌。一方面，我們以此向致力於設計出在地文學旅行

的館舍團隊、文學文化工作者致上敬意；另一方面，我們也希望能透過這樣的「試遊」，提供讀者更多自行規劃文學之旅的彈性，畢竟私房景點永遠多一個——只屬於自己的那一個，永遠會在我們各自的啟程之中。

本書的完成，可以說是國立臺灣文學館自2003年開館至今，肩負第一座「國家級文學博物館」的使命，致力於臺灣文學推廣、教育，以及館際交流方面的階段性成果。經過歷任館長的努力累積，特別是翁誌聰、陳益源兩位館長前後任內對於本計畫的支持之下，透過公共服務組張信吉組長與研究助理覃子君小姐的協助，以及研究典藏組林佩蓉小姐的支援，諸多行政與實務方面的問題才得以順暢進行。此外，也要感謝這次輕旅行的主角們——全臺各地的文學館——背後，投身文學、文化事業的前輩、夥伴，於繁忙館務之外對本計畫的全力支援。不管是隸屬於公部門或學校的文學館舍，抑或是民間自發籌建的紀念館，每一座散落在臺灣各地的文學博物館與紀念館，著實都有無可取代的歷史意義與功能，在臺灣文學的傳承、教育與推廣方面各擁擅場。雖然礙於篇幅與採訪時程，有一些遺珠館舍以及部分

仍在孕育中的文學館或園區，還未能列入本次輕旅行專書，但我們仍期待本書能是一次誠摯的邀請，透過採訪與閱讀的對話，讓社會大眾都能重新意識到自己身邊就有一座值得一訪的文學館，透過參訪館舍、參與各類藝文活動，甚至是循著本書建議的走讀路線與概念走踏一回，可以再次發現自己的在地生活、生命意義，其實無時無刻與這片土地密切相連。而作家們刻苦銘心流傳下來的作品，每一篇都宛如一把鑰匙，為我們打開通往文學、歷史，乃至於照見現實、領略生命的大門。

最後，謝謝本次參與「臺灣文學博物館採訪小組」所有夥伴。我們帶著一顆對島嶼母土赤誠的心意與信念，投身臺灣文學、文化研究的訓練，並期待能將臺灣學與臺灣土地重新連結起來，某種意義上，這本書也是我們一群「臺文青」對於這個學科的辯證與實踐。希望未來，能有更多臺文青們一起來點燃大家的文青魂，無論是閱讀或是走讀，無論是創作或是評論，美麗島的文學都將因為你我的閱讀與認識，真正在每個人的心中開成一座美麗的文字花園。✕

快下載「台灣文學地景閱讀與創作APP」， 一起華麗出發！



國立臺灣文學館製作「台灣文學地景閱讀與創作APP」集結近200位作家，約450篇臺灣地景作品，按作品內容之地景位置標註GPS座標，讓文學與土地融為一體。利用手機定位功能，在實際移動的同時，APP程式可同步顯示標註在當地的作品。民眾除了可閱讀作品並追尋作家腳步探訪作品實景外，亦可在任何地點進行創作，寫下對這塊土地的想像與感動，留下屬於自己的文字與圖像，在虛擬空間共建一個「文學創作」與「歷史地景」共同連結的記憶地圖。配合《遇見文學美麗島》一書，APP增加「文學館行旅」單元，收錄本書25座臺灣文學類型館舍簡介，以及在地走讀內容摘錄，GPS定位街景搜尋、隨走隨讀，結合紙本書與APP，精彩內容絕不錯過！



用心感受這塊土地上的
每個感動時刻



用文字寫下這塊土地的
想像與芬芳



身歷其境文學館舍 體驗文學尋根行旅



台灣文學地景閱讀與創作
Android版下載頁面



台灣文學地景閱讀與創作
Web版線上瀏覽



掃描QRcode進入Android版下載及Web版瀏覽頁面。
iOS版同步推出！



國立台灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

《時代見證與文化觀照： 莊垂勝、林莊生父子收藏書信選》 作者協尋啟事

《時代見證與文化觀照：莊垂勝、林莊生父子收藏書信選》為林莊生收藏多年的珍貴書信、文物（莊垂勝詩稿與葉榮鐘剪報等），已全數捐贈臺灣文學館。莊垂勝、林莊生父子兩代保存的書信數量約兩百餘件，通信對象包括：林獻堂、蔡培火、陳虛谷、葉榮鐘、洪炎秋、徐復觀、朱點人、黃春成、陳逸雄、日籍學者岸田秋彥等人，皆屬20世紀臺灣重要文化人，涵蓋年代從1940～1980年代，內容廣泛涉及政治、文化、歷史與社會，而林莊生與父執輩的對話，更可看出兩代間的思想傳承與演變軌跡。對瞭解臺灣近現代知識分子的思想與心靈世界而言，這些書信可說是一種兼具私密性、可親性而無可取代的特殊文本，本書擇其重要者，呈現於讀者眼前。

然這本書的出版，需要有您的協助才能達成。本書擬收入書信名單，除少數已知聯絡方式外，仍有部分無法取得聯絡。以下明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的家屬。謹致謝忱。

可取得聯絡者：

林獻堂、莊垂勝、林莊生、徐復觀、洪炎秋、
葉榮鐘、朱點人、陳虛谷。

無法取得聯絡者：

黃春成、岸田秋彥、蔡培火。

國立臺灣文學館

研究典藏組許惠玟 06-2217201#2205

serveya5@nmtl.gov.tw



104年度第2期「國立臺灣文學館文學好書推廣專案」補助名單公布

國立臺灣文學館辦理104年度第2期「台灣文學好書推廣補助」，經審議通過文學好書推廣補助名單如下：

《唐詩解構——洛夫的唐韻新鑄藝術》、《府城世家尋味之旅——記憶中的家族食記》、《寶島素描簿》、《跟著芥川龍之介訪羅生門》、《離蝶最近的遠方：旅行、攝影與詩的跨界》、《最後的女王》、《酸甜江南》、《馬爺爺說台灣民間故事》、《一起來騎腳踏車！》、《爺爺的玻璃店》、《寶島大劇場：目睹之現狀與怪現狀》、《我的臺南：一青妙的府城紀行》、《紅色在唱歌》、《取書包，上學校——臺灣傳統啟蒙教材》、《漢寶家族大集合》、《感觀東亞》、《是誰把部落切成兩半？》、《鳥兒的家》、《香港遊》、《星空動物園》、《人情之美：記十二位作家》、《紅咖哩黃咖哩》、《海水是甜的》、《北印度書簡》、《詩路》、《穿越時空的靈魂》、《阿當，這隻貪吃的貓》、《338號養寵物》、《東京暫停》、《當下四重奏》、《行雲紀—刺客聶隱娘拍攝側錄》、《寫在課本留白處》、《晚自習》、《宜蘭一瞥》、《美與殉美》、《喀噠喀噠喀噠》、《小說大夢——「年度文選」再會》、《時間的背景——蘇紹連詩集》、《除不盡的愛：台灣兩人與特教媽媽的六堂課》、《綺麗京都：那些舌尖上的京情奢華，感動味蕾的京豔食事》、《隨地腐朽——小影迷的99封情書》、《思想貓的私房英國旅記》、《床母娘珠珠：黃秋芳童話》、《安平港》。

為協助文學好書出版，增加作家發表管道，推廣文學作品閱讀，國立臺灣文學館特辦理「文學好書推廣補助」。本項補助旨在使文學出版社能永續經營，同時藉由補助書籍寄送國內每年近五百所偏鄉學校、圖書館、弱勢團體等單位，除提高優良文學好書的能見度外，並廣為擴增國內文學閱讀人口，最終達到提昇國內文學創作能量之目的。

業務洽詢：展示教育組楊小姐06-2217201#2316，Email: huiju@nmtl.gov.tw

銀鈴會同人誌作者協尋啟事

銀鈴會為1942年由台中一中學生張彥勳、朱實、許世清三人所發起的文學社團，1949年因四六事件而解散，其橫跨不同統治時代，具有承先啟後的歷史意義。本館已翻譯、整理銀鈴會相關同人誌《ふちぐさ》、《潮流》、《聯誼會特刊》、《會報》等，出版《銀鈴會同人誌（1945-1949）》上下二冊，將珍貴史料呈現於讀者眼前。

然當初發表文章於上述銀鈴會刊物的作者，除少數已取得聯絡外，仍有大多數未能得知聯絡方式。以下明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

已取得聯絡者：

朱商彝（朱實、ふなどり生）、張彥勳（紅夢、路傍的石）、詹益川（詹冰、綠炎）、蕭金堆（蕭翔文、淡星）、林亨泰（亨人）、許育誠（子潛）、張克輝（有義）、朱商秋（春秋）、朱商羊（羊）、陳金連（錦連）、楊貴（楊遠）、詹明星（明星、微醺、似而非歌人）。

無法取得聯絡者：

許世清（曉星）、陳素吟（そぎん）、施金秋、陳茂霖（矢瀨卓、幼士）、憤慨居士、林哲錦（なほみ）、夢迷生、放浪兒、謝維安（維安、若き教師）、草人、張慶坤（天涯生）、陳瑞豐（金木瑞豐、大地生、白光）、清浦照雄（佗人）、陳金河（埔金）、雨逢、黃欣欣（尚綱）、劉文虎（Q生、Q）、張鴻飛（南十字星、鴻飛、松翠）、張嘉林（未知的人）、望亮、石礫、張國腳（帆影）、吳順成（順成）、王麥春（真砂）、碧吟、碧友、賴裕傳（籟亮）、孟義、邱樹明（樹明）、彌生、張清相（雅得）、殘塤、曉紅、姜逸、翠雲、張坤脩（冷視）、高田、桂霜、S、世英、章魚、淑珍、淑貞、衡舟、義之、あざみ、翠眉、廖〇和、趙彥凱、淑女、白玲、麗ちゃん、小冰。



《Ka-têng ê Pêng-iú》 (家庭的朋友)

文——陳慕貞 研究典藏組
圖——國立臺灣文學館

《Ka-têng ê Pêng-iú》(家庭的朋友)由嘉義的台灣宣道社發行。「台灣宣道社」(Tâi-oân Soan-tō-siā)為戰後印刷、出版臺語白話字圖書、期刊的重要機構，由盧萬德、洪珍珠、楊石林共同創辦，主要的經營者為楊石林(1920-2013)。台灣宣道社設址於嘉義市民生路，設有印刷廠及書店門市，除了自行出版白話字的圖書、期刊，如《Oáh-niā ê Bí-niū》(活命的米糧)、《Ka-têng ê Pêng-iú》(家庭的朋友)以外，也承印斗六、嘉義、臺南地區教會的白話字出版品，可謂戰後跨地域的白話字傳播平臺。

《Ka-têng ê Pêng-iú》以臺語白話字刊行，創刊於1958年3月，每月初一出版，主編蘇天明。此份月刊的發行目的為「用文字來鼓勵基督化的家庭生活」。雖然是以基督教家庭為推動宗旨，但內容層面相當多元，並不僅止於基督教信仰的內容，還涵蓋了詩歌創作、家庭教育、醫學衛生知識、家庭經濟、婚姻和風俗習慣，也刊載了許多對家庭主婦具有實用性的文章，如「插花講座」、「飯beh án-chóaⁿ煮」，以及屬於家庭副業的畜牧業知識，如「台灣飼豬ê實際kap理論」等；期刊內容包含了信仰、家庭、婚姻、教育、



《Ka-têng ê Pêng-iú》 Chhông-khan-hō (《家庭的朋友》創刊號)

鄭兒玉提供/期刊/18.9×13×0.2 cm/NMML20080360306

烹飪、插花、衛生、營養、飲食等新知與指導。有趣的是，當中也刊載了許多以臺語白話字呈現的廣告欄。

此份雜誌開放投稿，原創與翻譯皆有，每一期計有50頁，從1958年發刊至1964年，本館完整典藏有創刊號至第76期(1964年6月)，期待各界予以研究與運用。☒

文物捐贈芳名錄

文／研究典藏組

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，而不在此備載。懇請繼續惠允贈書。

2015年9月至11月捐贈芳名

楊照先生	圖書、期刊等
趙俊邁先生	信札、期刊等
蘇紹連先生	手稿
陳慶煌先生	手稿
康原先生	信札、剪報、圖書等

您的心血，我們守護

敬請支持國內唯一國家級文學博物館，文學文物典藏工作。

舉凡文學養成、創作相關手稿、圖書、器物、相片等皆所歡迎，本館擁有專業人力、設備，典藏您的文學積蓄、延長文物保存壽命。竭誠邀請您一同豐富、厚植臺灣文學研究與發展。

文物捐贈聯絡方式：國立臺灣文學館研究典藏組
電話：06-221-7201分機2200
電子信箱：pociong@nmtl.gov.tw

《中華日報》日文版 文藝副刊作者協尋啟事

廣告

本館將針對1946年的《中華日報》日文版文藝副刊整理、翻譯，以利讀者進一步閱讀、研究。上述日文版文藝副刊，泛指1946年3月至1946年10月作家龍瑛宗主編的家庭、文藝、文化專欄及日文版廢除等相關詩、文。

然有關當初於該副刊發表之作者，除少數已知外，仍有大多數無法取得聯絡。以下明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

可取得聯絡者：

王育德、吳濁流、吳瀛濤、李錦上、莊世和、楊逵、葉石濤、詹冰、蔡德本、龍瑛宗。

無法取得聯絡者：

EYM、KG、YKT、山川菊栄、山岸多嘉子、文治、王昆彬、王花、王清蓮、王碧蕉、王德鍾、以羣、吉紫、安部静枝、安達、朱有明、吳振源、呂鵠城、坂井一彦、李太郎、李岳勳、李栽、李瓊雲、辛謹治、東嬌美、林花霞、林苑村、林覓村、武海、邱春瑛、邱素沁、邱媽寅、阿川燕城、施金池、洪晁明、英玲、孫土池、孫林茂、徐淑香、高木、高田武、崔淑芬、張明秀、張雪英、陳邦雄、陳和信、陳怡全、陳松月、陳金火、陳金生、陳素吟、陳茲心、陳捷成、陳喬淋、陳喬琳、陳雲鵬、陳輝瑜、彭素、游仲秋、紫園、黃仲秋、黃昆彬、黃明富、黃震乾、黑蟬、廈仙、椰林子、楊春吉、葉永昌、葉錦雀、僑霖、夢生、德田静子、趙天麟、遜吐血、劉金寶、廣瀨軍太郎、蔡玲敏、鄧文輝、鄧石榕、鄭文輝、鄭茂淋、賴傳鑑、賴耀欽、龍雲昇、燦爛、襟矢道彥、籬齋。

分化與差異

文／覃子君 公共服務組

作家朱宥勳在〈為什麼以及還可以做什麼？——文學館網絡的建構〉文章中提及，全臺灣各地的文學主題博物館相繼成立，各館在功能發揮上各展其長，呈現「分化」情形。他認為，「分化是比較健康的，做出差異才能專精，才更有突破重圍的能見度。」從單一博物館的主體詮釋，或是館際交流的發展性而言，提供了一個相當務實的前景論述。各文學博物館的內部整合（經營模式、人力結構等）到外部連結（館際、館校、社區合作或跨域開展等），如何做出差異，是值得思考的議題。

從每期館訊中，我們是企圖透過各單元的企劃，去呈現臺文館在業務專業分工及外部協力下，如何藉由推廣主題及分眾經營的深耕發展，折射出多元層次的集體能量。從「本期專題」中可看出，莎翁國際展及活動策劃過程中所連結的資源層面是豐厚的。在「展覽與活動」單元有跨界展演「蔣渭水

歷史留真油畫巡迴展」、館外巡迴的「臺灣文學行動博物館」，亦有配合研究出版所延伸的「臺灣文學開講」系列講座及文學地景導覽活動。「交流與對話」單元更呈顯我們亟欲「突破重圍」的企圖。2015年我們與中興大學邱貴芬教授合作推出作家數位主題館，推動臺灣文學走向世界；透過文學外譯，夏曼·藍波安先生在日本文壇、學界受到高度重視，正如王惠珍教授所言，「相信臺灣文學一定將會隨著外譯的洋流流向世界文學的海洋，激盪創造出無限的閱讀可能。」而年底出版並已在市場上架的《遇見文學美麗島——25座臺灣文學博物館輕旅行》，更是文學館家族與一群臺灣文學系所年輕學者及作家的共同成果。

下一步，我們還可以做什麼？邀您走進美麗島的文學世界，一起擊劃臺灣文學的未來。☒

廣告索引

「建築百年·文學發光——國立臺灣文學館建築100週年紀念（1916-2016）」（封面裡）、國立臺灣文學館藝文商店即將開幕（p.34）、「飲食男女與旅行書寫——2016府城講壇」（p.37）、臺灣文學開講（p.61）、臺灣文學傑出博碩士論文獎得獎名單公告（p.71）、《台灣文學研究學報》第二十三期專題徵稿（p.77）、《臺灣文學史料集刊》第六輯徵稿啟事（p.99）、「臺灣兒童文學叢書」新書出版（p.103）、台灣文學地景閱讀與創作APP（p.107）、《時代見證與文化觀照：林垂勝、林莊生父子收藏書信選》作家協尋啟事（p.108）、104年度第2期「國立臺灣文學館文學好書推廣專案」補助名單公布（p.109）、銀鈴會同人誌作者協尋啟事（p.109）、《中華日報》日文版文藝副刊作者協尋啟事（p.111）、《遇見文學美麗島》新書發表（封底裡）、2015臺灣文學獎揭曉（封底）



遇見 文學美麗島

25座臺灣文學博物館

輕旅行



專文
推薦

鄭邦鎮 (國立臺灣文學館前館長)
陳萬益 (國立清華大學臺文所退休教授)
蘇碩斌 (國立臺灣大學臺文所副教授)

好讀

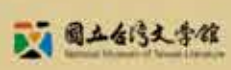
讚聲

林瑞明 (臺文館創館館長、成大名譽教授)
邱若山 (靜宜大學臺文系、日文系副教授)
楊翠 (國立東華大學華文所副教授)
王浩一 (作家)
鄭順聰 (作家)

25座臺灣文學博物館，
25個寫在土地上的故事。
一起走訪作家原鄉、創作現場，
深入文學地景，
用輕旅行的節奏，
在文學的感動中走出美麗島的輪廓。



共同
出版



2015
TAIWAN
LITERATURE
AWARD

2015 台灣文學獎 揭曉



圖書類長篇小說金典獎

吳明益《單車失竊記》(麥田出版)及甘耀明《邦查女孩》(寶瓶文化出版)，合得獎金一百萬元、獎座各一尊。

圖書類新詩金典獎

吳晟《他還年輕》(洪範書店出版)，獎金參拾萬元、獎座一尊。

創作類劇本金典獎

沈瓊婷〈吉卜拉〉，獎金參拾萬元、獎座一尊。

創作類客語短篇小說金典獎

葉國居〈看毋到个田〉，獎金貳拾萬元、獎座一尊。

圖書類長篇小說入圍

藍博洲《台北戀人》、楊渡《水田裡的媽媽》、吳明益《單車失竊記》、夏曼·藍波安《大海浮夢》、甘耀明《邦查女孩》，入圍證書乙份。

圖書類新詩入圍

鴻鴻《暴民之歌》、黃岡《是誰把部落切成兩半?》、吳晟《他還年輕》、汪啟淵《季節》、李長青《風聲》，入圍證書乙份。

創作類劇本獎入圍

陳草義〈最後一里路〉、沈瓊婷〈吉卜拉〉、鄧安妮〈計程車司機之死〉、陳彥廷〈娃娃之家〉、陳巧蓉〈姊姊的守護者〉，入圍證書乙份。

創作類客語短篇小說入圍

葉國居〈看毋到个田〉、鄧榮坤〈出差世〉、彭瑞珠〈傳手寶〉，入圍證書乙份。

